叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 105 .
沃尔 . - .

第105卷。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 14 , 1893 .
十月 - , - .

1893年10月14日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

[daɪ'vɜːrs] [eɪmz] .
DIVERSE AIMS .
各种各样的 目标 .

多元化的目标。

(['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .)
(Early Morning .)
(早期的 早晨 .)

（清晨。）

[ðə; ði] ['kjʊrət] .
The Curate .
这 策展 .

牧师。

" [jes] , [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] , ['trentʃərmən] ; [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [gɪv] [wʌn][æn; ən]
" Yes , it's a lovely Morning , Trencherman ; just the sort to give one an
" 是的 , 它是 一个 迷人的 早晨 , 战壕兵 ; 只是 这 种类 到 给 一 一个
['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
Appetite for Breakfast .
食欲 为了 早餐 .

"是的，今天是个美好的早晨，战壕人；正是那种让人有食欲吃早餐的好天气。"

" ['fɑːrmər] ['trentʃərmən] .
" Farmer Trencherman .
" 农民 战壕兵 .

"农夫沟渠工。"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [jər] ['brekfəst] , [sɜːr] .
A **Happitite** **for** **yer** **Breakfast** **,** **Sir** **.**
一个 - 为了 你的 早餐 , 先生 .

先生，早餐请给我一份 Happitite。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [jər] [siː] .
Now **there's** **the** **difference** **,** **yer** **see** **.**
现在 有 这 不同之处 , 你的 看 .

这就是区别所在，明白了吗?

[aɪ][biː; bi] [kʌm] [aʊt][fɜːr][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['brekfəst] [fɔːr; fər][maɪ] - ! "
I **be** **come** **out** **fur** **to** **get** **a** **Breakfast** **for** **my** **Happitite** **!** **"**
我 是 来 出去 毛皮 到 得到 一个 早餐 为了 我的 - ! "

我出来是为了给我的宝贝女儿吃顿早餐!

" [duː] [saʊθ] .
" DUE **SOUTH** **.**
" 到期的 南 .

正南方向。

" [ə; eɪ][trɪp] [raʊnd] " [ðə; ði]['aɪlənd] , " [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] - .
" **A** **Trip** **round** **"** **the** **Island** **,** **"** **and** **back** **to** **P'm'th** **.**
" 一个 旅行 圆形的 " 这 岛 , " 和 后退 到 - .

“环岛之旅，然后返回 P'm'th。”

['hæpi] [θɔːt] ([ɑːn] [bɔːrd] ['kraʊdɪd] ['stiːmboʊt]) . — " ['ɑːbstɪnəsi] [ɪz][ðə; ði][best]['pɑːləsi] .
Happy **Thought** **(** **on** **board** **crowded** **steamboat** **)** **.** **—** **"** **Obstinacy** **is** **the** **best** **policy** **.**
快乐的 想法 (在 木板 挤 汽船) . — " 固执 是 这 最好的 政策 .

快乐的想法（在拥挤的汽船上）——“固执是最好的策略。”

" [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [mæn][wəʊnt] [muːv] , [ænd; ənd][wəʊnt] [spiːk] , [ɪk'sept] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ;
" **The** **obstinate** **man** **won't** **move** **,** **and** **won't** **speak** **,** **except** **in** **monosyllables** **;**
" 这 顽固 男人 惯于 移动 , 和 惯于 说话 , 除了 在 单音节词 ;

“顽固的人一动不动，除了单音节词外，什么也不说；

[hiː; hi][wəʊnt] [bʌdʒ] [wʌn] [ɪntʃ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ;
he **won't** **budge** **one** **inch** **for** **anybody** **;**
他 惯于 预算 一 英寸 为了 任何人 ;

他寸步不让；

[hiː; hi][pʊts]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] ['tempər][ðæn; ðən]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,
he **puts** **everybody** **in** **a** **worse** **temper** **than** **everybody** **was** **before** **,**
他 放置 大家 在 一个 更糟 脾气 比 大家 曾是 前 ,
[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi][wɪnz] .
and **,** **in** **the** **end** **,** **he** **wins** **.**
和 , 在 这 结尾 , 他 胜利 .

他让每个人都比之前更加生气，但最终，他却赢了。

[tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [mæn][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] " [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]
To **the** **credit** **of** **the** **obstinate** **man** **be** **it** **said** **that** **"** **he** **knows** **how** **to**
到 这 信用 的 这 顽固 男人 是 它 说 那 " 他 知道 如何 到
[kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
keep **his** **place** **,**
保持 他的 地方 ,

值得称赞的是，固执的人懂得“守住自己的位置”。

" [ænd; ənd] [dʌz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
" **and** **does** **keep** **it** **too** **.**
" 和 做 保持 它 也 .

而且他确实也一直保存着它。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sekənd] - [reɪt] ['spɔ:rtɪŋ] ['bʊkmeɪkər] , [wɪð; wɪθ]['sændi] ['wɪskərz] [ænd; ənd]['dɜ:rti]
A **kind** **of** **second** **-** **rate** **sporting** **bookmaker** **,** **with** **sandy** **whiskers** **and** **dirty**
一个 种类 的 第二 - 速度 体育 博彩公司 , 和 沙 胡须 和 肮脏的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

一个二流的体育博彩庄家，满脸沙沙的胡须，双手脏兮兮的。

[hu:] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] [si:t] [nɪr] [ˌem 'i:] , ['smoʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ðə; ði]
who **has** **secured** **a** **corner** **seat** **near** **me** **,** **smokes** **like** **a** **chimney** **,** **and** **the**
WHO 有 安全 一个 角落 座位 靠近 我 , 烟雾 喜欢 一个 烟囱 , 和 这
['tʃɪmni] ,
chimney **,**
烟囱 ,

坐在我旁边角落里的那个人，烟瘾极大，烟囱都快冒烟了。

[hɪz; ɪz][paɪp] , [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [swept] [ænd; ənd] [kli:nd] [aʊt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
his **pipe** **,** **ought** **to** **have** **been** **swept** **and** **cleaned** **out** **long** **ago** **.**
他的 管道 , 应该 到 有 到过 扫荡 和 已清洗 出去 长的 前 .

他的烟斗早就该清理干净了。

['ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [si:mz] [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [faɪv] [wɪf] [wɪ'ðaʊt] [prə'lɪfɪk] [ɪkˌspektə'reɪʃn] .
Also **he** **seems** **quite** **unable** **to** **take** **five** **whiffs** **without** **prolific** **expectoration** **.**
还 他 似乎 相当 无法 到 拿 五 嗅觉 没有 多产的 吐痰 .

而且他似乎连五次吸气都做不到，每次都会大量吐痰。

[frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stu:ərd] , [ænd; ənd][toʊld][nɑ:t]
From **experience** **I** **believe** **he** **will** **be** **visited** **by** **the** **steward** **,** **and** **told** **not**
从 经验 我 相信 他 将要 是 到访 经过 这 管家 , 和 讲述 不是
[tu:; tə] [smoʊk] .
to **smoke** **.**
到 抽烟 .

根据我的经验，我相信乘务员会去拜访他，并告诉他不要吸烟。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪtɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] .
I **am** **awaiting** **this** **with** **malicious** **anticipation** **of** **pleasure** **.**
我 是 等待中 这 和 恶意 预期 的 乐趣 .

我怀着恶意的快感期待着这一刻的到来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I **am** **disappointed** **.**
我 是 失望的 .

我很失望。

[ə; eɪ]['dʒu:niər] ['stu:ərd] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn] ['hi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A **junior** **steward** **,** **of** **whom** **I** **make** **the** **inquiry** **in** **heating** **of** **the**
一个 初级 管家 , 的 谁 我 制作 这 询问 在 加热 的 这
[əb'dʒekʃənəbl] ['fjʊməˌgetər] ,
objectionable **fumigator** **,**
令人反感的 熏蒸器 ,

一名初级管事，我向他询问了有关令人反感的熏蒸器加热的问题，

[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [ðæt] " ['smoʊkɪŋ] [ɪz] [ə'laʊd] [hɪr] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə'bæft] .
replies **that** **"** **Smoking** **is** **allowed** **here** **,** **but** **not** **abaft** **.**
回复 那 " 吸烟 是 允许 这里 , 但 不是 后方 .

回复说："这里允许吸烟，但后面不允许。"

" [θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] .
" **Thanks** **,** **very** **much** **.**
" 谢谢 , 非常 很多 .

非常感谢。

[ðə; ði]['sændi] - ['wɪskərd] [mæn][wəʊnt][goʊ] " [ə'bæft] , " [wer'evər] [ðæt] [ɪz] .

The	sandy	-	whiskered	man	won't	go	"	abaft	,	"	wherever	that	is	.
这	沙	-	胡须	男人	惯于	去	"	后方	,	"	无论	那	是	.

这位留着沙色胡须的男人不会去"船尾"，不管那是什么地方。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] .

Perhaps	he	will	presently	.
也许	他	将要	目前	.

或许他很快就会这么做。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] , [hiː; hi] [ˌdisə'piəz] .

After	a	time	,	when	it	becomes	a	bit	rougher	,	he	disappears	.
后	一个	时间	,	什么时候	它	变成	一个	少量	粗糙	,	他	消失	.

过了一段时间，情况变得有些糟糕，他就消失了。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] " [ə'bæft] .

No	doubt	he	has	gone	"	abaft	.
不	怀疑	他	有	已消失	"	后方	.

毫无疑问，他已经"离开"了。

" [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ðer; ðər] .

"	Let	him	stay	there	.
"	让	他	停留	那里	.

让他待在那儿吧。

" [ðə; ði] ['niːdlz] .

"	The	Needles	.
"	这	针头	.

"针。"

" — [waɪ] ['niːdlz] ?

"	—	Why	needles	?
"	—	为什么	针	?

"——为什么是针头？"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] .

There's	no	more	point	in	the	name	than	there	is	to	the	rocks	.
有	不	更多的	观点	在	这	姓名	比	那里	是	到	这	岩石	.

这个名字和这些岩石一样，没有任何意义。

['ɑːpəzɪt] ['freʃwɔːtər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [kə'mensiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['frɛʃɪʃ] ;

Opposite	Freshwater	it	very	naturally	commences	to	be	a	bit	freshish	;
对面的	淡水	它	非常	自然	开始	到	是	一个	少量	新鲜	;

与淡水相对，水质自然而然地变得有些清淡；

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fɔːr,pɑːrt; 'foʊr,pɑːrt][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['veri] [wet] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [stæm'piːd] ;

some	people	in	the	forepart	are	getting	very	wet	;	there	is	a	stampede	;
一些	人们	在	这	前部	是	获得	非常	湿的	;	那里	是	一个	踩踏	;

前面一些人全身湿透；发生了踩踏事件；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['freʃər] [ænd; ənd] [rʌf] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

it	is	still	fresher	and	rougher	;	but	I	have	every	confidence	in	the	Captain	,
它	是	仍然	更清新	和	粗糙	;	但	我	有	每一个	信心	在	这	队长	,

虽然它现在更新鲜也更粗糙，但我对船长充满信心。

[huː] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrv] , [ɪz] ['neglɪdʒəntli] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

who	,	as	I	observe	,	is	negligently	standing	on	the	bridge	,
WHO	,	作为	我	观察	,	是	疏忽地	常设	在	这	桥	,

据我观察，他正漫不经心地站在桥上。

[dɪ'lɪbərətli] ['krækɪŋ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['delɪkəsi] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɪlbərt] ,

deliberately	cracking	specimens	of	that	great	delicacy	the	early	filbert	,
故意地	裂纹	标本	的	那	伟大的	美味	这	早期的	榛子	,

故意掰开那种美味佳肴——早熟榛子的样本，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [stɪl] ['ɜːrliər] ['wɔːlnʌt] .

or	it	may	be	the	still	earlier	walnut	.
或者	它	可能	是	这	仍然	早些时候	核桃	.

或者它可能是更早的核桃。

['hæpi] [θɔːt] . — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['deɪndʒər] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

Happy	Thought	.	—	There	can	be	no	danger	when	the	Captain	is	engaged	in
快乐的	想法	.	—	那里	能	是	不	危险	什么时候	这	队长	是	已订婚的	在

['krækɪŋ] [nʌts] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [dʒoʊks] .

cracking	nuts	as	if	they	were	so	many	jokes	.
裂纹	坚果	作为	如果	他们	是	所以	许多	笑话	.

令人愉悦的想法——当船长像玩笑一样敲打坚果时，就不会有危险。

['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] [hæv; həv] [kə'menst] ['friːli] .

Splashing	and	ducking	have	commenced	freely	.
溅起水花	和	躲避	有	开始	自由	.

嬉戏打闹、躲避水花的场景已经自由展开。

[ðə; ði] [weɪvz] [duː][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn] [bɔːrd] [duː][ðə; ði] ['dʌkɪŋ] .

The	waves	do	the	splashing	,	and	the	people	on	board	do	the	ducking	.
这	波浪	做	这	溅起水花	,	和	这	人们	在	木板	做	这	躲避	.

海浪拍打着水面，船上的人们则忙着躲避。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [ɪl] [ænd; ənd] [kiːp] [wel] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [lʊk] [wel] [æt; ət]

There	are	those	who	look	ill	and	keep	well	;	and	others	who	look	well	at
那里	是	那些	WHO	看	患病的	和	保持	出色地	;	和	其他的	WHO	看	出色地	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

有些人看起来病快快的，但实际上却很健康；还有些人一开始看起来很健康。

[bʌt; bət] [huː] [tɜːrn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

but	who	turn	all	sorts	of	colours	within	a	quarter	of	an	hour	,
但	WHO	转动	全部	排序	的	颜色	之内	一个	四分之一	的	一个	小时	,

但他们却在短短一刻钟内变幻出各种颜色，

['strʌg(ə)l] ['gæləntli] , [ænd; ənd] [sə'kʌm] ; ['tʃɪldrən] ['laɪvli] , [bʌt; bət]['grædʒuəli] [kə'læpsiŋ] , ['laɪɪŋ]

struggle	gallantly	,	and	succumb	;	children	lively	,	but	gradually	collapsing	,	lying
斗争	英勇地	,	和	屈服	;	孩子们	热闹	,	但	逐步地	崩溃	,	说谎

[ə'baʊt] ['dʌbld] [ʌp] ['helpləsli] ;

about	doubled	up	helplessly	;
关于	双倍	向上	无助地	;

奋力挣扎，最终倒下；孩子们原本活泼，但渐渐倒下，蜷缩着无助地躺着；

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['kʌmli] ['meɪtrənz] [huː] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi] , [naʊ] ['hɔridli]

comfortable	,	comely	matrons	who	came	on	board	neat	and	tidy	,	now	horridly
舒服的	,	漂亮	女舍监	WHO	来了	在	木板	整洁的	和	整齐的	,	现在	糟糕地

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

那些原本衣着整洁、仪态宜人的女舍监们，现在却都变得极其不自在。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['rekləs] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] .

and	quite	reckless	of	appearance	.
和	相当	鲁莽	的	外貌	.

而且完全不顾外表。

[hɪr] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n]['seɪlər] , [huː] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] ,

Here	,	too	,	is	the	uncertain	sailor	,	who	considers	it	safer	to	remain	seated	,
这里	,	也	,	是	这	不确定	水手	,	WHO	考虑	它	更安全	到	保持	坐着	,

这里也有一位犹豫不决的水手，他认为待在座位上更安全。

[ænd; ənd] [huː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ɪz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][ɪn]['pɜːrfɪkt]
and **who** **,** **at** **the** **end** **of** **the** **voyage** **,** **is** **surprised** **to** **find** **himself** **in** **perfect**
和 WHO , 在 这 结尾 的 这 航程 , 是 惊讶 到 寻找 他自己 在 完美的
[helθ] .
health **.**
健康 .

旅程结束时，他惊讶地发现自己身体完全健康。

['saɪtɪŋ] ['vɛntnər] . — [ðə; ði][mæn] " [huː] [noʊz] ['evriθɪŋ] " [ˌɪn'fɔrmz][juː 'es] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]
Sighting **Ventnor** **.** **—** **The** **man** **"** **who** **knows** **everything** **"** **informs** **us** **that** **this** **is**
目击 文特诺 . — 这 男人 " WHO 知道 一切 " 通知 我们 那 这 是
['bɑːnˌtʃɜːrtʃ] ,
Bonchurch **,**
邦彻奇 ,

发现文特诺——那位"无所不知"的人告诉我们，这里是邦彻奇。

[wɪtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz][ʌv; əv] [kɔːrs] [felt] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə]
which **information** **a** **man** **with** **a** **book** **has** **of** **course** **felt** **himself** **bound** **to**
哪个 信息 一个 男人 和 一个 书 有 的 课程 毛毡 他自己 边界 到
[kə'rekt] .
correct **.**
正确的 .

一个手握书籍的人当然会觉得自己有义务纠正这些信息。

[ðə; ði] ['lætər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['ʌndəklif] ([wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][fɔːr; fər][wʌn]
The **latter** **tells** **us** **that** **it** **is** **a** **place** **called** **Undercliff** **(** **which** **nobody** **for** **one**
这 后者 讲述 我们 那 它 是 一个 地方 称为 悬崖下 (哪个 无人 为了 一
['moʊmənt] [bɪ'liːvz]) ,
moment **believes** **)** **,**
片刻 相信) ,

后者告诉我们，这是一个叫做"悬崖下"的地方（没有人会相信这一点）。

[ænd; ənd][bəuθ] [ɪn'fɔːmənts] [ɑːr; ər][pʊt] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ]['mærɪnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp] ,
and **both** **informants** **are** **put** **right** **by** **a** **mariner** **with** **a** **map** **,**
和 两个都 线人 是 放 正确的 经过 一个 水手 和 一个 地图 ,

两个线人都被一位拿着海图的水手纠正了错误。

[huː] [pɔɪnts] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [kə'rektli] ,
who **points** **out** **all** **the** **places** **correctly** **,**
WHO 积分 出去 全部 这 地方 正确 ,

谁能正确指出所有地点？

[ænd; ənd] [kən'faɪdz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['hʌskɪ] [vɔɪs] [ðæt] " [ðæt] [er] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪz]
and **confides** **to** **us** **in** **a** **husky** **voice** **that** **"** **that** **ere** **place** **among** **the** **trees** **is**
和 倾诉 到 我们 在 一个 沙哑 嗓音 那 " 那 埃雷 地方 之中 这 树木 是
['vɛntnər] .
Ventnor **.**
文特诺 .

他用沙哑的声音向我们透露："树林中的那个地方就是文特诺。"

" [mɔːr] ['ʃaʊər] - ['beɪðɪŋ] ; [ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][kwaɪt] [klɪrd] [baɪ][ðə; ði]
" **More** **shower** **-** **bathing** **;** **the** **fore** **-** **part** **of** **the** **vessel** **quite** **cleared** **by** **the**
" 更多的 淋浴 - 洗澡 ; 这 前 - 部分 的 这 血管 相当 已清除 经过 这
[ə'tækɪŋ] [weɪvz] .
attacking **waves** **.**
攻击 波浪 .

"又一次淋浴式沐浴；船头部分已经被汹涌的波浪彻底冲刷干净了。"

[haʊ'evər] , " [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [draɪz] [ɔːf] , " [sez] [ə; eɪ]['dʒɑːli]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]

However	,	"	it	soon	dries	off	,	"	says	a	jolly	middle	-	aged	gentleman	in	a
然而	,	"	它	很快	干燥	离开	,	"	说道	一个	快乐的	中间	-	老年人	绅士	在	一个

['sʌmər] [suːt] ,

summer	suit	,
夏天	套装	,

然而，"它很快就会干掉，"一位穿着夏季西装、笑容满面的中年绅士说道。

[drentʃt] [frʌm; frəm][tɪp][ʌv; əv]['kɑːlər][tuː; tə][toʊ][ʌv; əv] [buːt] .

drenched	from	tip	of	collar	to	toe	of	boot	.
湿透了	从	提示	的	衣领	到	脚趾	的	启动	.

从衣领到靴尖都湿透了。

['biːɪŋ] [wel] [aʊt][æt; ət] [siː] ([haʊ] ['meni] [ɑːr; ər]['nevər] " [wel] [aʊt][æt; ət] [siː] " !

Being	well	out	at	sea	(	how	many	are	never	"	well	out	at	sea	"	!
存在	出色地	出去	在	海	(	如何	许多	是	绝不	"	出色地	出去	在	海	"	!

远在海上（有多少人从未"远在海上"呢！）

) , [wiː; wi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɑːnˌtʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændslɪp] .

)	,	we	catch	sight	of	Bonchurch	and	the	landslip	.
)	,	我们	抓住	视线	的	邦彻奇	和	这	塌方	.

)，我们看到了邦彻奇和山体滑坡。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [geɪ] ['nɔːtɪk(ə)l][dɔːgz]['pɪti][ðə; ði] [pʊr] ['lʌbɚz] [ə'ʃɔːr] [huː] " [lɪv; laɪv][æt; ət]

Of	course	we	gay	nautical	dogs	pity	the	poor	lubbers	ashore	who	"	live	at
的	课程	我们	同性恋	航海	狗	遗憾	这	贫穷的	笨蛋	岸上	WHO	"	居住	在

[hoʊm][æt; ət] [iːz] ,

home	at	ease	,
家	在	舒适	,

当然，我们这些快乐的航海家很同情岸上那些"安居乐业"的可怜水手们。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər]['prɑːbəbli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'tens] — — ([hɪr] [maɪ] [ri'maːks] ,

"	and	who	are	probably	suffering	from	intense	—	—	(	Here	my	remarks	,
"	和	WHO	是	大概	痛苦	从	激烈的	—	—	(	这里	我的	评论	,

并且可能正在遭受严重的——（以下是我的评论，

[meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒoʊviəl][kəm'pænjən][ɑːn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] ,

made	to	a	jovial	companion	on	a	camp	-	stool	,
制成	到	一个	欢乐的	伴侣	在	一个	营	-	凳子	,

和一位坐在露营凳上的愉快同伴说的

[ɑːr; ər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][blɑːb][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [weɪv] .

are	interrupted	by	a	blob	in	the	eye	from	a	wave	.
是	中断	经过	一个	斑点	在	这	眼睛	从	一个	海浪	.

被海浪溅到眼睛里的水滴打断了视线。

[ɑːn] [rɪ'kʌvəri] [aɪ][fər'get] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [bʌt; bət]['fænsi] " [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜːrd] "

On	recovery	I	forget	what	I	was	going	to	say	,	but	fancy	"	the	missing	word	"
在	恢复	我	忘记	什么	我	曾是	去	到	说	,	但	想要	"	这	丢失的	单词	"

[ɪz] " [hiːt] . ")

is	"	heat	.	"	)
是	"	热	.	"	)

恢复过来后，我忘了我原本要说什么，但我想"缺失的词"是"热"。

['pæsɪŋ] ['sændˌaʊn] .

Passing	Sandown	.
通过	桑当	.

经过桑当。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['pɜːrs(ə)n] [sez] , " [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði]['reɪsɪz][ɑːr; ər] ,

Of	course	the	well	-	informed	person	says	,	"	This	is	where	the	races	are	,
的	课程	这	出色地	-	知情的	人	说道	,	"	这	是	在哪里	这	种族	是	,

当然，消息灵通的人会说："这里是比赛举办地。"

" [ænd; ənd] ['i:kwəli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz] [ɪ'mi:diətli] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] ['kɔ:rəs]
" and equally of course he is immediately contradicted by a reduced chorus
" 和 同样地 的 课程 他 是 立即地 矛盾 经过 一个 减少 合唱
[ʌv; əv]['baɪstændəz] ,
of bystanders ,
的 旁观者 ,

当然，他的观点也立即遭到了少数旁观者的反驳。

[hu:] ['pɪti][hɪz; ɪz] [dɪ'plɔ:rəbl] ['ɪgnərəns] .
who pity his deplorable ignorance .
WHO 遗憾 他的 可悲的 无知 .

谁会怜悯他那可悲的无知呢?

['toʊt(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] ['pɜ:rs(ə)n] .
Total discomfiture of well - informed person .
全部的 沮丧 的 出色地 - 知情的 人 .

消息灵通人士的彻底不安。

[hi:; hi] [ˌdisə'piəz] .
He disappears .
他 消失 .

他消失了。

" [gɔ:n] [bɪ'loʊ] , " [laɪk][ə; eɪ]['di:mən][ɪn][ə; eɪ]['pæntəmaɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
" Gone below , " like a Demon in a pantomime at the appearance of the Good
" 已消失 以下 , " 喜欢 一个 恶魔 在 一个 哑剧 在 这 外貌 的 这 好的
['feri] .
Fairy .
仙女 .

"消失在地下，"就像哑剧里的恶魔在善良仙女出现时那样。

[naɪs] [pleɪs] ['sændˌaʊn] [ə'pærəntli] , [wer] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [wʌn] . - ,
Nice place Sandown apparently , where , it being 1 . 30 ,
好的 地方 桑当 显然 , 在哪里 , 它 存在 1 . - ,

桑当（Sandown）显然是个不错的地方，现在是1点30分。

[ðə; ði] ['hæpi] [waɪt] - ['aɪləndərz][ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['kʌmfərt][tu:; tə][ə; eɪ][naɪs][hɑ:t]
the happy Wight - islanders are probably sitting down in comfort to a nice hot
这 快乐的 怀特岛 - 岛民 是 大概 坐着 向下 在 舒适 到 一个 好的 热的
[lʌntʃ] ,
lunch ,
午餐 ,

幸福的怀特岛居民们可能正舒舒服服地坐着享用热腾腾的午餐呢。

[waɪl] [wi:; wi] , [ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['mærɪnəz] — [wel] , [noʊ] ['mætər] .
while we , the jovial mariners — well , no matter .
尽管 我们 , 这 欢乐的 水手们 — 出色地 , 不 事情 .

至于我们这些快乐的水手——嗯，无所谓了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [lʌntʃ] [ə'ʃɔ:r] .
I shall wait till I can lunch ashore .
我 将 等待 直到 我 能 午餐 岸上 .

我得等到上岸后才能吃午饭。

['aʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənts] [ɑ:r; ər][tu:; tə][lænd][æt; ət] ['saʊθ'si:] ,
Our arrangements are to land at Southsea ,
我们的 安排 是 到 土地 在 南海 ,

我们的安排是在南希机场降落，

[wer] ([soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]) [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌtuː'tuː][piː]

where	(	so	we	were	given	to	understand	)	we	ought	to	be	at	2	P
在哪里	(	所以	我们	是	给定	到	理解	)	我们	应该	到	是	在	2	P

. [em] .

.	M	.
.	M	.

（据我们所知）下午2点我们应该在那里。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . , [ænd; ənd][aɪ][daɪv]['ɪntuː][maɪ][prə'vɪʒ(ə)n] - ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər]

But	already	it	is	2	P	.	M	. ,	and	I	dive	into	my	provision	-	pocket	for
但	已经	它	是	2	P	.	M	. ,	和	我	潜水	进入	我的	条款	-	口袋	为了

[ə; eɪ]['broʊkən] ['bɪskɪt] . . . .

a	broken	biscuit	. . . .
一个	破碎的	饼干	. . . .

但现在已经是下午两点了，我伸手从随身口袋里掏出一块碎饼干。

[æn; ən] [ɪn'tɪriər] [vɔɪs] ['hwispəz] [ðæt] [ðə; ði]['broʊkən] ['bɪskɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

An	interior	voice	whispers	that	the	broken	biscuit	was	a	mistake	.
一个	内部的	嗓音	低语	那	这	破碎的	饼干	曾是	一个	错误	.

内心有个声音低语：掰碎的饼干是个错误。

[aɪ]['tremb(ə)l] .

I	tremble	.
我	颤抖	.

我浑身颤抖。

[fɔːls] [ə'lɑːrm] .

False	alarm	.
错误的	警报	.

虚惊。

['saʊθ'siː] ! !

Southsea	!	!
南海	!	!

南海！

[seɪvd] ! !

Saved	!	!
已保存	!	!

已保存！

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['fɔːrti] ['mɪnɪts] [leɪt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] [ɪz]

But	we	are	forty	minutes	late	,	and	our	time	for	refreshment	is
但	我们	是	四十	分钟	晚的	,	和	我们的	时间	为了	清爽	是

[kən'sɪdərəbli] [kɝ'teɪld] .

considerably	curtailed	.
相当	缩减	.

但我们迟到了四十分钟，休息时间大大缩短了。

[wiː; wi] [kraʊd] [ɔːf] [θruː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [blæk] - [hoʊl] ['pæsɪdʒ] .

We	crowd	off	through	a	sort	of	black	-	hole	passage	.
我们	人群	离开	通过	一个	种类	的	黑色的	-	洞	通道	.

我们挤过一条如同黑洞般的通道。

[dɪ'bɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [im'bɑːkɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

Debarking	and	re	-	embarking	might	be	very	easily	managed	on	a	much	more
下船	和	关于	-	启程	可能	是	非常	容易地	管理	在	一个	很多	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][plæn] .

comfortable	plan	.
舒服的	计划	.

采用更舒适的方案，上下船的安排会更加便捷。

[wiː; wi] [peɪ] [wʌn] ['peni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪr] - [toʊl] ,

We	pay	one	penny	for	the	pier	-	toll	,
我们	支付	一	一分钱	为了	这	码头	-	收费	,

我们支付一便士的码头通行费，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] .

and	we	make	for	the	hotel	at	the	entrance	to	the	pier	.
和	我们	制作	为了	这	酒店	在	这	入口	到	这	码头	.

我们前往码头入口处的酒店。

['eni] [pɔːrt][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

Any	port	in	a	storm	.
任何	港口	在	一个	风暴	.

暴风雨中任何港口都是避风港。

[koʊld] ['lʌntʃən] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] , [wʌn][ɪn][sɪks] .

Cold	luncheon	is	ready	for	those	who	can	take	it	,	that	is	,	one	in	six	.
寒冷的	午餐	是	准备好	为了	那些	WHO	能	拿	它	,	那	是	,	一	在	六	.

冷午餐已经准备好了，只给那些能接受的人，也就是六分之一的人。

[bæk] [ə'gen] . — [pæst] [kauz] [ænd; ənd] [raɪd] .

Back	again	.	—	Past	Cowes	and	Ryde	.
后退	再次	.	—	过去的	考斯	和	赖德	.

再次启程——途经考斯和赖德。

['weðər] ['lʌvli] ; [siː] [kɑːm] .

Weather	lovely	;	sea	calm	.
天气	迷人的	;	海	冷静的	.

天气宜人，海面平静。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['pɝːsənz][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ]

There	are	some	persons	of	whom	I	would	make	short	work	were	I	a
那里	是	一些	人	的	谁	我	会	制作	短的	工作	是	我	一个

['kæptɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Captain	on	board	,
队长	在	木板	,

如果我是船上的船长，我会很快解决掉船上的某些人。

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə]['ɔːrdər]['ɪntuː]['aɪərnz] ['eniwʌn] [huːz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [əb'dʒekʃənəbl] .

with	power	to	order	into	irons	anyone	whose	presence	was	objectionable	.
和	力量	到	命令	进入	熨斗	任何人	谁	在场	曾是	令人反感的	.

有权命令将任何令人反感的人戴上镣铐。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['pɝːsənz][ɑːr; ər] , ['fɜːrstli] , [staʊt] ['griːsi] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][dæmp] , ['dɜːrti]['lɪt(ə)l]

And	these	persons	are	,	Firstly	,	stout	greasy	women	,	with	damp	,	dirty	little
和	这些	人	是	,	首先	,	肥硕	腻	女性	,	和	潮湿	,	肮脏的	小的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

这些人首先是身材肥胖、油腻腻的妇女，带着湿漉漉、脏兮兮的小孩。

['sekəndli] , [fæt][oʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ([mɔːr] [ɔːr] [les] ['dɜːrti]) ['iːtɪŋ] [griːn] , ['dʒuːsi] [perz]

Secondly	,	fat	old	men	and	women	(	more	or	less	dirty	)	eating	green	,	juicy	pears
第二	,	胖的	老的	男人	和	女性	(	更多的	或者	较少的	肮脏的	)	吃	绿色的	,	多汁的	梨

[wɪð; wɪθ] ['pɑːkɪt] [naɪvz] .

with	pocket	knives	.
和	口袋	刀具	.

其次，肥胖的老男人和老女人（或多或少脏兮兮的）用小刀吃着青翠多汁的梨。

['θɜːrdli] , ['smoʊkərz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [paɪps] .

Thirdly	,	smokers	of	strong	pipes	.
第三	,	吸烟者	的	强的	管道	.

第三，吸食浓重烟斗的人。

['fɔːrθli] , ['smoʊkərz][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] .

Fourthly	**,**	**smokers**	**of**	**cigars**	**.**
第四	,	吸烟者	的	雪茄	.

第四，雪茄吸烟者。

['fɪfθli] ([ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃər]) , [fɔːr; fər]['smoʊkərz][ʌv; əv][bæd][sɪ'gɑːrz] .

Fifthly	**(**	**imprisonment**	**with**	**torture**	**)**	**,**	**for**	**smokers**	**of**	**bad**	**cigars**	**.**
第五	(	监禁	和	酷刑	)	,	为了	吸烟者	的	坏的	雪茄	.

第五，对吸食劣质雪茄者处以监禁和酷刑。

['sɪksθli] , ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [pər'sɪst][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ænd; ənd] [huː] ,

Sixthly	**,**	**people**	**who**	**will**	**persist**	**in**	**attempting**	**to**	**walk**	**about**	**and**	**who**	**,**
第六	,	人们	WHO	将要	坚持	在	尝试	到	走	关于	和	WHO	,

第六，那些坚持不懈地试图四处走动的人，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , [ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] ['meɪkɪŋ] [græbz][æt; ət]

in	**order**	**to**	**preserve**	**their**	**perpendicular**	**,**	**are**	**perpetually**	**making**	**grabs**	**at**
在	命令	到	保存	他们的	垂直	,	是	永恒地	制作	抓住	在

['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everything	**and**	**everybody**	**.**
一切	和	大家	.

为了保持其垂直性，他们不断地攫取一切人和事。

['sevənθli] , ['eɪmləs] ['wɔndərəz] , [huː] [siːm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [fɔːr; fər][faɪv]

Seventhly	**,**	**aimless**	**wanderers**	**,**	**who**	**seem**	**unable**	**to**	**remain**	**in**	**one**	**place**	**for**	**five**
第七	,	漫无目的	流浪者	,	WHO	似乎	无法	到	保持	在	一	地方	为了	五

['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . [faɪv] . - .

minutes	**at**	**a**	**time**	**.**	**5**	**.**	**45**	**.**
分钟	在	一个	时间	.	5	.	-	.

第七，漫无目的的游荡者，似乎无法在一个地方停留五分钟。5.45。

[oʊld] ['ɪŋglənd] [wʌns] [mɔːr] .

Old	**England**	**once**	**more**	**.**
老的	英格兰	一次	更多的	.

仿佛又回到了古老的英格兰。

[wiː; wi][lænd][ɑːn] - [pɪr] .

We	**land**	**on**	**P'm'th**	**Pier**	**.**
我们	土地	在	-	码头	.

我们降落在P'm'th码头。

" - [lʌks] - [ə'genst] [hɪm; ɪm] . " — [æt; ət]

"	**'**	**Lux**	**'**	**against**	**Him**	**.**	**"**	**—**	**At**
"	-	卢克斯	-	反对	他	.	"	—	在

“'Lux'反对他。”——在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːŋgrəs] [læst] [wiːk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [noʊn] [æz; əz] " ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ,

the	**Church**	**Congress**	**last**	**week**	**the**	**gentleman**	**known**	**as**	**"**	**Father**	**Ignatius**	**,**
这	教会	国会	最后的	星期	这	绅士	已知	作为	"	父亲	伊格内修斯	,

在上周的教会大会上，一位被称为“伊格内修斯神父”的先生

" [huː] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəz] [æn; ən] [ˌkliːzi'æstɪkl] ['kɑːŋgrəs] [æt; ət]['bɜːrmɪŋhæm][ə; eɪ] [mɪr] "

"	**who**	**evidently**	**considers**	**an**	**Ecclesiastical**	**Congress**	**at**	**Birmingham**	**a**	**mere**	**"**
"	WHO	显然	考虑	一个	教会的	国会	在	伯明翰	一个	仅仅	"

- [ə'fer] , " [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːmənli] [ɪk'saɪtɪd] .

Brummagam	**affair**	**,**	**"**	**became**	**uncommonly**	**excited**	**.**
-	事务	,	"	成为	不寻常地	兴奋的	.

显然认为在伯明翰举行的教会大会不过是“一场伯明翰式的事件”的人，变得异常激动。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][sed] [ðæt][hɪz; ɪz]['vaɪələns] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

It	cannot	be	said	that	his	violence	took	the	form	of	demanding	the	blood	of
它	不能	是	说	那	他的	暴力	采取	这	形式	的	要求	这	血	的

['eni][æn'tægənɪst] ,

any	antagonist	,
任何	反派	,

不能说他的暴力行为表现为要求任何对手血债血偿。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gɔːr] .

as	he	distinctly	objected	to	the	presence	of	Gore	.
作为	他	明显地	反对	到	这	在场	的	血块	.

他明确反对戈尔在场。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [gɔːr] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] [lʌks] ['mʌndi] , [wʌn] [ðə; ði] [tɔːs] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

But	Mr	.	Gore	,	author	of	Lux	Mundi	,	won	the	toss	,	stood	his	ground	,
但	先生	.	血块	,	作者	的	卢克斯	蒙迪	,	韩元	这	折腾	,	站立	他的	地面	,

但《世界之光》的作者戈尔先生赢得了掷硬币，坚持了自己的立场。

[ænd; ənd] [spoʊk] ; [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['biːɪŋ] ['veri] ['feɪvərəbli] [rɪ'siːvd] .

and	spoke	;	his	speech	being	very	favourably	received	.
和	辐	;	他的	演讲	存在	非常	有利	已收到	.

他发表了讲话；他的讲话受到了非常热烈的欢迎。

" [jet] , " [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [riˈmɑːkt] (['prɑːbəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

"	Yet	,	"	as	the	President	remarked	(	probably	to	himself	,	as	it	was	not
"	然而	,	"	作为	这	总统	评论	(	大概	到	他自己	,	作为	它	曾是	不是

[rɪ'pɔːrtɪd]) ,

reported	)	,
据报道	)	,

“然而，”正如总统所说（可能是自言自语，因为没有报道），

" [wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ['sʌmwer] ,

"	we	must	draw	the	line	somewhere	,
"	我们	必须	画	这	线	某处	,

我们必须划清界限，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɪti][ðə; ði] ['laɪn] [hæz; həz] [bɪn] - [drɔːn] - [hɪr] .

and	it	is	only	a	pity	the	Lyne	has	been	'	drawn	'	here	.
和	它	是	仅有的	一个	遗憾	这	莱恩	有	到过	-	绘制	-	这里	.

可惜的是，莱恩河被“划”到了这里。

" ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] ['laɪn] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] , [piːs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,

"	Subsequently	the	Lyne	shook	hands	with	the	police	,	peace	was	restored	,
"	随后	这	莱恩	摇晃	双手	和	这	警察	,	和平	曾是	恢复	,

“随后莱恩与警方握手言和，恢复了平静。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪn] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læm] .

and	the	Lyne	lay	down	with	the	lamb	.
和	这	莱恩	躺	向下	和	这	羊肉	.

莱恩和羔羊一起躺下了。

" [siː] [haʊ] [ðiːz] ['kristʃənz] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] !

"	See	how	these	Christians	love	one	another	!
"	看	如何	这些	基督徒	爱	一	其他	!

“看看这些基督徒彼此相爱的样子！”

" [waɪ] [ɪz][æn; ən] ['ʌtərli] ['selfɪʃ] [mæn]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][moʊst] [prɪ'zentəbl] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['veri] [best]

"	Why	is	an	utterly	selfish	man	always	a	most	presentable	person	in	the	very	best
"	为什么	是	一个	完全地	自私	男人	总是	一个	最多	像样	人	在	这	非常	最好的

[sə'saɪəti] ? — ['ænz] .

society	?	—	Ans	.
社会	?	—	答	.

“为什么一个极其自私的人在上流社会中总是最引人注目的人？”——答：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['nevər][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [dʌz] [hiː; hi][fər'get][hɪm'self] .

Because	**never**	**for**	**one**	**minute**	**does**	**he**	**forget**	**himself**	**.**
因为	绝不	为了	一	分钟	做	他	忘记	他自己	.

因为他一刻也没有忘记自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

['mɪstər] .

MR	**.**
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] [ə'piːl] — [tuː; tə] [koʊl] - ['oʊnərz] , ['maɪnərz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

PUNCH'S	**APPEAL**	**—**	**TO**	**COAL**	**-**	**OWNERS**	**,**	**MINERS**	**,**	**AND**	**ALL**	**WHOM**	**IT**	**MAY**
拳击的	上诉	—	到	煤炭	-	所有者	,	矿工	,	和	全部	谁	它	可能

[kən'sɜːrn] .

CONCERN	**.**
忧虑	.

《PUNCH》杂志呼吁——致煤矿主、矿工及所有相关人士。

[wɔːr] !

War	**!**
战争	!

战争!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][wɔːr] , [waɪld][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ?

Is	**it**	**still**	**to**	**be**	**war**	**,**	**wild**	**war**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**land**	**?**
是	它	仍然	到	是	战争	,	荒野	战争	在	这	心	的	这	土地	?

这片土地的中心地带是否仍将爆发战争，残酷的战争?

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['bizid] [ɪn] ['terɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [brest] ?

Are	**we**	**children**	**of**	**England**	**,**	**busied**	**in**	**tearing**	**our**	**mother's**	**breast**	**?**
是	我们	孩子们	的	英格兰	,	忙碌	在	撕裂	我们的	母亲的	胸部	?

我们是英格兰的孩子吗？难道我们忙着撕扯母亲的乳房?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ruːlɪŋ] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd]

And	**is**	**there**	**no**	**ruling**	**counsel**	**,**	**and**	**is**	**there**	**no**	**warning**	**hand**
和	是	那里	不	裁决	法律顾问	,	和	是	那里	不	警告	手

难道没有裁决者，没有警告者吗?

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['fɑːli][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðɪs] ['fjʊri][tuː; tə][rest] ?

To	**bring**	**this**	**folly**	**to**	**reason**	**,**	**and**	**still**	**this**	**fury**	**to**	**rest**	**?**
到	带来	这	蠢事	到	原因	,	和	仍然	这	愤怒	到	休息	?

如何让这种愚行回归理性，平息这种狂怒?

[wɔːr] !

War	**!**
战争	!

战争!

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər]['weɪstɪd][ɪn] ['stʌbərn] [straɪf] ,

And	**the**	**boons**	**of**	**Nature**	**are**	**wasted**	**in**	**stubborn**	**strife**	**,**
和	这	恩惠	的	自然	是	浪费	在	固执的	冲突	,

而大自然的恩赐却在顽固的争斗中被浪费掉了。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [nɑːn] - [kəm'bætnts] , ['sʌfər] [ænd; ənd] [stɑːrv] [ænd; ənd][stænd][baɪ] ;

And	**women**	**,**	**children**	**,**	**non**	**-**	**combatants**	**,**	**suffer**	**and**	**starve**	**and**	**stand**	**by**	**;**
和	女性	,	孩子们	,	非	-	战斗人员	,	遭受	和	饿死	和	站立	经过	;

而妇女、儿童和非战斗人员却遭受苦难、挨饿，只能袖手旁观;

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l][hændz][ɑːr; ər]['lɪftɪd][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][laɪf] ;

And	idle	hands	are	lifted	in	vain	for	the	means	of	life	;
和	闲置的	双手	是	抬起	在	徒劳	为了	这	方法	的	生活	;

闲散的双手无法为生活所需而努力;

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[jiː; ji] [wɪl] [nɑːt][lɪst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ,

Ye	will	not	list	to	each	other	,	then	listen	to	me	and	to	these	,
叶	将要	不是	列表	到	每个	其他	,	然后	听	到	我	和	到	这些	,

你们彼此不听劝告，那就听我以及这些人的话吧。

[huːz] [mjuːt] [ə'piːl] [aɪ][mʌst; məst] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [huːz] ['pɪtɪf(ə)l] [kɔːz] [aɪ][mʌst; məst] [pliːd] !

Whose	mute	appeal	I	must	voice	,	and	whose	pitiful	cause	I	must	plead	!
谁	沉默的	上诉	我	必须	嗓音	,	和	谁	可怜	原因	我	必须	恳求	!

我必须为他默默的恳求发声，我必须为他可怜的遭遇辩护!

[juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑrdnd] ['hɑːrts] ['pleɪɪŋ] ['ɔːtəkræt] [mʌtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] ,

You	of	the	hardened	hearts	playing	autocrat	much	at	your	ease	,
你	的	这	硬化	心	玩耍	独裁者	很多	在	你的	舒适	,

你们这些铁石心肠的人，扮演独裁者却游刃有余。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑrdnd] [hændz] [huː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['lɪt(ə)l] [hiːd] ;

And	you	of	the	hardened	hands	who	the	end	of	the	way	little	heed	;
和	你	的	这	硬化	双手	WHO	这	结尾	的	这	方式	小的	注意	;

而你们这些铁石心肠的人，对终点漠不关心;

['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd][kən'sɪdər] !

Listen	and	look	and	consider	!
听	和	看	和	考虑	!

听、看、想!

[ðə; ði] [bloʊz] [ðæt] [juː; jʊ]['blaɪndli] [straɪk]

The	blows	that	you	blindly	strike
这	打击	那	你	盲目地	罢工

你盲目挥出的那些拳头

[laɪk] [ʃɑːfts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] , [fɔːl][nɑːt][ə'loʊn][ə'pɑːn][foʊz] .

Like	shafts	that	are	shot	at	a	venture	,	fall	not	alone	upon	foes	.
喜欢	轴	那	是	射击	在	一个	风险投资	,	落下	不是	独自的	之上	敌人	.

就像射向冒险的箭矢，不会只落在敌人身上。

[ðə; ði] ['æroʊ] [ʃɑːt] [ɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [[ə; eɪ]] [meɪ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [hɜːrt] , [bɪ'laɪk] —

The	arrow	shot	o'er	the	house	[	A	]	may	a	brother	hurt	,	belike	—
这	箭	射击	超过	这	房子	[	一个	]	可能	一个	兄弟	伤害	,	大概	—

射过房子的箭[A]可能会伤到兄弟——

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[[ə; eɪ]] ['hæmlət] , [ækt][viː] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .

[	A	]	Hamlet	,	Act	V	.	,	Sc	.	2	.
[	一个	]	村庄	,	行为	V	.	,	Sc	.	2	.

[A] 哈姆雷特，第五幕，第二场。

[huː] ['kɛrz] ?

Who	cares	?
WHO	关心	?

谁在乎?

[nɑːt][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] .

Not	you	,	it	would	seem	.
不是	你	,	它	会	似乎	.

看来你不是。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ] [ˈstʌbərn] [frʌnt] ,

For	you	stand	with	stubborn	front	,
为了	你	站立	和	固执的	正面	,

因为你立场坚定，毫不动摇。

[ænd; ənd] [bæks] [ɪn][ˈheɪtrɪd] [əˈvəːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪrz] [tuː; tə][ɔːl] [ˈkaunsəlz] [kloʊzd] ;

And	backs	in	hatred	averted	,	and	ears	to	all	counsels	closed	;
和	背部	在	仇恨	避免了	,	和	耳朵	到	全部	律师	关闭	;

仇恨驱使着他们，对他们的所有劝告充耳不闻；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[waɪl] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkwɑːrəl][ɑːr; ər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt] ,

While	ten	thousand	innocent	lives	of	your	quarrel	are	bearing	the	brunt	,
尽管	十	千	清白的	生活	的	你的	争吵	是	轴承	这	冲击	,

你们的争吵让一万条无辜的生命遭受重创，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [hændz] [hæŋ] [ˈaɪd(ə)l][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɪrsli] [əˈpoʊzd] .

And	a	myriad	hands	hang	idle	because	you	are	fiercely	opposed	.
和	一个	无数	双手	悬挂	闲置的	因为	你	是	激烈地	反对	.

无数双手无所事事，因为你与他们强烈反对。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

Look	at	them	!
看	在	他们	!

看看他们!

[ˈgæðərd] [ˈhʌŋgri] [əˈbaʊt][æn; ən] [ˈempti] [greɪt] .

Gathered	hungry	about	an	empty	grate	.
聚集	饥饿的	关于	一个	空的	格特	.

饥肠辘辘的人们聚集在空荡荡的炉栅旁。

[waɪlst] [ðə; ði][koʊl] [ðeɪ] [kreɪv] [laɪz][ˈaɪd(ə)l] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌʌnˈpiːpld] [maɪn] ,

Whilst	the	coal	they	crave	lies	idle	within	the	unpeopled	mine	,
而	这	煤炭	他们	渴望	谎言	闲置的	之内	这	无人居住的	矿	,

他们渴望的煤炭却静静地躺在无人居住的矿井里。

[ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd][wɜːrk] , [æt; ət] [ɑːdz] , [wen] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˈɑːrbɪtreɪt] —

And	Wealth	and	Work	,	at	odds	,	when	invited	to	arbitrate	—
和	财富	和	工作	,	在	赔率	,	什么时候	受邀	到	仲裁	—

而当财富与工作被邀请来调解二者之间的矛盾时——

[dɪˈklaɪn] !

Decline	!
衰退	!

衰退!

[ˈkæpɪt(ə)l][sets][ɪts] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɑːks] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [noʊz] ,

Capital	sets	its	face	,	and	cocks	a	contemptuous	nose	,
首都	套	它是	脸	,	和	公鸡	一个	轻蔑的	鼻子	,

资本摆出一副高傲的姿态，不屑地扬起鼻子。

[ænd; ənd] [ˈleɪbər] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈsʌlənli] , [snæps][ɪts][dʒɔːz][laɪk][ə; eɪ] [sprɪŋ] ;

And	Labour	,	lounging	sullenly	,	snaps	its	jaws	like	a	spring	;
和	劳动	,	休闲	闷闷不乐地	,	快照	它是	下颚	喜欢	一个	春天	;

而工党则闷闷不乐地懒洋洋地躺着，像弹簧一样猛地一弹；

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][mʌst; məst][stænd][æt; ət] [geɪz] [waɪlst] [ðeɪ] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æz; əz][foʊz] !

And	the	land	must	stand	at	gaze	whilst	they	fight	it	out	as	foes	!
和	这	土地	必须	站立	在	目光	而	他们	斗争	它	出去	作为	敌人	！

而这片土地只能眼睁睁地看着他们像敌人一样互相厮杀！

[haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][wiː; wi][weɪt][ðə; ði] ['ɪʃuː] , [haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][wiː; wi] " [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] " ?

How	long	must	we	wait	the	issue	,	how	long	must	we	"	keep	the	ring	"	?
如何	长的	必须	我们	等待	这	问题	,	如何	长的	必须	我们	"	保持	这	戒指	"	?

这个问题我们还要等多久？我们还要"守着这个戒指"多久？

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [raɪts] [seɪv] [jɔːrz] , [noʊ][kleɪmz] [seɪv] [jʊr; jər] ['wɔːrɪŋ] [wɪlz] ?

Are	there	no	rights	save	yours	,	no	claims	save	your	warring	wills	?
是	那里	不	权利	节省	你的	,	不	索赔	节省	你的	战争	遗嘱	?

除了你们的权利之外，就没有其他权利了吗？除了你们彼此争斗的意志之外，就没有其他诉求了吗？

[sens] [hæz; həz][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] , ['dʒʌstɪs][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Sense	has	a	word	to	say	,	Justice	a	thing	to	do	.
感觉	有	一个	单词	到	说	,	正义	一个	事物	到	做	.

理智有话要说，正义有事要办。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd][weɪt] [waɪl] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] [θrilz] ,

Are	we	to	wait	and	wait	while	the	land	with	suffering	thrills	,
是	我们	到	等待	和	等待	尽管	这	土地	和	痛苦	刺激	,

难道我们要一直等待，任由这片饱受苦难的土地颤抖吗？

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

For	you	?
为了	你	?

为你?

['sɪmpəθi] ?

Sympathy	?
同情	?

同情?

[eɪ] , [gʊd] [frendz] !

Ay	,	good	friends	!
哎	,	好的	朋友们	！

哎呀，好朋友们！

[bʌt; bət] ['sɪmpəθiz] [nɑːt][laɪk] [ræθ] ,

But	sympathy's	not	like	wrath	,
但	同情心	不是	喜欢	愤怒	,

但同情与愤怒不同。

[wʌn] - [aɪd] , [wʌn] - ['saɪdɪd] , ['pɑːrʃ(ə)l] .

One	-	eyed	,	one	-	sided	,	partial	.
一	-	眼睛	,	一	-	侧面	,	部分的	.

独眼，单侧，不完整的。

['sɪmpəθiz] [duː] [tuː; tə][ɔːl]

Sympathy's	due	to	all
同情心	到期的	到	全部

向所有人致以慰问

[huː] [fɔːl] , [feɪt] - [trɪpt] [ænd; ənd] [bruːzd] , [ɪn][jʊr; jər] - ['dʒʌgərnɔːt] [pæθ] .

Who	fall	,	fate	-	tripped	and	bruised	,	in	your	quarrel's	Juggernaut	path	.
WHO	落下	,	命运	-	绊倒了	和	瘀伤	,	在	你的	-	巨无霸	小路	.

谁会跌倒，命运绊倒，遍体鳞伤，闯入你们争吵的漩涡之中?

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪvz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — ['tʃærəti] [hiːdz] [ðer; ðər][kɔːl] ;

We	think	of	the	wives	and	children	—	Charity	heeds	their	call	;
我们	思考	的	这	妻子们	和	孩子们	—	慈善	注意	他们的	称呼	;

我们想到妻子和孩子们——慈善事业响应了他们的呼吁;

[dʌz] [ʃi:; ʃi][nɑ:t]['prɑ:fər][hɜ:r; hər][doʊl] " [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] " ? — [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Does	she	not	proffer	her	dole	"	without	prejudice	"	?	—	Yes	,	but	they
做	她	不是	报价	她	救济金	"	没有	偏见	"	?	—	是的	,	但	他们

她提供的救济金难道不是"不带任何偏见"的吗？——是的，但是他们

[ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊl] ['sʌfərəz] [naʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊl] ['wɔrz] ['venəməs] [straɪf] .

Are	not	sole	sufferers	now	from	the	Coal	War's	venomous	strife	.
是	不是	唯一	受害者	现在	从	这	煤炭	战争的	有毒	冲突	.

现在，他们不再是煤炭战争这场恶性冲突的唯一受害者了。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['hɑ:rts][ɑ:r; ər] ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [pi:s] [tu:; tə] - [deɪ] —

Thousands	of	unknown	hearts	are	pleading	for	Peace	to	-	day	—
数千	的	未知	心	是	恳求	为了	和平	到	-	天	—

今天，成千上万颗不知名的心在祈求和平——

[ænd; ənd] [laɪf] !

And	Life	!
和	生活	!

还有生活！

[strɔ:ŋ] [men] " [aʊt][ʌv; əv][wɜ:rk] , " [wi:k] ['wɪmɪn] [æz; əz] " [aʊt][ʌv; əv] [hɑ:rt] ,

Strong	men	"	out	of	work	,	"	weak	women	as	"	out	of	heart	,
强的	男人	"	出去	的	工作	,	"	虚弱的	女性	作为	"	出去	的	心	,

强壮的男人"失业"，软弱的女人"失去爱心"，

" ['fækt(ə)ri] [geɪts] [ʌn'oʊpənd] , [ænd; ənd] ['wɜ:rkhaʊs] [geɪts] [fæst] [ʃʌt] .

"	Factory	gates	unopened	,	and	Workhouse	gates	fast	shut	.
"	工厂	大门	未开封	,	和	济贫	大门	快速地	关闭	.

工厂大门紧闭，济贫院大门迅速关闭。

['træfɪk] ['hæmpərd] , [ə'restɪd] , [paɪld] [treɪnz] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stɑ:rt] .

Traffic	hampered	,	arrested	,	piled	trains	unable	to	start	.
交通	受阻	,	被捕	,	堆积	火车	无法	到	开始	.

交通受阻，车辆被困，列车无法启动。

['fæmɪn] [ɪn]['hoʊmz][ænd; ənd] [hɑ:θs] , [treɪd] [ded] - [lɑ:k] [ænd; ənd]['mɑ:rkɪt] - [glʌt] !

Famine	in	homes	and	hearths	,	trade	dead	-	lock	and	market	-	glut	!
饥荒	在	房屋	和	壁炉	,	贸易	死的	-	锁	和	市场	-	谷	!

家庭饥荒，贸易僵局，市场供过于求！

[ðə; ði][koʊl][laɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][maɪn] , [ʌn'tʌtʃt] [ʌv; əv] ['hæmər] [ænd; ənd] [pɪk] ,

The	coal	lies	there	in	the	mine	,	untouched	of	hammer	and	pick	,
这	煤炭	谎言	那里	在	这	矿	,	未受触碰	的	锤	和	挑选	,

煤块静静地躺在矿井里，没有被锤子和镐头触碰过。

[waɪl] [jɑ:n] [peɪl] ['wɪdoʊ] - ['wʊmən][mʌst; məst]['hæg(ə)l][ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] [ɪ'nʌf]

While	yon	pale	widow	-	woman	must	haggle	in	vain	for	enough
尽管	远	苍白	寡妇	-	女士	必须	讨价还价	在	徒劳	为了	足够的

而那位面色苍白的寡妇却只能徒劳地讨价还价，才能得到足够的钱。

[tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɜ:r; hər]['taɪni] [greɪt] !

To	charge	her	tiny	grate	!
到	收费	她	微小的	格特	!

给她的小格栅充电！

[feɪθ] !

Faith	!
信仰	!

信仰！

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [tɜ:rnz][nɑ:t] [sɪk]

the	heart	that	turns	not	sick
这	心	那	转弯	不是	生病的

那颗不再生病的心

[ɪz] [tʌf] !
Is tough !
是 艰难的 !

真难!

[tʌf] , [maɪ][lɔːds][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] !
Tough , my lords of Capital !
艰难的 , 我的 领主们 的 首都 !

没办法，我的首都大人!

[hɑːrd][æz; əz][ðə; ði][koʊl] - [siːm] [blæk]
Hard as the coal - seam black
难的 作为 这 煤炭 - 接缝 黑色的

硬得像煤层黑

[jʊr; jər]['saɪklɑːps] - [drʌdʒz] [dɪg][æt; ət] — [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪg] .
Your Cyclops - drudges dig at — when you will allow them to dig .
你的 独眼巨人 - 苦役 挖 在 — 什么时候 你 将要 允许 他们 到 挖 .

你的独眼巨人苦工们会在你允许他们挖掘的时候挖掘。

[seɪ] , [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [naʊ] , [ɪz][jʊr; jər] [pɜːrs] [soʊ]['slendər][ænd; ənd] [slæk]
Say , on your conscience now , is your purse so slender and slack
说 , 在 你的 良心 现在 , 是 你的 钱包 所以 苗条 和 松弛

扪心自问，你的钱包真的那么薄而松弛吗?

[ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [bend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][bɪg] ?
That you cannot bend a little to those who have made you big ?
那 你 不能 弯曲 一个 小的 到 那些 WHO 有 制成 你 大的 ?

难道你不能对那些成就你的人稍微妥协一下吗?

[ðə; ði] [welθ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [stɔːrd] [men] [hjuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
The wealth the sunlight stored men hew for you in the dark ,
这 财富 这 阳光 存储 男人 槎 为了 你 在 这 黑暗的 ,

阳光储存的财富，是人们在黑暗中为你辛勤劳作的成果。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['kævərnz] [wɪtʃ] [wʌns][wɜːr; wər] ['fɔrists] [friː] ,
From the black and poisonous caverns which once were forests free ,
从 这 黑色的 和 有毒 洞穴 哪个 一次 是 森林 自由的 ,

从曾经是自由森林的黑色有毒洞穴中，

- [tɪz] [jɔːrz] — [tɪl] ['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] !
' Tis yours — till certain questions are asked and answered !
- 的 你的 — 直到 肯定 问题 是 问 和 回答 !

它属于你——直到某些问题被提出并得到解答!

[hɑːrk]
Hark
听着

听啊

[tuː; tə][ˌem 'iː] !
To me !
到 我 !

大部头书!

[men] [wɪl] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [stænd] , [waɪl] [mə'nɑːpəli] ['weɪdʒɪz][wɔːr] ,
Men will not always stand , while Monopoly wages war ,
男人 将要 不是 总是 站立 , 尽管 垄断 工资 战争 ,

当垄断势力发动战争时，人们不会永远袖手旁观。

[mjuːt] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] .
Mute , unquestioning , suffering .
沉默的 , 不加质疑 , 痛苦 .

沉默、不质疑、默默承受痛苦。

[griːd] , [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n][weɪdʒ] ,
Greed , and starvation wage ,
贪婪 , 和 饥饿 工资 ,

贪婪和饥饿工资，

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][wɑːnt] - ['ɜːdʒd] ['kæptivz] ['ʃækəld] [tuː; tə] [mæmənz] [kɑːr] ,
The crowd of want - urged captives shackled to Mammon's car ,
这 人群 的 想 - 敦促 俘虏 被束缚 到 玛门的 车 ,

一群被金钱驱使的俘虏被锁在玛门的汽车上，

[ʃoʊ] [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] ['kjʊriəs] , ['kwestʃənɪŋ] [eɪdʒ] .
Show not the welcomest things to this curious , questioning age .
展示 不是 这 欢迎 事物 到 这 好奇的 , 提问 年龄 .

不要向这个充满好奇和疑问的时代展示最令人愉悦的事物。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['pɪti] .
To - day the appeal's to Pity .
到 - 天 这 上诉的 到 遗憾 .

今天，人们诉诸的是怜悯。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wel] , ['nevər][maɪnd] ! —
To - morrow — well , never mind ! —
到 - 明天 — 出色地 , 绝不 头脑 ! —

明天——算了，不说了！

[lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['pɪktʃər] [ðæt] [pʌntʃ] [kə'mendz] [tuː; tə][jʊr; jər] [vjuː] !
Look on the sorrowful picture that Punch commends to your view !
看 在 这 悲伤 图片 那 冲床 赞扬 到 你的 看法 !

看看《Punch》杂志推荐给你的这幅令人悲伤的画面吧！

[mæn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [faʊnd] [ðer; ðər][ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn] ['biːɪŋ] [kaɪnd] .
Man many a time has found there is wisdom in being kind .
男人 许多 一个 时间 有 成立 那里 是 智慧 在 存在 种类 .

人们常常发现，善良蕴含着智慧。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊr] [θrɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz]
And you poor thralls of the pit , remember that you and yours
和 你 贫穷的 奴隶 的 这 坑 , 记住 那 你 和 你的

而你们这些深渊的奴隶们，记住，你们和你们的

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊl] ['sʌfərəz] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌfrætrɪ'saɪdl] [straɪf] .
Are not sole sufferers now from this fratricidal strife .
是 不是 唯一 受害者 现在 从 这 兄弟相残 冲突 .

现在，他们不再是这场兄弟相残斗争的唯一受害者了。

[jes] , [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['gærɪsn] — [faɪts] ; [ʃɑːrp] ['ɪlz] [dɪ'mænd] [ʃɑːrp] ['kjʊrz] ;
Yes , a starving garrison — fights ; sharp ills demand sharp cures ;
是的 , 一个 饥饿 驻军 — 战斗 ; 锋利的 疾病 要求 锋利的 治愈 ;

是的，饥饿的驻军——战斗；严重的疾病需要迅速的治疗；

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌbərn] [ræθ] [juː; jʊ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ,
But when in your stubborn wrath you swear it is " war to the knife ,
但 什么时候 在 你的 固执的 愤怒 你 发誓 它 是 " 战争 到 这 刀 ,

但是，当你在顽固的愤怒中发誓要"刀光剑影"时，

" [rɪ'membər] [ðæt] [naɪfs] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['huːd] [geɪn]
" Remember that knife's at the throat of others than those who'd gain
" 记住 那 刀的 在 这 喉 的 其他的 比 那些 谁会 获得

记住，这把刀架在别人的喉咙上，而不是那些想从中获利的人的喉咙上。

[baɪ][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['fɪrsəst] [ʌv; əv] ['leɪbər] [faɪts] .

By	a	victory	for	you	in	this	fiercest	of	labour	fights	.
经过	一个	胜利	为了	你	在	这	最凶猛	的	劳动	战斗	.

你们在这场最激烈的劳工斗争中取得了胜利。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [tuː] , [huː] [mʌst; məst] [luːz] , [jet] [hæv; həv] — [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑːt] [meɪn'teɪn] ? —

And	these	,	too	,	who	must	lose	,	yet	have	—	shall	they	not	maintain	?	—
和	这些	,	也	,	WHO	必须	失去	,	然而	有	—	将	他们	不是	维持	?	—

而这些注定要失去却又拥有这一切的人——难道他们不应该坚持下去吗?

[ðer; ðər] [raɪts] !

Their	rights	!
他们的	权利	!

他们的权利!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ! "

"	AND	SHE	OUGHT	TO	KNOW	!	"
"	和	她	应该	到	知道	!	"

“她理应知道!”

" [ðæts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['leɪdi] ['sɒlzˌbɛri] .

"	That's	supposed	to	be	a	Portograph	of	Lady	Solsbury	.
"	那就是	据称	到	是	一个	-	的	女士	索尔兹伯里	.

“那应该是索尔兹伯里夫人的航海图。”

[bʌt; bət] , [bles] [jər] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [laɪk][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ɪn]['praɪvət] !

But	,	bless	yer	,	it	ain't	like	her	a	bit	in	Private	!
但	,	保佑	你的	,	它	不是	喜欢	她	一个	少量	在	私人的	!

但是，天哪，这完全不像她在《私人》里的样子!

" ['rɪpɪn] - .

"	RIPPIN	'	.
"	撕裂	-	.

“撕裂。”

([ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['mæʃər] .)

(	A	Song	of	the	Modern	Masher	.	)
(	一个	歌曲	的	这	现代的	捣碎器	.	)

（现代捣碎者的歌谣。）

[oʊ] ! ['ʌðər] ['sentʃəriz] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [bleɪdz] , [ðer; ðər] [bʌks] , [ðer; ðər] ['dændiz] ,

Oh	!	other	centuries	have	had	their	blades	,	their	bucks	,	their	dandies	,
哦	!	其他	几个世纪	有	有	他们的	刀片	,	他们的	雄鹿	,	他们的	花花公子	,

哦！其他世纪也有他们的刀锋、他们的浪荡子、他们的花花公子，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'diːmɪŋ] ['kwɑːlətiz] , [bʌt; bət] [wʌt] [noʊ][mæn][kæn; kən][stænd][ɪz]

Who	had	redeeming	qualities	,	but	what	no	man	can	stand	is
WHO	有	赎回	品质	,	但	什么	不	男人	能	站立	是

他身上也有可取之处，但最令人无法忍受的是.....

[ðə; ði][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [və'raɪəti] , [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['nɑːni] ,

The	up	-	to	-	date	variety	,	that	miserable	nonny	,
这	向上	-	到	-	日期	种类	,	那	悲惨的	诺尼	,

最新款，那个可怜的无名氏，

[ðə; ði][self] - [kən'siːtɪd] ['dʒækəneɪps] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self][ə; eɪ] " ['dʒɑːni] .

The	self	-	conceited	jackanapes	who	calls	himself	a	"	Johnny	.
这	自己	-	自负	杰克纳佩斯	WHO	呼叫	他自己	一个	"	约翰尼	.

那个自以为是的蠢货，自称“约翰尼”。

" [hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ðə; ði] [brɔːn] [ɔːr][breɪnz][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

"	He	hasn't	got	the	brawn	or	brains	to	go	in	for	excesses	,
"	他	还没有	得到	这	膂力	或者	大脑	到	去	在	为了	过剩	,

“他既没有足够的力气，也没有足够的智慧去做那些过分的事情。”

[hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ɑ:r; ər]['fi:b(ə)l] — [laɪk] [hɪm'self] , — [hi:; hi] ['dɔ:dlz] , [daɪnz] , [ænd; ənd] ['dresɪz] ,

His	faults	are	feeble	—	like	himself	,	—	he	dawdles	,	dines	,	and	dresses	,
他的	故障	是	微弱	—	喜欢	他自己	,	—	他	磨蹭	,	餐厅	,	和	连衣裙	,

他的缺点微不足道——就像他本人一样——他磨蹭着，吃饭、穿衣，

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] ['sɪli] [spi:tʃ] [tu:; tə] [ʃɪr] [nɪ'geɪʃ(ə)n] - - ,

His	words	,	his	hair	,	his	silly	speech	to	sheer	negation	clippin	'	,
他的	字	,	他的	头发	,	他的	愚蠢的	演讲	到	透明	否定	-	-	,

他的话语，他的发型，他那愚蠢的言辞，简直就是彻头彻尾的否定。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [preɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][wɜ:rd][ɪz] " ['rɪpɪn] - .

And	when	he	wants	to	praise	a	thing	,	his	only	word	is	"	Rippin	'	.
和	什么时候	他	想要	到	称赞	一个	事物	,	他的	仅有的	单词	是	"	里平	-	.

当他想夸奖某样东西时，他只会说"Rippin'"。

" ['kɔ:rəs] .

"	Chorus	.
"	合唱	.

"合唱。

[oʊ] ! ['hi:z] ['rɪpɪn] - , ['rɪpɪn] - !

Oh	!	he's	rippin	'	,	rippin	'	!
哦	！	他是	撕裂	-	,	撕裂	-	!

哦！他太棒了，太棒了！

[ə; eɪ] ['teɪlərz] [blɑ:k] [set] ['skɪpɪn] - ,

A	tailor's	block	set	skippin	'	,
一个	裁缝	堵塞	放	跳过	-	,

裁缝的缝纫机零件跳了起来，

['hi:z] [ɔ:l][bæd] ['dɛts] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][bets][ænd; ənd] ['kɪməl] - - - ,

He's	all	bad	debts	and	cigarettes	and	bets	and	kümmel	-	nippin	'	,
他是	全部	坏的	债务	和	香烟	和	赌注	和	库梅尔	-	-	-	,

他满脑子都是坏账、香烟、赌博和偷吃茴香酒。

[hɪz; ɪz] ['hɛdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [sens] , [hɪz; ɪz][hænd]['hi:z][gɑ:t][noʊ][grɪp][ɪn] ,

His	head's	without	a	grain	of	sense	,	his	hand	he's	got	no	grip	in	,
他的	头部	没有	一个	粮食	的	感觉	,	他的	手	他是	得到	不	紧握	在	,

他头脑一片空白，双手也无力抓握。

[hi:; hi][drægz][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ənd][tægz][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] " ['rɪpɪn] - , ['rɪpɪn] - , ['rɪpɪn] - " !

He	drags	his	walk	and	tags	his	talk	with	"	Rippin	'	,	rippin	'	,	rippin	'	"	!
他	拖拽	他的	走	和	标签	他的	讲话	和	"	里平	-	,	撕裂	-	,	撕裂	-	"	!

他走路拖沓，说话时嘴里不停地说着"Rippin', rippin', rippin'"！

[hɪz; ɪz] ['fɔ:ltləs] [dres] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['stʌdi] ,

His	faultless	dress	is	the	result	of	unremitting	study	,
他的	完美无瑕	裙子	是	这	结果	的	不懈	学习	,

他无可挑剔的着装是孜孜不倦学习的结果。

['hi:z] [kwaɪt][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] " ['dʒɑ:ni] , " ['nevər] [mest] [ænd; ənd]['nevər] ['mʌdi] ,

He's	quite	the	perfect	"	Johnny	,	"	never	messed	and	never	muddy	,
他是	相当	这	完美的	"	约翰尼	,	"	绝不	搞砸了	和	绝不	浑	,

他简直就是完美的"约翰尼"，从不惹麻烦，也从不沾泥巴。

[hɪz; ɪz][koʊt][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['bægi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['ʃaɪni] ,

His	coat	is	always	baggy	and	his	hat	is	always	shiny	,
他的	外套	是	总是	宽松的	和	他的	帽子	是	总是	闪亮的	,

他的外套总是松松垮垮的，帽子总是锃亮的。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['va:niʃt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pɔɪntɪd] [toʊz][soʊ]['taɪni] .

His	boots	are	always	varnished	to	their	pointed	toes	so	tiny	.
他的	靴子	是	总是	涂漆	到	他们的	尖	脚趾	所以	微小的	.

他的靴子总是擦得锃亮，一直到尖尖的鞋头都闪闪发光。

[hɪz; ɪz] ['ʃɜ:ts] , [hɪz; ɪz] [taɪz] , [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] [ɑ:r; ər] ['mɑ:vəlz] [tu:; tə] [rɪ'membər] ,

His	shirts	,	his	ties	,	his	walking	-	sticks	are	marvels	to	remember	,
他的	衬衫	,	他的	领带	,	他的	步行	-	棍子	是	奇迹	到	记住	,

他的衬衫、领带、手杖都令人难忘。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['si:znz] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['dʒænjueri] [tu:; tə] [dɪ'sembər] .

And	with	the	seasons	change	from	January	to	December	.
和	和	这	季节	改变	从	一月	到	十二月	.

随着季节从一月到十二月的变化。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [werz] [ə; eɪ] " ['bʌtnhoʊl] , " [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [kɑ:r'neɪʃn]

He	always	wears	a	"	buttonhole	,	"	and	in	a	huge	carnation
他	总是	穿着	一个	"	纽扣孔	,	"	和	在	一个	巨大的	康乃馨

他总是戴着"纽扣孔"胸针，胸前别着一朵巨大的康乃馨。

[ʌv; əv] ['hɪdiəs] [hju:] - [twɪkst] [gri:n] [ænd; ənd] [blu:] [faindz] ['speʃ(ə)l] [ˌdi:lek'teɪʃ(ə)n] .

Of	hideous	hue	'	twixt	green	and	blue	finds	special	delectation	.
的	可怕	色调	-	中间	绿色的	和	蓝色的	发现	特别的	愉悦	.

介于绿色和蓝色之间的那种丑陋的色调，却有着特殊的魅力。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [i'lekts] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] ;

He	has	a	language	of	his	own	which	he	elects	to	talk	in	;
他	有	一个	语言	的	他的	自己的	哪个	他	选举	到	讲话	在	;

他有自己独特的语言，他选择用这种语言说话；

[hi:; hi] [kʌts] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [dʒi:] [ænd; ənd] [spi:ks] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪn] - , ['hʌntɪn] - , [wɑ:kɪn] - ;

He	cuts	his	final	g's	and	speaks	of	shootin	'	,	huntin	'	,	walkin	'	;
他	削减	他的	最终的	的	和	说话	的	射击	-	,	亨廷顿	-	,	步行	-	;

他省略了最后的几个"g"，开始谈论射击、狩猎、散步；

[wɪð; wɪθ] ['slɪpʃɑ:d] [freɪz] [ænd; ənd] ['haɪbrɪd] [slæŋ] [hɪz; ɪz] ['spi:tʃɪz] ['ferli] ['brɪs(ə)l] ,

With	slipshod	phrase	and	hybrid	slang	his	speeches	fairly	bristle	,
和	草率	短语	和	杂交种	俚语	他的	演讲	相当	鬃	,

他的演讲用词粗糙，俚语混杂，显得相当生硬。

[ænd; ənd] ['vʌlgəˌrɪzəmz] " [smɑ:rt] " [hi:; hi] [lʌvz] [æz; əz] ['dɔŋkiz] [lʌv] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] .

And	vulgarisms	"	smart	"	he	loves	as	donkeys	love	a	thistle	.
和	粗俗用语	"	聪明的	"	他	爱	作为	驴	爱	一个	蓟	.

而他"聪明"地喜爱粗俗的词语，就像驴子喜爱蓟一样。

['hi:l] [leɪ] " [ə; eɪ] [hʌndɝd] [paʊnd] , " [ɔ:r] [seɪ] " [hi:; hi] [eint] , " [kwaɪt] - ;

He'll	lay	"	a	hunderd	pound	,	"	or	say	"	he	ain't	,	"	quite	uncompunctive	;
地狱	躺	"	一个	一百	磅	,	"	或者	说	"	他	不是	,	"	相当	-	;

他会说"一百英镑"，或者说"他没钱"，毫不犹豫；

[hi:; hi] [ˌsɪstə'mætɪkli] [spɜ:nz] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səb'dʒʌŋktɪv] .

He	systematically	spurns	the	use	of	the	subjunctive	.
他	系统地	拒绝	这	使用	的	这	虚拟语气	.

他有意识地摒弃了虚拟语气的使用。

[hi:; hi] [noʊz] " [haʊ] [ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] , " [ænd; ənd] [kwaɪt] [ig'nɔ:z] [ðə; ði] ['klæmər]

He	knows	"	how	the	best	people	talk	,	"	and	quite	ignores	the	clamour
他	知道	"	如何	这	最好的	人们	讲话	,	"	和	相当	忽略	这	叫嚣

他深谙"最优秀的人如何交谈"，并完全无视喧嚣。

[ʌv; əv] ['eni] " [dæʃdt] [loʊ] ['nɑ:nsens] , " [sʌtʃ] [æz; əz] ['ju:fəni] [ænd; ənd] ['græmər] .

Of	any	"	dash'd	low	nonsense	,	"	such	as	euphony	and	grammar	.
的	任何	"	冲刺	低的	废话	,	"	这样的	作为	谐音	和	语法	.

任何"低俗的胡言乱语"，例如悦耳的音韵和语法。

['hi:z] [greɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mju:zɪk] - [hɔ:lz] , [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [bɪ'fɔ:lz] [ðer; ðər] ;

He's	great	upon	the	music	-	halls	,	can	tell	you	what	befalls	there	;
他是	伟大的	之上	这	音乐	-	大厅	,	能	告诉	你	什么	发生	那里	;

他很了解音乐厅，能告诉你那里会发生什么；

[hiː; hi][drɑːps][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] , [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ðə; ði] [stɔːlz] [ðer; ðər] ;

He	drops	in	at	the	Gaiety	,	and	ornaments	the	stalls	there	;
他	滴	在	在	这	欢乐	,	和	装饰品	这	摊位	那里	;

他顺道去了盖蒂剧院，装饰了那里的摊位；

[hiː; hi] [noʊz] [iːtʃ] ['væpɪd][dʒoʊk][baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] ;

He	knows	each	vapid	joke	by	heart	,	and	wishes	that	he	knew	more	;
他	知道	每个	乏味	开玩笑	经过	心	,	和	愿望	那	他	知道	更多的	;

他对每个无聊的笑话都烂熟于心，并且希望自己能知道更多；

[ðeɪ] [kwaɪt][kən'fɔːrm][ɪn]['kwɑːləti][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv]['hjuːmər] .

They	quite	conform	in	quality	to	his	idea	of	humour	.
他们	相当	符合	在	质量	到	他的	主意	的	幽默	.

它们的品质完全符合他对幽默的定义。

[hiː; hi] [skimz] [ðə; ði]['spɔːrtɪn] - ['pepərz] , [ænd; ənd] [di'vauəz] [ðə; ði] ['ʃɪlɪn] - ['θrɪlər] ;

He	skims	the	sportin	'	papers	,	and	devours	the	shillin	'	thriller	;
他	撇油	这	运动	-	文件	,	和	吞噬	这	先令	-	惊悚片	;

他浏览体育报纸，津津有味地阅读廉价惊悚小说；

[hiː; hi] [kaʊnts] [ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv]['kɑːmɪk] ['sɔŋz] [ə; eɪ][kʌt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['ʃɪlər] —

He	counts	the	bard	of	comic	songs	a	cut	above	a	Schiller	—
他	计数	这	诗人	的	漫画	歌曲	一个	切	多于	一个	席勒	—

他认为这位喜剧歌曲吟游诗人比席勒高出一筹。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [skɑːf][æt; ət]['poʊəts][ɪn][hɪz; ɪz]['veri] [waɪd] - [ə'weɪk] [sfɪr] ,

In	fact	,	they	scoff	at	poets	in	his	very	wide	-	awake	sphere	,
在	事实	,	他们	嘲笑	在	诗人	在	他的	非常	宽的	-	醒	领域	,

事实上，在他那清醒的领域里，他们对诗人嗤之以鼻。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət][soʊl][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['ʃeɪkˌspɪər] .

And	in	his	secret	soul	he	has	a	fine	contempt	for	Shakspeare	.
和	在	他的	秘密	灵魂	他	有	一个	美好的	鄙视	为了	莎士比亚	.

而他内心深处却对莎士比亚充满了蔑视。

[hiː; hi] ['dɔːdlz] ['dʌlli] [θruː] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn] [kwaɪt][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] —

He	dawdles	dully	through	his	day	in	quite	the	latest	fashion	—
他	磨蹭	沉闷地	通过	他的	天	在	相当	这	最新的	时尚	—

他百无聊赖地虚度光阴，以一种相当时髦的方式——

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['fɑːli] ['maɪnəs][wɪt] , [ænd; ənd][vaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] .

A	round	of	folly	minus	wit	,	and	vice	without	its	passion	.
一个	圆形的	的	蠢事	减	有	,	和	副	没有	它是	热情	.

一场缺乏智慧的愚蠢闹剧，一场缺乏激情的罪恶闹剧。

[æt; ət][faɪv][hiː; hi] [wɔːks] " [ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] , " [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'stiːmd] [ɑːr'keɪd][hiː; hi]

At	five	he	walks	"	the	Burlington	,	"	in	which	esteemed	Arcade	he
在	五	他	散步	"	这	伯灵顿	,	"	在	哪个	尊敬的	拱廊	他

五岁时，他漫步在"伯灵顿"，那里有一条著名的拱廊街。

[miːts] ['veriəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [tʃʌmz] — [ðə; ði] ['sɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ;

Meets	various	of	his	chosen	chums	—	the	silly	and	the	shady	;
满足	各种各样的	的	他的	选定	朋友们	—	这	愚蠢的	和	这	阴凉	;

结识了他形形色色的朋友——有傻乎乎的，也有阴险狡诈的；

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrkli] [ɔːr] [sə'vɔɪ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɔːr]['leɪtər] ,

Then	to	the	Berkeley	or	Savoy	at	eight	o'clock	or	later	,
然后	到	这	伯克利	或者	萨沃伊	在	八	点钟	或者	之后	,

然后晚上八点或之后前往伯克利酒店或萨沃伊酒店。

[mʌtʃ] ['oʊvər] - [drest] , [tuː; tə]['oʊvər] - [daɪn] , [ænd; ənd]['oʊvər] - [tɪp][ðə; ði]['weɪtər] .

Much	over	-	dressed	,	to	over	-	dine	,	and	over	-	tip	the	waiter	.
很多	超过	-	穿着	,	到	超过	-	用餐	,	和	超过	-	提示	这	服务员	.

穿着过于隆重，吃得过于丰盛，给服务员的小费也过多。

[ðə; ði] ['θiːətər] [nekst] , [ænd; ənd][læst][hɪz; ɪz][klʌb] ([ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn]) ,

The	theatre	next	,	and	last	his	club	(	the	which	he	takes	delight	in	)	,
这	剧院	下一个	,	和	最后的	他的	俱乐部	(	这	哪个	他	需要	喜	在	)	,

接下来是剧院，最后是他的俱乐部（他非常喜欢那里）。

[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [plʌk] [baɪ] " ['lʊkɪn] - [ɑːn][æt; ət] ['ʌðər] ['dʒɔniz] ['faɪtɪn] - .

To	prove	his	pluck	by	"	lookin	'	on	at	other	Johnnies	fightin	'	.
到	证明	他的	采摘	经过	"	在看	-	在	在	其他	约翰尼	战斗	-	.

为了证明自己的勇气，他"观看其他约翰尼打架"。

" [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənz] [ɔːl] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv]['skænd(ə)l] ,

"	His	conversation's	all	made	up	of	stable	and	of	scandal	,
"	他的	对话的	全部	制成	向上	的	稳定的	和	的	丑闻	,

"他的谈话内容全是稳定和丑闻，

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] " [tʃæps] [hiː; hi] [noʊz] " — [huːz] [neɪmz] [hæv; həv]['moʊstli][gɑːt][ə; eɪ] "

And	tales	of	"	chaps	he	knows	"	—	whose	names	have	mostly	got	a	"
和	故事	的	"	小伙子们	他	知道	"	—	谁	姓名	有	大多	得到	一个	"

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

以及他认识的"伙计们"的故事——这些人的名字大多都有个"绰号"。

" [hiː; hi] " [dəunt][goʊ][ɪn] " [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [mʌtʃ] , [ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ,

"	He	"	don't	go	in	"	for	ladies	much	,	their	style	of	charm	is	not	his	,
"	他	"	不	去	在	"	为了	女士们	很多	,	他们的	风格	的	魅力	是	不是	他的	,

他不太喜欢女人，她们的魅力风格不适合他。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " - " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['tɒti] .

Which	follows	on	the	model	of	the	"	Lotties	"	and	the	"	Totties	.
哪个	跟随	在	这	模型	的	这	"	-	"	和	这	"	托蒂斯	.

这延续了"Lotties"和"Totties"的模式。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [sɪŋ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [dæns] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

"	He	doesn't	sing	,	he	doesn't	dance	,	he	has	no	recreation
"	他	不	唱歌	,	他	不	舞蹈	,	他	有	不	娱乐

他既不唱歌，也不跳舞，没有任何娱乐活动。

[ðæt] ['dʌznt] [sæp][hɪz; ɪz]['skænti] [breɪnz][ɔːr] [sɪr] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

That	doesn't	sap	his	scanty	brains	or	sear	his	reputation	,
那	不	树液	他的	稀少	大脑	或者	炙烤	他的	名声	,

但这并不会削弱他那点可怜的脑子，也不会损害他的名声。

[ɪn] [ʃɔːrt] , — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['æntɪks][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nevər] - - - " ['rɪpɪn] - ,

In	short	,	—	for	him	,	his	antics	and	his	never	-	ceasin	'	"	rippin	'	,
在	短的	,	—	为了	他	,	他的	滑稽动作	和	他的	绝不	-	-	-	"	撕裂	-	,

简而言之，对他来说，他的滑稽举动和他永不停歇的"撕裂"，

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [kjʊr] [wʊd] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðæts] ['wɪpɪn] - , ['wɪpɪn] - , ['wɪpɪn] - .

"	There's	just	one	cure	would	answer	,	and	that's	whippin	'	,	whippin	'	,	whippin	'	.
"	有	只是	一	治愈	会	回答	,	和	那就是	鞭子	-	,	鞭子	-	,	鞭子	-	.

"只有一个解决办法，那就是鞭打，鞭打，鞭打。"

[oʊ] ! ['wɪpɪn] - , ['wɪpɪn] - , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] ['skɪpɪn] - ,

Oh	!	Whippin	'	,	whippin	'	,	I'd	like	to	set	him	skippin	'	,
哦	!	鞭子	-	,	鞭子	-	,	ID	喜欢	到	放	他	跳过	-	,

哦！鞭打，鞭打，我想让他跳绳，

[tuː; tə][end][hɪz; ɪz][bets][ænd; ənd] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][stɑːp][hɪz; ɪz] ['kɪməl] - - - ,

To	end	his	bets	and	cigarettes	and	stop	his	kümmel	-	nippin	'	,
到	结尾	他的	赌注	和	香烟	和	停止	他的	库梅尔	-	-	-	,

为了结束他的赌博和香烟，并停止他的kümmel-nippin'，

[wɪð; wɪθ] [kjʊr] [ɪn][kaɪnd][hɪz; ɪz] ['flæbi] [maɪnd][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][grɪp][ɪn] ,

With	cure	in	kind	his	flabby	mind	to	put	a	little	grip	in	,
和	治愈	在	种类	他的	松弛	头脑	到	放	一个	小的	紧握	在	,

用同样的方法治疗他那松弛的头脑，让他稍微清醒一些。

[tu:; tə][brɪsk][hɪz; ɪz][wɔ:k][ænd; ənd] [sens] [hɪz; ɪz][tɔ:k][wɪð; wɪθ] ['wɪpɪn] - , ['wɪpɪn] - , ['wɪpɪn] - !

To	brisk	his	walk	and	sense	his	talk	with	whippin	'	,	whippin	'	,	whippin	'	!
到	轻快	他的	走	和	感觉	他的	讲话	和	鞭子	-	,	鞭子	-	,	鞭子	-	!

加快他的步伐，感受他说话时鞭打、鞭打、鞭打的声音！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .

UNDER	THE	ROSE	.
在下面	这	玫瑰	.

玫瑰之下。

([ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn] [si:nz] .)

(	A	Story	in	Scenes	.	)
(	一个	故事	在	场景	.	)

（场景式叙事）

[si:n] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['prɪtɪli] - ['fɜ:rnɪʃt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] - - [haʊs] [ɪn]

SCENE	VIII	.	—	A	prettily	-	furnished	Drawing	-	room	at	the	Merridews	'	House	in
场景	八	.	—	一个	漂亮	-	提供	绘画	-	房间	在	这	-	-	房子	在

[hæns] [pleɪs] .

Hans	Place	.
汉斯	地方	.

第八幕——汉斯广场梅里德斯家布置精美的客厅。

[taɪm] — [ə'baʊt][faɪv] . - [ɑ:n]['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .

Time	—	About	5	.	30	on	Saturday	afternoon	.
时间	—	关于	5	.	-	在	周六	下午	.

时间——星期六下午大约5点30分。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌdju:] [hæz; həz][ə; eɪ][smɔ:l] [ti:] - ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

Mrs	.	Merridew	has	a	small	tea	-	table	in	front	of	her	.
太太	.	梅里杜	有	一个	小的	茶	-	桌子	在	正面	的	她	.

梅里迪乌太太面前摆着一张小茶几。

['ælθiə] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [kloʊz][baɪ] .

Althea	is	sitting	on	a	couch	close	by	.
阿尔西娅	是	坐着	在	一个	长椅	关闭	经过	.

阿尔西娅正坐在附近的沙发上。

[bəuθ] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər] ['werɪŋ] [ðer; ðər][hæts] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][draɪv] .

Both	ladies	are	wearing	their	hats	,	having	just	returned	from	a	drive	.
两个都	女士们	是	穿着	他们的	帽子	,	拥有	只是	返回	从	一个	驾驶	.

两位女士都戴着帽子，她们刚驾车回来。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌdju:] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frɑ:k] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]

Mrs	.	Merridew	is	young	and	attractive	,	and	her	frock	is	in	the	latest
太太	.	梅里杜	是	年轻的	和	吸引人的	,	和	她	连衣裙	是	在	这	最新的

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

梅里迪乌夫人年轻貌美，穿着最新款式的连衣裙；

['ælθiə] [ɪz] [mɔːr] ['sɪmpli] [drest] ,
Althea is more simply dressed ,
阿尔西娅 是 更多的 简单地 穿着 ,

阿尔西娅的穿着比较朴素。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [twɑː'let] [hæv; həv] ['evɪdəntli] [bɪn] ['sjuːpəvaizd][baɪ][æn; ən]
though her hair and toilette have evidently been supervised by an
尽管 她 头发 和 厕所 有 显然 到过 受监督 经过 一个
[ɪk'spɪriənst] [meɪd] .
experienced maid .
经验丰富的 女佣 .

虽然她的头发和梳妆打扮显然是由一位经验丰富的女佣负责的。

['mɪsɪz] . ['mɛriˌdjuː] .
Mrs . Merridew .
太太 . 梅里杜 .

梅里迪乌夫人。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['evər] [noʊn] [ðə; ði][pɑːrk][soʊ] [fʊl] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] -
I don't think I've ever known the Park so full before Easter as it was to -
我 不 思考 我已经 曾经 已知 这 公园 所以 满的 前 复活节 作为 它 曾是 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

我从未见过复活节前公园像今天这样人山人海。

[traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːt] [keɪks] , ['θiːə] , [ɔːr][ə; eɪ][dʒæm] ['sænwɪtʃ] — [wiː; wi][dəunt][daɪn] [tɪl] [leɪt] ,
Try one of those hot cakes , Thea , or a jam sandwich — we don't dine till late ,
尝试 一 的 那些 热的 蛋糕 , 西娅 , 或者 一个 果酱 三明治 — 我们 不 用餐 直到 晚的 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

西娅，尝尝那些热乎乎的煎饼，或者果酱三明治——你知道，我们吃饭都很晚。

[its] [bɪn] [soʊ][naɪs] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] —
It's been so nice having you , I do wish you hadn't to go on Monday —
它是 到过 所以 好的 拥有 你 , 我 做 希望 你 之前没有 到 去 在 周一 —
[mʌst; məst][juː; jʊ] ?
must you ?
必须 你 ?

有你在真是太好了，我真希望你周一不用走——你一定要走吗?

['ælθiə] .
Althea .
阿尔西娅 .

阿尔西娅。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] , ['sɪsi] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wiːk] ;
I'm afraid I must , Cissie ; it has been the most delightful week ;
我是 害怕的 我 必须 , 茜茜 ; 它 有 到过 这 最多 愉快 星期 ;

恐怕我必须走了，茜茜；这真是太愉快的一周了;

['oʊnli] — ['klæpəm] [wɪl] [siːm] ['dredfəli] [flæt] ['æftər][ɔːl] [ðɪs] .
only — Clapham will seem dreadfully flat after all this .
仅有的 — 克拉珀姆 将要 似乎 极其糟糕 平坦的 后 全部 这 .

只是——经历这一切之后，克拉珀姆会显得无比单调乏味。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] .
She sighs .
她 叹息 .

她叹了口气。

['mɪsɪz] . [em] . [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

Mrs	.	**M**	.	**Notwithstanding**	**the**	**excitement**	**of**	**Mr**	.	**Curphew's**	**conversation**	?
太太	.	M	.	虽然	这	激动	的	先生	.	-	对话	?

M夫人：尽管柯菲先生的谈话令人兴奋，但她仍然如此吗?

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

['mɪstər] . - , ['sɪsi] ?

Mr	.	**Curphew**	,	**Cissie**	?
先生	.	-	,	茜茜	?

柯菲先生，茜茜?

['mɪsɪz] . [em] . [naʊ] [dəunt] [prɪ'tend] ['ɪgnərəns] , [dɪr] .

Mrs	.	**M**	.	**Now**	**don't**	**pretend**	**ignorance**	,	**dear**	.
太太	.	M	.	现在	不	假装	无知	,	亲爱的	.

M夫人，别装傻了，亲爱的。

[juː; jʊ][hæv; həv]['kwoʊtɪd]['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ]

You	**have**	**quoted**	**Mr**	.	**Curphew**	**and**	**his**	**opinions**	**often**	**enough**	**to**	**show**
你	有	引	先生	.	-	和	他的	意见	经常	足够的	到	展示

[ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	**you**	**see**	**and**	**think**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**him**	.
那	你	看	和	思考	一个	好的	交易	的	他	.

你多次引用柯菲先生及其观点，足以表明你对他颇有见地和评价。

[ænd; ənd] , ['riːəli] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kʌlər] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] — —

And	,	**really**	,	**if**	**you**	**colour**	**like**	**that**	**at**	**the**	**mere**	**mention**	**—**	**—**
和	,	真的	,	如果	你	颜色	喜欢	那	在	这	仅仅	提到	—	—

真的，如果你一听到这个名字就脸色发青——

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['kʌlərɪŋ] ?

Am	**I**	**colouring**	**?**
是	我	染色	?

我在涂色吗?

[ðæt] [læst] [kʌp] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] .

That	**last**	**cup**	**was**	**so**	**strong**	.
那	最后的	杯子	曾是	所以	强的	.

最后那杯酒劲儿真大。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['mɪstər] . - [æt; ət][ɔːl]['ɔːf(ə)n] .

And	**I**	**don't**	**see**	**Mr**	.	**Curphew**	**at**	**all**	**often**	.
和	我	不	看	先生	.	-	在	全部	经常	.

而且我很少见到柯菲先生。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['mɑːməz] [frend] [ðæn; ðən][maɪn] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən][ʌv; əv]

He	**is**	**more**	**Mamma's**	**friend**	**than**	**mine**	**—**	**she**	**has**	**a**	**very**	**high**	**opinion**	**of**
他	是	更多的	妈妈的	朋友	比	矿	—	她	有	一个	非常	高的	观点	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他更像是我妈妈的朋友，而不是我妈妈的朋友——我妈妈非常欣赏他。

['mɪsɪz] . [em] . [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	**M**	.	**I**	**daresay**	**he**	**deserves**	**it**	.
太太	.	M	.	我	敢说	他	值得	它	.

M夫人：我敢说他罪有应得。

['hiːz] [ə; eɪ] ['fɪrfəli] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] , ['iznt] [hiː; hi] ?

He's	**a**	**fearfully**	**learned**	**and**	**superior**	**person**	**,**	**isn't**	**he**	**?**
他是	一个	恐惧地	学习	和	优越的	人	,	不是	他	?

他学识渊博，能力超群，不是吗?

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	**—**	**I**	**don't**	**know**	**.**
我	—	我	不	知道	.

我……我不知道。

[hiː; hi] [raɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] .

He	**writes**	**for**	**the**	**paper**	**.**
他	写	为了	这	纸	.

他为这家报纸撰稿。

['mɪsɪz] . [em] . [ðæts] [veɪg] , [dɪr] .

Mrs	.	**M**	.	**That's**	**vague**	**,**	**dear**	**.**
太太	.	M	.	那就是	模糊的	,	亲爱的	.

M夫人：亲爱的，这说法太含糊了。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['peɪpər] ?

What	**sort**	**of**	**paper**	**?**
什么	种类	的	纸	?

什么类型的纸?

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['spɔːrtɪŋ] , [sə'saɪəti] — [ɔːr] [wʌt] ?

Political	**,**	**Scientific**	**,**	**Sporting**	**,**	**Society**	**—**	**or**	**what**	**?**
政治的	,	科学	,	体育	,	社会	—	或者	什么	?

政治、科学、体育、社会——还是什么?

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

[aɪ]['nevər] [æskt] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [wel] , ['hiːz] ['ræðər] ['sɪriəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['sɪsi] .

I	**never**	**asked**	**;**	**but**	**I**	**should**	**think**	**—**	**well**	**,**	**he's**	**rather**	**serious**	**,**	**you**	**know**	**,**	**Cissie**	**.**
我	绝不	问	;	但	我	应该	思考	—	出色地	,	他是	相当	严肃的	,	你	知道	,	茜茜	.

我从没问过；但我认为——嗯，你知道，茜茜，他挺认真的。

['mɪsɪz] . [em] . [ðen] [its] [ə; eɪ]['kɑːmɪk]['peɪpər] , [maɪ] [dɪr] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

Mrs	.	**M**	.	**Then**	**it's**	**a**	**comic**	**paper**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**depend**	**upon**	**it**	**!**
太太	.	M	.	然后	它是	一个	漫画	纸	,	我的	亲爱的	,	依赖	之上	它	!

M夫人：那它就是一份漫画报纸，亲爱的，相信我!

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

[oʊ] , ['sɪsi] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] .

Oh	**,**	**Cissie**	**,**	**I'm**	**sure**	**it**	**isn't**	**.**
哦	,	茜茜	,	我是	当然	它	不是	.

哦，茜茜，我肯定不是。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['veri] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] .

And	he's	very	hardworking	.
和	他是	非常	任劳任怨	.

他非常勤奋。

['hiːz] [nɑːt] [laɪk] [moʊst] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər]

He's	not	like	most	men	of	his	age	,	he	doesn't	care	in	the	least	for
他是	不是	喜欢	最多	男人	的	他的	年龄	,	他	不	关心	在	这	至少	为了

[ˌə'mjuːzmənts] .

amusements	.
娱乐	.

他不像大多数同龄男人那样，他对娱乐活动一点也不感兴趣。

['mɪsɪz] . [em] . [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['pɜːrs(ə)n] .

Mrs	.	M	.	He	must	be	a	very	lively	person	.
太太	.	M	.	他	必须	是	一个	非常	热闹	人	.

M夫人：他一定是个非常活泼的人。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , ['θiːə] — [dʌz] [ðɪs] [ɪ'mækjələt]

But	tell	me	—	you	used	to	tell	me	everything	,	THEA	—	does	this	immaculate
但	告诉	我	—	你	用过的	到	告诉	我	一切	,	西娅	—	做	这	完美无瑕

['pærəgɑːn] [ʃoʊ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] — — ?

paragon	show	any	signs	of	—	—	?
模范	展示	任何	标志	的	—	—	?

但是告诉我——你以前什么都告诉我，西娅——这位完美无瑕的典范是否显露出任何——?

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

([ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]) .

(	in	a	low	voice	)	.
(	在	一个	低的	嗓音	)	.

（低声）。

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] — — [pər'hæps] — [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

I'm	not	sure	—	—	Perhaps	—	but	I	may	be	mistaken	.
我是	不是	当然	—	—	也许	—	但	我	可能	是	错误	.

我不确定——或许吧——但我可能弄错了。

['mɪsɪz] . [em] . [ænd; ənd] [ɪf] — [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] — [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]

Mrs	.	M	.	And	if	—	don't	think	me	horribly	impertinent	—	but	if	you're	not
太太	.	M	.	和	如果	—	不	思考	我	糟糕透了	无礼	—	但	如果	你是	不是

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

M夫人，如果——请不要觉得我无礼——但如果您没弄错的话，

[hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [wʌt] ['ænsər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?

have	you	made	up	your	mind	what	answer	to	give	him	?
有	你	制成	向上	你的	头脑	什么	回答	到	给	他	?

你决定好要怎么回答他了吗?

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

([ɪm'plɔːrɪŋli]) .

(	imploringly	)	.
(	恳求地	)	.

（恳求地）

[dəunt] [tiːz] [ˌem ˈiː] , ['sɪsi] .
Don't **tease** **me** **,** **Cissie** **.**
不 逗 我 , 茜茜 .

别逗我了，茜茜。

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] .
I **thought** **once** **—** **but** **now** **I** **really** **don't** **know** **.**
我 想法 一次 — 但 现在 我 真的 不 知道 .

我曾经这么想过——但现在我真的不知道了。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] [strɪkt] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .
I **wish** **he** **wasn't** **so** **strict** **and** **severe** **.**
我 希望 他 不是 所以 严格的 和 严重 .

我希望他不要那么严厉。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wʌn] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sɑːləm] — [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv]
I **wish** **he** **understood** **that** **one** **can't** **always** **be** **solemn** **—** **that** **one** **must** **have**
我 希望 他 理解 那 一 不能 总是 是 庄严 — 那 一 必须 有
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] ,
a **little** **enjoyment** **in** **one's** **life** **,**
一个 小的 享受 在 一个人的 生活 ,

我希望他能明白，人不可能总是那么严肃——生活中也需要一些乐趣。

[wen] [wʌn] [ɪz] [jʌŋ] !
when **one** **is** **young** **!**
什么时候 一 是 年轻的 !

年轻的时候!

['mɪsɪz] . [em] .
Mrs **.** **M** **.**
太太 . M .

M夫人

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['sɪriəs] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
And **yet** **I** **seem** **to** **remember** **a** **girl** **who** **had** **serious** **searchings** **of** **heart** **,**
和 然而 我 似乎 到 记住 一个 女孩 WHO 有 严肃的 搜索 的 心 ,

但我似乎记得有个女孩曾认真地审视过自己的内心，

[nɑːt] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
not **so** **very** **long** **ago** **,**
不是 所以 非常 长的 前 ,

就在不久之前，

[æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['sɪnfl] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] ['ʃeɪkˌspɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'siːəm]
as **to** **whether** **it** **wasn't** **sinful** **to** **go** **and** **see** **Shakspeare** **at** **the** **Lyceum**
作为 到 无论 它 不是 罪恶的 到 去 和 看 莎士比亚 在 这 利塞姆
!
!
!

至于去利塞姆剧院看莎士比亚戏剧是不是一种罪过!

[ɔːlθ] .
Alth **.**
生命 .

阿尔特

[aɪ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪli] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['θiːətər] [wʌz; wəz]
I **know** **;** **it** **was** **silly** **of** **me** **—** **but** **I** **didn't** **know** **what** **a** **theatre** **was**
我 知道 ; 它 曾是 愚蠢的 的 我 — 但 我 没有 知道 什么 一个 剧院 曾是
[laɪk] .
like **.**
喜欢 .

我知道，我当时很傻——但我真的不知道剧院是什么样子。

[aɪd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

I'd	never	been	to	see	a	play	—	not	even	at	the	Crystal	Palace	.
ID	绝不	到过	到	看	一个	玩	—	不是	甚至	在	这	水晶	宫殿	.

我以前从未看过话剧——哪怕是去水晶宫剧院也没看过。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [bɪn] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wʌn] ['evri] [wiːk] ; [ðeə(r)] ['lʌvli] ,

But	now	I've	been	,	I'd	like	to	go	to	one	every	week	;	they're	lovely	,
但	现在	我已经	到过	,	ID	喜欢	到	去	到	一	每一个	星期	;	它们是	迷人的	,

但现在我去过了，我想每周都去一次；它们太棒了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [kraɪ] [ænd; ənd] [læf] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən]

and	I	don't	believe	anything	that	makes	you	cry	and	laugh	like	that	can
和	我	不	相信	任何事物	那	制作	你	哭	和	笑	喜欢	那	能

[biː; bi] ['wɪkɪd] !

be	wicked	!
是	邪恶	!

我不认为任何能让人又哭又笑的东西是邪恶的！

['mɪsɪz] . [em] . [ɑː] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pjʊrɪtən] [ðæn; ðən] [aɪ]

Mrs	.	M	.	Ah	,	you	were	no	more	meant	to	be	a	little	Puritan	than	I
太太	.	M	.	啊	,	你	是	不	更多的	意思是	到	是	一个	小的	清教徒	比	我

[wʌz; wəz] [maɪ'self] ,

was	myself	,
曾是	我	,

M夫人：啊，你和我一样，都不适合做一个清教徒。

[dɪr] .

dear	.
亲爱的	.

亲爱的。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [prɪg] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [mɪs] - - .

When	I	think	what	an	abominable	prig	I	must	have	been	at	Miss	Pruins	'	.
什么时候	我	思考	什么	一个	可恶	伪君子	我	必须	有	到过	在	错过	-	-	.

每当我想起我在普鲁因斯小姐家时是多么令人厌恶的自命不凡。

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

[juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [prɪg] , ['sɪsi] .

You	weren't	in	the	least	a	prig	,	Cissie	.
你	不是	在	这	至少	一个	伪君子	,	茜茜	.

茜茜，你一点也不矫情。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

But	you	were	different	.
但	你	是	不同的	.

但你不一样。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] .

You	used	to	say	you	intended	to	devote	yourself	entirely	to	Humanity	.
你	用过的	到	说	你	故意的	到	奉献	你自己	完全	到	人类	.

你曾说过，你打算全身心投入到人类事业中。

['mɪsɪz] . [em] . [jes] ; [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt]['riːəlaɪz] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Mrs	**.**	**M**	**.**	**Yes**	**;**	**but**	**I**	**didn't**	**realise**	**then**	**what**	**a**	**lot**	**there**	**were**	**of**	**them**	**.**
太太	.	M	.	是的	;	但	我	没有	意识到	然后	什么	一个	很多	那里	是	的	他们	.

M夫人：是的；但我当时并没有意识到它们有那么多。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][met][fræŋk][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ]

And	**when**	**I**	**met**	**Frank**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**less**	**ambitious**	**to**	**begin**	**with**
和	什么时候	我	遇见	坦率	我	想法	它	会	是	较少的	雄心勃勃	到	开始	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

当我遇到弗兰克时，我觉得和他合作一开始可能不会那么雄心勃勃。

[naʊ] [aɪ][faɪnd][ðeəz; ðəz][hjuːˈmænəti] [ɪˈnʌf] [ɪn][fræŋk][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

Now	**I**	**find**	**there's**	**humanity**	**enough**	**in**	**Frank**	**to**	**occupy**	**the**	**devotion**	**of**	**a**
现在	我	寻找	有	人类	足够的	在	坦率	到	占据	这	虔诚	的	一个

['laɪftaɪm] .

lifetime	**.**
寿命	.

现在我发现，弗兰克身上有足够的人性，值得我倾注一生去爱护。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['θiːə] ,

But	**are**	**you**	**sure**	**,**	**Thea**	**,**
但	是	你	当然	,	西娅	,

但你确定吗，西娅?

[ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːrnəlɪst][əd'maɪərər][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][kwaɪt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] — — [hiː; hi] [saʊndz] [dʌl] ,

that	**this**	**journalist**	**admirer**	**of**	**yours**	**is**	**quite**	**the**	**man**	**to**	**—**	**—**	**He**	**sounds**	**dull**	**,**
那	这	记者	仰慕者	的	你的	是	相当	这	男人	到	—	—	他	声音	乏味的	,

这位仰慕你的记者真是个……他听起来很无趣。

[dɪr] ; ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət] , [oʊ] , [soʊ] ['dedli] [dʌl] !

dear	**;**	**admirable**	**and**	**all**	**that**	**—**	**but**	**,**	**oh**	**,**	**so**	**deadly**	**dull**	**!**
亲爱的	;	令人钦佩的	和	全部	那	—	但	,	哦	,	所以	致命	乏味的	!

亲爱的；虽然很了不起，但是，哦，真是无聊透顶!

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt]['riːəlaɪz] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**Yes**	**;**	**but**	**I**	**didn't**	**realise**	**then**	**what**	**a**	**lot**	**there**	**were**	**of**	**them**	**.**
"	是的	;	但	我	没有	意识到	然后	什么	一个	很多	那里	是	的	他们	.

“是的；但我当时并没有意识到它们的数量有多少。”

" [ɔːlθ] .

"	**Alth**	**.**
"	生命	.

“Alth.

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn]

If	**he**	**was**	**brilliant**	**and**	**fond**	**of**	**excitement**	**we**	**shouldn't**	**have**	**known**
如果	他	曾是	杰出的	和	喜爱	的	激动	我们	不应该	有	已知

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

如果他才华横溢又喜欢刺激，我们就不应该认识他；

[fɔːr; fər][wɪə(r)] ['dedli] [dʌl] [ɑːr'selvz] , ['sɪsi] .

for	**we're**	**deadly**	**dull**	**ourselves**	**,**	**Cissie**	**.**
为了	是	致命	乏味的	我们自己	,	茜茜	.

因为我们自己也无聊透顶，茜茜。

[aɪ]['nevər] [nuː] [haʊ] [dʌl] [tɪl] — [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

I	**never**	**knew**	**how**	**dull**	**till**	**—**	**till**	**I**	**came**	**to**	**stay**	**with**	**you**	**!**
我	绝不	知道	如何	乏味的	直到	—	直到	我	来了	到	停留	和	你	!

直到我来和你住在一起，我才知道生活有多么无聊!

['mɪsɪz] . [em] . [jʊə(r)] [nɑːt] [dʌl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ;

Mrs	.	M	.	You're	not	dull	,	you're	a	darling	;
太太	.	M	.	你是	不是	乏味的	,	你是	一个	亲爱的	;

M夫人，你一点也不乏味，你真是个可爱的人儿；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [θroʊ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn][sʌm; səm] ['hʌmdrʌm]

and	if	you	think	I'm	going	to	let	you	throw	yourself	away	on	some	humdrum
和	如果	你	思考	我是	去	到	让	你	扔	你自己	离开	在	一些	平淡无奇

['plɑːdər] [huː] [wɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər][soʊl] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [proʊz] ,

plodder	who	will	expect	you	to	find	your	sole	amusement	in	hearing	him	prose	,
蹒跚者	WHO	将要	预计	你	到	寻找	你的	唯一	娱乐	在	听力	他	散文	,

如果你以为我会让你把时间浪费在某个平庸乏味、只会让你从听他絮絮叨叨的文字中寻找唯一乐趣的作家身上，

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃænt] .

you're	mistaken	;	because	I	shan't	.
你是	错误	;	因为	我	不会	.

你错了；因为我不会。

['θiːə] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt][biː; bi] [tɔːkt] ['ɪntuː] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['draɪəzˌdʌst] ;

Thea	,	whatever	you	do	,	don't	be	talked	into	marrying	a	Dryasdust	;
西娅	,	任何	你	做	,	不	是	谈话	进入	结婚	一个	干巴巴	;

西娅，无论如何，千万不要被说服嫁给一个德里亚斯达斯特人；

[juːl] ['oʊnli][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][duː] !

you'll	only	be	miserable	if	you	do	!
你会	仅有的	是	悲惨的	如果	你	做	!

你那样做只会让自己痛苦不堪！

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

[bʌt; bət]['mɪstər] . - ['iznt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['sɪsi] .

But	Mr	.	Curphew	isn't	as	bad	as	that	,	Cissie	.
但	先生	.	-	不是	作为	坏的	作为	那	,	茜茜	.

但柯菲先生并没有那么糟糕，茜茜。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [æskt] [ˌem 'iː] [jet] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][faindz][aʊt] [haʊ]

And	—	and	he	hasn't	asked	me	yet	,	and	when	he	finds	out	how
和	—	和	他	还没有	问	我	然而	,	和	什么时候	他	发现	出去	如何

['frɪvələs] [aɪv] [bɪ'kʌm] ,

frivolous	I've	become	,
轻浮	我已经	变得	,

而且——而且他还没问我，等他发现我变得多么轻浮的时候，

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi]['nevər] [wɪl] ; [soʊ][wiː; wi] ['niːdnt] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] , [niːd] [wiː; wi] ?

very	likely	he	never	will	;	so	we	needn't	talk	about	it	any	more	,	need	we	?
非常	可能	他	绝不	将要	;	所以	我们	不必	讲话	关于	它	任何	更多的	,	需要	我们	?

他很可能永远不会这样做；所以我们不必再谈论这件事了，对吗?

['mɪsɪz] . [em] . [naʊ] [aɪ] [fiːl] [snʌbd] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] , [its] [ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ,

Mrs	.	M	.	Now	I	feel	snubbed	;	but	I	don't	care	,	it's	all	for	your	good	,
太太	.	M	.	现在	我	感觉	冷落	;	但	我	不	关心	,	它是	全部	为了	你的	好的	,

M夫人，我现在感觉被冷落了；但我不在乎，这一切都是为了你好。

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪv] [sed] [ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ,

my	dear	,	and	I've	said	all	I	wanted	to	,
我的	亲爱的	,	和	我已经	说	全部	我	通缉	到	,

亲爱的，我已经把想说的都说完了。

[soʊ] [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] .

so	we'll	change	the	subject	for	something	more	amusing	.
所以	出色地	改变	这	主题	为了	某物	更多的	有趣	.

所以我们换个话题，聊点更有趣的事情吧。

(['kɜːrn(ə)l] ['mɛriˌdjuː] [kʌmz] [ɪn] .)

(	Colonel	Merridew	comes	in	.	)
(	上校	梅里杜	来	在	.	)

（梅里迪尤上校进来。）

[wel] , [fræŋk] , [hæv; həv][juː; jʊ]['æktʃuəli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [tiː] ?

Well	,	Frank	,	have	you	actually	condescended	to	come	in	for	some	tea	?
出色地	,	坦率	,	有	你	实际上	居高临下的	到	来	在	为了	一些	茶	?

弗兰克，你竟然纡尊降贵地进来喝杯茶?

([tuː; tə] ['ælθiə] .)

(	To	Althea	.	)
(	到	阿尔西娅	.	)

（对阿尔西娅说。）

['dʒen(ə)rəli][hiː; hi] [sez] [tiː] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ;

Generally	he	says	tea	is	all	very	well	for	women	;
一般来说	他	说道	茶	是	全部	非常	出色地	为了	女性	;

他通常认为茶对女性来说非常好;

[ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][klʌb][ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [tuː] [kʌps] , [ænd; ənd][aɪ]

and	then	goes	off	to	his	club	and	has	at	least	two	cups	,	and	I
和	然后	去	离开	到	他的	俱乐部	和	有	在	至少	二	杯子	,	和	我

['deə'sei] ['mʌfɪn] .

daresay	muffins	.
敢说	松饼	.

然后他去了俱乐部，至少喝了两杯酒，我敢说还有松饼。

[kɑːl] . [em] . [waɪ] [nɑːt] [seɪ] [hæm] - ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][æt; ət][wʌns] , [sə'siːliə] , [maɪ] [dɪr] ? ['pɪti][tuː; tə]

Col	.	M	.	Why	not	say	ham	-	sandwiches	at	once	,	Cecilia	,	my	dear	?	pity	to
上校	.	M	.	为什么	不是	说	火腿	-	三明治	在	一次	,	塞西莉亚	,	我的	亲爱的	?	遗憾	到

[kɜːrb][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

curb	your	imagination	!
抑制	你的	想像力	!

M上校：塞西莉亚，亲爱的，为什么不直接说“火腿三明治”呢？可惜扼杀了你的想象力!

(['sɪtɪŋ] [daʊn] .)

(	Sitting	down	.	)
(	坐着	向下	.	)

（坐下。）

[ɪf] [ðæt] [tiːz] ['drɪŋkəbl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] ;

If	that	tea's	drinkable	,	I	don't	know	that	I	won't	have	a	cup	;
如果	那	茶的	饮用	,	我	不	知道	那	我	惯于	有	一个	杯子	;

如果那茶能喝，我不知道我是否会喝一杯;

[ðoʊ] [its] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] .

though	it's	not	what	I	came	for	.
尽管	它是	不是	什么	我	来了	为了	.

虽然这不是我此行的目的。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juːd] ['setld] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

I	wanted	to	know	if	you'd	settled	to	do	anything	this	evening	,	because	,
我	通缉	到	知道	如果	你会	定居	到	做	任何事物	这	晚上	,	因为	,

我想知道你今晚有没有安排什么事，因为

[ɪf] [nɑːt] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [dʒʌst]['æftər] [juːd]

if	not	,	I've	got	a	suggestion	—	struck	me	in	the	Row	just	after	you'd
如果	不是	,	我已经	得到	一个	建议	—	击	我	在	这	排	只是	后	你会

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

如果不行，我有个建议——就在你经过之后，我在街上突然想到的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][felt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	thought	I'd	come	back	and	see	how	you	felt	about	it	.
和	我	想法	ID	来	后退	和	看	如何	你	毛毡	关于	它	.

所以我想回来看看你对此有何感想。

([hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [tiː] .)

(	He	takes	his	tea	.	)
(	他	需要	他的	茶	.	)

（他拿起茶杯。）

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? — [θæŋks] .

For	me	?	—	thanks	.
为了	我	?	—	谢谢	.

对我来说？——谢谢。

['mɪsɪz] . [em] . [wiː; wi] [fiːl] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Mrs	.	M	.	We	feel	curious	about	it	at	present	.
太太	.	M	.	我们	感觉	好奇的	关于	它	在	展示	.

M女士：我们现在对此感到很好奇。

[frænk] .

Frank	.
坦率	.

坦率。

[kɑːl] . [em] . [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] - [læst] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

Col	.	M	.	Well	,	I	thought	that	,	as	this	is	Miss	Toovey's	last	evening	with	us	,
上校	.	M	.	出色地	,	我	想法	那	,	作为	这	是	错过	-	最后的	晚上	和	我们	,

M上校：嗯，我想，既然这是图维小姐和我们在一起的最后一个晚上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hoʊm] .

it	was	a	pity	to	waste	it	at	home	.
它	曾是	一个	遗憾	到	浪费	它	在	家	.

把它浪费在家里太可惜了。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [eɪ] ? — [ə'baʊt] [eɪt] —

Why	shouldn't	we	have	a	little	dinner	at	the	Savoy	,	eh	?	—	about	eight	—
为什么	不应该	我们	有	一个	小的	晚餐	在	这	萨沃伊	,	嗯	?	—	关于	八	—

[ænd; ənd][drɑːp][ɪn] ['sʌmwer] ['æftərwərdz] ,

and	drop	in	somewhere	afterwards	,
和	降低	在	某处	然后	,

我们为什么不去萨沃伊酒店吃顿晚餐呢？——大概八点左右——之后再去别的地方坐坐？

[ɪf] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] ?

if	we	feel	inclined	?
如果	我们	感觉	倾斜	?

如果我们愿意的话？

['mɪsɪz] . [em] . [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] , [fræŋk] .

Mrs	.	M	.	Do	you	know	that's	quite	a	delightful	idea	of	yours	,	Frank	.
太太	.	M	.	做	你	知道	那就是	相当	一个	愉快	主意	的	你的	,	坦率	.

M夫人，你知道吗，弗兰克，你的想法真是太棒了。

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] ['θiːə] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['geɪəti] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [wiː; wi]
That **is** **,** **unless** **Thea** **has** **had** **enough** **of** **gaiety** **,** **and** **would** **rather** **we**
那 是 , 除非 西娅 有 有 足够的 的 欢乐 , 和 会 相当 我们
[hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] .
had **a** **quiet** **evening** **.**
有 一个 安静的 晚上 .

也就是说，除非西娅已经厌倦了热闹的气氛，希望我们度过一个安静的夜晚。

[wʊd] [juː; jʊ] , [dɪr] ?
Would **you** **,** **dear** **?**
会 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你愿意吗?

[tuː; tə] ['ælθiə] .
To **Althea** **.**
到 阿尔西娅 .

致阿尔西娅。

[ɔːlθ] .
Alth **.**
生命 .

阿尔特

(['iːgərli]) .
(**eagerly** **)** **.**
(急切地) .

（热切地）

[oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['sɪsi] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] !
Oh **,** **no** **,** **indeed** **,** **Cissie** **,** **I'm** **not** **a** **bit** **tired** **!**
哦 , 不 , 的确 , 茜茜 , 我是 不是 一个 少量 疲劳的 !

哦，不，真的，茜茜，我一点也不累!

['mɪsɪz] . [em] . [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] ?
Mrs **.** **M** **.** **You're** **quite** **sure** **?**
太太 . M . 你是 相当 当然 ?

M女士，您确定吗?

[bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][wiː; wi][goʊ][ɑːn]['æftərwərdz] , [fræŋk] ; ['ʃʊdənt] [wiː; wi][biː; bi] [tuː] [leɪt]
But **where** **could** **we** **go** **on** **afterwards** **,** **Frank** **;** **shouldn't** **we** **be** **too** **late**
但 在哪里 可以 我们 去 在 然后 , 坦率 ; 不应该 我们 是 也 晚的
[fɔːr; fər] ['eni] ['θiːətər] ?
for **any** **theatre** **?**
为了 任何 剧院 ?

但是之后我们还能去哪儿呢，弗兰克？我们是不是已经赶不上任何剧院了?

[kɑːl] . [em] . [aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][eldə'raːdəu] ;
Col **.** **M** **.** **I** **rather** **thought** **we** **might** **look** **in** **at** **the** **Eldorado** **;**
上校 . M . 我 相当 想法 我们 可能 看 在 在 这 埃尔多拉多 ;

M 上校：我倒觉得我们或许可以去看看埃尔多拉多;

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [kiːn] [tuː; tə] [hɪr] ['wɔːltər]['waɪldfaɪər] .
you **said** **you** **were** **very** **keen** **to** **hear** **Walter** **Wildfire** **.**
你 说 你 是 非常 敏锐的 到 听到 沃尔特 野火 .

你说过你很想听沃尔特·怀尔德菲尔的演讲。

([hiː; hi] [pə'siːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] ['tɛlə,græfɪŋ] [dɪs'pleʒər] .)
(**He** **perceives** **that** **his** **wife** **is** **telegraphing** **displeasure** **.** **)**
(他 感知 那 他的 妻子 是 电报 不满 .)

（他察觉到妻子在表达不满。）

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[waɪ] , [juː; jʊ][dɪd][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] .
why , you did want me to take you .
为什么 , 你 做过 想 我 到 拿 你 .

为什么？你确实想让我带你走。

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([tuː; tə][hɜːrˈself]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[ˈwɔːltər][ˈwaɪldfaɪər] ?
Walter Wildfire ?
沃尔特 野火 ?

沃尔特·怀尔德菲尔?

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈwɔːltər][ˈwaɪldfaɪər] [ðæt] [tʃɑːrlz] [ədˈvaɪzd] [ˈmɪstər] . - [tuː; tə][goʊ]
why , it was Walter Wildfire that Charles advised Mr . Curphew to go
为什么 , 它 曾是 沃尔特 野火 那 查尔斯 建议 先生 . - 到 去
[ænd; ənd] [hɪr] .
and hear .
和 听到 .

因为查尔斯建议柯菲先生去听沃尔特·怀尔德菲尔的演讲。

[ˈmɪstər] . - [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː] .
Mr . Curphew said it was the very last thing he was likely to do .
先生 . - 说 它 曾是 这 非常 最后的 事物 他 曾是 可能 到 做 .

柯菲先生说，这是他最不可能做的事情。

[bʌt; bət][ˈhiːz][soʊ] [ˈpredʒədɪst] !
But he's so prejudiced !
但 他是 所以 有偏见的 !

但他太有偏见了!

[ˈmɪsɪz] . [em] . ([ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˌʌndərˈstænd]) .
Mrs . M . (trying to make her husband understand) .
太太 . M . (尝试 到 制作 她 丈夫 理解) .

M 太太（试图让她的丈夫理解）。

[sʌm; səm][taɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [fræŋk] .
Some time — but I think , not to - night , Frank .
一些 时间 — 但 我 思考 , 不是 到 - 夜晚 , 坦率 .

或许有时间——但我想，不是今晚，弗兰克。

[kɑːl] . [em] . [ɪf] [its] [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [meɪnt] [get] [əˈnʌðər] [tʃæns] ;
Col . M . If it's not to - night you mayn't get another chance ;
上校 . M . 如果 它是 不是 到 - 夜晚 你 可能不会 得到 其他 机会 ;

M上校：如果不是今晚，你可能就没有第二次机会了;

[ðeɪ] [seɪ] [ˈhiːz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈveri] [suːn] .
they say he's going to give up singing very soon .
他们 说 他是 去 到 给 向上 歌唱 非常 很快 .

他们说他很快就要放弃唱歌了。

['mɪsɪz] . [em] . [oʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] !
Mrs . **M** . **Oh** , **I** **hope** **not** **!**
太太 . M . 哦 , 我 希望 不是 !

M夫人：哦，我希望不是！

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ['hɪrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz]
I **remember** **now** **hearing** **he** **was** **going** **to** **retire** , **because** **his** **throat** **was**
我 记住 现在 听力 他 曾是 去 到 退休 , 因为 他的 喉 曾是
[wiːk] ,
weak ,
虚弱的 ,

我现在才想起来，我听说他要退休了，因为他的嗓子不好使了。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] , [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .
or **else** **he** **was** **going** **into** **Parliament** , **or** **a** **Retreat** , **or** **something** **or** **other** .
或者 别的 他 曾是 去 进入 议会 , 或者 一个 撤退 , 或者 某物 或者 其他 .

否则他可能要去参加议会、静修会或其他什么活动。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] , [fræŋk] , ['ælθiə] ['wʊdnt] [kwaɪt] [laɪk][tuː; tə] — —
But **I'm** **sure** , **Frank** , **Althea** **wouldn't** **quite** **like** **to** **—** **—**
但 我是 当然 , 坦率 , 阿尔西娅 不会 相当 喜欢 到 — —

但我确信，弗兰克，阿尔西娅不会很乐意——

[kɑːl] . [em] . [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
Col . **M** . **Then** **of** **course** **there's** **no** **more** **to** **be** **said** .
上校 . M . 然后 的 课程 有 不 更多的 到 是 说 .

M上校：那当然没什么好说的了。

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə'mjuːzd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I **only** **thought** **she** **might** **be** **amused** , **you** **know** .
我 仅有的 想法 她 可能 是 觉得好笑 , 你 知道 .

我只是觉得她可能会觉得好笑而已。

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɛriˌdjuː] , [pliːz] [let][juː 'es][goʊ] !
But **indeed** **I** **should** , **Colonel** **Merridew** , **please** **let** **us** **go** **!**
但 的确 我 应该 , 上校 梅里杜 , 请 让 我们 去 !

但我确实应该放我们走，梅里德上校，请您放我们走吧！

['mɪsɪz] . [em] . [bʌt; bət] , ['θiːə] , [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ðɪ]
Mrs . **M** . **But** , **Thea** , **dear** , **are** **you** **sure** **you** **quite** **understand** **what** **the**
太太 . M . 但 , 西娅 , 亲爱的 , 是 你 当然 你 相当 理解 什么 这
[eldə'raːdəu][ɪz] ?
Eldorado **is** **?**
埃尔多拉多 是 ?

M夫人：但是，亲爱的西娅，你确定你完全明白埃尔多拉多是什么吗?

— [its] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] .
— **it's** **a** **music** **-** **hall** .
— 它是 一个 音乐 - 大厅 .

——那是一个音乐厅。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [goʊz] ['naʊədeɪz] ; [bʌt; bət] , [stɪl] ,
Of **course** **it's** **all** **right** , **and** **everyone** **goes** **nowadays** ; **but** , **still** ,
的 课程 它是 全部 正确的 , 和 每个人 去 如今 ; 但 , 仍然 ,

当然没关系，现在大家都去；但是，即便如此，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [tʃæns] [ðæt][jʊr; jər] ['mʌðər] [maɪt]

I	shouldn't	like	to	take	you	if	there	was	any	chance	that	your	mother	might
我	不应该	喜欢	到	拿	你	如果	那里	曾是	任何	机会	那	你的	母亲	可能

[ˌdɪsə'pruːv] .

disapprove	.
不赞成	.

如果有可能你母亲不同意，我就不应该带你去。

[juː; jʊ] [maɪt] ['nevər][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

You	might	never	be	allowed	to	come	to	us	again	.
你	可能	绝不	是	允许	到	来	到	我们	再次	.

你可能再也无法来我们这里了。

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

([tuː; tə][hɜːr'self]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[ðeə(r)] [bəuθ]['daɪɪŋ][tuː; tə][goʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ; [its] [tuː] ['heɪtfl] [tuː; tə] [fiːl] [wʌn'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

They're	both	dying	to	go	,	I	can	see	;	it's	too	hateful	to	feel	oneself	such	a
它们是	两个都	垂死	到	去	,	我	能	看	;	它是	也	可恶	到	感觉	自己	这样的	一个

[kɪl] - [dʒɔɪ] !

kill	-	joy	!
杀	-	喜悦	!

我看得出来，他们俩都迫不及待地想去；觉得自己像个扫兴的人，真是太可恶了！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . - [əd'mɪtɪd] [ðæt][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

And	even	Mr	.	Curphew	admitted	that	a	music	-	hall	was	no	worse	than
和	甚至	先生	.	-	承认	那	一个	音乐	-	大厅	曾是	不	更糟	比

[ə; eɪ] ['peni] ['riːdɪŋ] .

a	Penny	Reading	.
一个	一分钱	阅读	.

就连柯菲先生也承认，音乐厅并不比廉价朗诵会更糟糕。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mæmə] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] , ['sɪsi] ; [nɑːt] [mɔːr]

I	don't	think	Mamma	would	disapprove	,	Cissie	;	not	more
我	不	思考	妈妈	会	不赞成	,	茜茜	;	不是	更多的

我觉得妈妈不会反对的，茜茜；不会再反对了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['θiətəz] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ]

than	she	would	of	my	going	to	theatres	,	and	I've	been	to	them	,	you
比	她	会	的	我的	去	到	剧院	,	和	我已经	到过	到	他们	,	你

[noʊ] !

know	!
知道	!

她宁愿我去剧院，而我可是去过剧院的，你知道的！

[kɑːl] . [em] . [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɑːks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Col . **M** . **We'd** **have** **a** **box** , **of** **course** ,
上校 . M . 我们会 有 一个 盒子 , 的 课程 ,

M上校：我们当然会准备一个箱子。

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst][get][ðer; ðər][ɪn][taɪm][tuː; tə] [hɪr] ['waɪldfaɪər] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ə'weɪ]
and **only** **just** **get** **there** **in** **time** **to** **hear** **Wildfire** ; **we** **could** **go** **away**
和 仅有的 只是 得到 那里 在 时间 到 听到 野火 ; 我们 可以 去 离开
[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] ,
directly **afterwards** ,
直接地 然后 ,

我们刚好赶到那里，正好能听到《野火》的演出；演出结束后我们就可以直接离开了。

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sə'siːliə] , [aɪ][dəunt] [siː] ['eni][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪf] [mɪs] ['tuːvi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ]
' **pon** **my** **word** , **Cecilia** , **I** **don't** **see** **any** **objection** , **if** **Miss** **Toovey** **would** **like** **to** **go**
- 庞 我的 单词 , 塞西莉亚 , 我 不 看 任何 异议 , 如果 错过 图维 会 喜欢 到 去
.
:
.

塞西莉亚，我发誓，如果图维小姐想去的话，我看不出有什么反对意见。

['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] - ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiː][rest] , [wel] ,
Never **heard** **a** **word** **against** **Wildfire's** **singing** , **and** **as** **for** **the** **rest** , **well** ,
绝不 听到 一个 单词 反对 - 歌唱 , 和 作为 为了 这 休息 , 出色地 ,

从未听过有人说Wildfire唱歌不好，至于其他人嘛，嗯.....

[juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [læst][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl][hɑːrm][ɪn][ðə; ðiː] [θɪŋ] !
you **admitted** **last** **time** **there** **was** **no** **real** **harm** **in** **the** **thing** **!**
你 承认 最后的 时间 那里 曾是 不 真实的 伤害 在 这 事物 !

你上次也承认那件事并没有什么真正的危害！

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

[duː] [seɪ] [jes] , ['sɪsi] .
Do **say** **yes** , **Cissie** .
做 说 是的 , 茜茜 .

答应我吧，茜茜。

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['wɔːltər]['waɪldfaɪər][soʊ] !
I **do** **want** **to** **hear** **this** **Walter** **Wildfire** **so** **!**
我 做 想 到 听到 这 沃尔特 野火 所以 !

我确实想听听沃尔特·怀尔德菲尔的这番话！

['mɪsɪz] . [em] . [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][sɔːrt] ,
Mrs . **M** . **I'm** **not** **at** **all** **sure** **that** **I** **ought** **to** **say** **anything** **of** **the** **sort** ,
太太 . M . 我是 不是 在 全部 当然 那 我 应该 到 说 任何事物 的 这 种类 ,

M夫人，我不太确定我是否应该说这样的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [aɪl] [teɪk] [ðə; ðiː][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
but **there** **—** **I'll** **take** **the** **responsibility** .
但 那里 — 患病的 拿 这 责任 .

但是——我会承担责任。

[kɑːl] . [em] . [ðen] [ðæts] ['setld] .
Col . **M** . **Then** **that's** **settled** .
上校 . M . 然后 那就是 定居 .

M上校：那就这么定了。

[wiːl] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] ['tuːvi] .
We'll take great care of you , Miss Toovey .
出色地 拿 伟大的 关心 的 你 , 错过 图维 .

图维小姐，我们会好好照顾您的。

[aɪl] [dʒʌst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ræg] , [sə'siːliə] , [ænd; ənd][send] [aʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɑːks] .
I'll just go down to the Rag , Cecilia , and send out to get a box .
患病的 只是 去 向下 到 这 抹布 , 塞西莉亚 , 和 发送 出去 到 得到 一个 盒子 .

塞西莉亚，我这就去拉格百货公司，派人去买个箱子。

[aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ,
I'll see if I can find someone to make a fourth ,
患病的 看 如果 我 能 寻找 某人 到 制作 一个 第四 ,

我看看能不能找到人做第四个。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['mænɪdʒ][tuː; tə][ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] .
and I daresay we shall manage to amuse ourselves .
和 我 敢说 我们 将 管理 到 娱乐 我们自己 .

我想我们应该能自娱自乐。

[[hiː; hi][goʊz][aʊt] .
[He goes out .
[他 去 出去 .

他出去了。

['mɪsɪz] . [em] . ['θiːə] .
Mrs . M . Thea .
太太 . M . 西娅 .

M. 西娅夫人

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [fiːl] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] .
I really don't feel quite happy about this .
我 真的 不 感觉 相当 快乐的 关于 这 .

我对此真的不太满意。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ]['æftər][fræŋk][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][get] [ðæt] [bɑːks]['æftər][ɔːl] ;
I think I'll go after Frank and tell him not to get that box after all ;
我 思考 患病的 去 后 坦率 和 告诉 他 不是 到 得到 那 盒子 后 全部 ;

我想我还是去找弗兰克，告诉他不要拿那个盒子；

[hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][left][ðə; ði] [haʊs] [jet] .
he won't have left the house yet .
他 惯于 有 左边 这 房子 然而 .

他还没出门呢。

[[ʃiː; ʃi] [ə'tempts] [tuː; tə][raɪz] .
[She attempts to rise .
[她 尝试 到 上升 .

她试图起身。

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

[noʊ] , ['sɪsi] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] , [ɪf] [its] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
No , Cissie , you mustn't , if it's on my account .
不 , 茜茜 , 你 不得 , 如果 它是 在 我的 帐户 .

不，茜茜，你不能这么做，如果这事跟我有关的话。

[aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] !
I won't let you !
我 惯于 让 你 !

我不会让你得逞的！

[[ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɜːr; hər] [bæk] .
[She holds her back .
[她 持有 她 后退 .

她阻止了她。

['mɪsɪz] . [em] . [bʌt; bət] , ['θiːə] , [θɪŋk] .
Mrs . M . But , Thea , think .
太太 . M . 但 , 西娅 , 思考 .

M夫人：但是，西娅，想想。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] — — ?
How would you like this Mr . Curphew to know that — — ?
如何 会 你 喜欢 这 先生 . - 到 知道 那 — — ?

你想让柯菲先生怎么知道这件事呢?

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

([rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli]) .
(releasing her suddenly) .
(发布 她 突然) .

(突然放开了她)。

['mɪstər] . - !
Mr . Curphew !
先生 . - !

柯菲先生!

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] ['mɪstər] . - — — ? . . .
What does it matter to me what Mr . Curphew — — ? . . .
什么 做 它 事情 到 我 什么 先生 . - — — ? . . .

柯菲先生的事与我何干?

[ðer; ðər] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɛriˌdjuː] [hæz; həz] [gɔːn] , ['sɪsi] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .
There , Colonel Merridew has gone , Cissie , I heard the door shut .
那里 , 上校 梅里杜 有 已消失 , 茜茜 , 我 听到 这 门 关闭 .

"梅里德上校走了，茜茜，我听到门关上了。"

[its] [tuː] [leɪt] — [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It's too late — and I'm glad of it .
它是 也 晚的 — 和 我是 高兴的 的 它 .

太迟了——但我很高兴。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][eldə'raːdəu][ænd; ənd] [hɪr] ['wɔːltər]['waɪldfaɪər]['æftər][ɔːl] !
We shall go to the Eldorado and hear Walter Wildfire after all !
我们 将 去 到 这 埃尔多拉多 和 听到 沃尔特 野火 后 全部 !

我们终究会去埃尔多拉多，听到沃尔特·怀尔德菲尔的歌声!

[[end][ʌv; əv] [siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
[End of Scene VIII .
[结尾 的 场景 八 .

[第八幕结束。

[ðæt] [bɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒər] !
THAT BORE THE MAJOR !
那 钻孔 这 主要的 !

太无聊了，少校!

[haid] [pɑːrk][ænd; ənd] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .
Hyde Park and Kensington Gardens .
海德 公园 和 肯辛顿 花园 .

海德公园和肯辛顿花园。

[wʌns] [ə'gen] ！ — [em] . ['zəulə] [sed] " [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] ['fɔ:rti] [haid] ['pɑ:rks][fɔ:r; fər][wʌn][bwɑ:][di:]
Once **Again** **！** **—** **M** **.** **Zola** **said** **"** **he** **would** **give** **forty** **Hyde** **Parks** **for** **one** **Bois** **de**
一次 再次 ！ — M . 佐拉 说 " 他 会 给 四十 海德 公园 为了 一 布伊斯 德
[bu'ləun] .
Boulogne **.**
布洛涅 .

再一次！——左拉先生说："他愿意用四十个海德公园换一个布洛涅森林。"

" ['brɑ:voʊ] !
" **Bravo** **!**
" Bravo !

"太棒了！"

[soʊ] [wʊd] [ɔ:l] ['lʌndənɜ-z] , [ɪ'speʃəli] [ɪ'kwestriən] ,
So **would** **all** **Londoners** **,** **especially** **equestrians** **,**
所以 会 全部 伦敦人 , 尤其 马术运动员 ,

所以所有伦敦人都会这么想，尤其是马术爱好者。

[hu:] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ['kwaɪətli][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn]['rɑ:t(ə)n] [roʊ] [raɪd] ,
who **year** **after** **year** **quietly** **put** **up** **with** **that** **one** **Rotten** **Row** **ride** **,**
WHO 年 后 年 悄悄 放 向上 和 那 一 烂 排 骑 ,

那些年复一年默默忍受着那条烂街过山车的人，

[ænd; ənd][du:][nɑ:t][ju'naɪt][ɪn][ðer; ðər] ['hʌndrədz] [tu:; tə][pə'tɪʃ(ə)n] " [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] " ([mɪ'stɪriəs]
and **do** **not** **unite** **in** **their** **hundreds** **to** **petition** **"** **the** **authorities** **"** **(** **mysterious**
和 做 不是 团结 在 他们的 数百 到 请愿 " 这 当局 " (神秘
['paʊər] ！)
power **！** **)**
力量 ！)

他们并没有成百上千地联合起来向"当局"（神秘的力量！）请愿。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd] [θru:] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] [frʌm; frəm] [saʊθ] [tu:; tə] [nɔ:rθ]
for **the** **opening** **of** **a** **ride** **through** **Kensington** **Gardens** **from** **south** **to** **north**
为了 这 开幕 的 一个 骑 通过 肯辛顿 花园 从 南 到 北
,
,
,

为了庆祝从南向北穿过肯辛顿花园的游乐设施的开通，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] " ['æliz] " ['ʌndər][ðə; ði] [brɔ:d] ['spredɪŋ] [tri:z] , [wer] [naʊ] ['sʌmtaɪmz]
and **for** **a** **few** **"** **alleys** **"** **under** **the** **broad** **spreading** **trees** **,** **where** **now** **sometimes**
和 为了 一个 很少 " 小巷 " 在下面 这 广阔 传播 树木 , 在哪里 现在 有时
[ə; eɪ] [fju:] [ʃi:p] ,
a **few** **sheep** **,**
一个 很少 羊 ,

在枝繁叶茂的大树下，有几条"小巷"，现在有时会有几只羊在那里漫步。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] [meɪd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] , [du:] [streɪ] .
and **sometimes** **a** **nursery** **maid** **and** **her** **charge** **,** **do** **stray** **.**
和 有时 一个 苗圃 女佣 和 她 收费 , 做 流浪 .

有时保姆和她照顾的孩子会走失。

[ə; eɪ] " [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] " ['lɑ:dʒɪkli] [ˌpri'si:dz] [ə; eɪ] " ['raɪdər] ; " [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd]
A **"** **proposition** **"** **logically** **precedes** **a** **"** **rider** **;** **"** **in** **this** **case** **the** **proposition** **should**
一个 " 主张 " 逻辑上 之前 一个 " 骑士 ; " 在 这 案件 这 主张 应该
[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪdərz] .
come **from** **the** **riders** **.**
来 从 这 骑手 .

"命题"在逻辑上先于"骑手"；在这种情况下，命题应该来自骑手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ɔːrdər] .
A LARGE ORDER .
一个 大的 命令 .

大订单。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][get][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəm] ? "
" What can we get for you , Madam ? "
" 什么 能 我们 得到 为了 你 , 女士 ? "

“夫人，您需要什么？”

" [wɪŋz] ! "
" Wings ! "
" 翅膀 ! "

“翅膀！”

" ['mæstərli] [ˌɪnæk'tɪvəti] .
" MASTERLY INACTIVITY .
" 精湛 不活动 .

“高超的不作为。”

" [" [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [gɪv] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] [fræns]
" [" The terms of the Treaty give complete satisfaction to the claims of France
" [" 这 条款 的 这 条约 给 完全的 满意 到 这 索赔 的 法国
.
:
.

“该条约的条款完全满足了法国的要求。”

" — [em] . [lə] ['maɪr] [diː] - [ɑːn][ðə; ði]['frænŋkoʊ] - [ˌsaɪ'mis] [dræft] ['triːti] .]
" — M . le Myre de Vilers on the Franco - Siamese Draft Treaty .]
" — M . 勒 迈尔 德 - 在 这 弗朗哥 - 暹罗猫 草稿 条约 .]

“——勒米尔·德·维莱尔先生论法暹条约草案。”

[dʒɑːn] [bʊl] , ['lɑːkwətər] : —
John Bull , loquitur : —
约翰 公牛 , 洛基图尔 : —

约翰·布尔，说：——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['setlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Settling **it** **!**
安顿 它 !

解决了!

[həmf] !
Humph **!**
哼 !

哼!

[ænd; ənd][maɪ]['dʒiŋgəuz] , [noʊ] [daʊt] ,
And **my** **Jingoes** **,** **no** **doubt** **,**
和 我的 沙文主义者 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，还有我的沙文主义者们。

[wʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃaʊt] " ['brɪtɪʃ] ['ɪntrəsts] !
Would **like** **me** **to** **shout** **"** **British** **Interests** **!**
会 喜欢 我 到 喊 " 英国 兴趣 !

希望我大喊"英国利益！"

" [ænd; ənd] " ['rɑːbəri] ! ! !
" **and** **"** **Robbery** **!** **!** **!**
" 和 " 抢劫 ! ! !

"还有"抢劫！！！"

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [tɪz][kwaɪt] [klɪr] [wʌt] [ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər][ə'baʊt] ,
" **Well** **,** **of** **course** **,** **'** **tis** **quite** **clear** **what** **those** **two** **are** **about** **,**
" 出色地 , 的 课程 , - 的 相当 清除 什么 那些 二 是 关于 ,

"嗯，当然，这两个人的意图很明显。"

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['bɒbəri] .
But **I** **do** **not** **feel** **called** **on** **to** **kick** **up** **a** **bobbery** **.**
但 我 做 不是 感觉 称为 在 到 踢 向上 一个 鲍伯里 .

但我并不觉得有必要大吵大闹。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][sai'æm; 'saiæm] !
Poor **little** **Siam** **!**
贫穷的 小的 暹 !

可怜的小暹罗!

[its] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ;
It's **rather** **a** **shame** **;**
它是 相当 一个 耻辱 ;

真是可惜;

[bʌt; bət] — [æt; ət]['prez(ə)nt] — [aɪ] [ʃænt] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ðiˌ] [geɪm] .
But **—** **at** **present** **—** **I** **shan't** **take** **a** **hand** **in** **the** **game** **.**
但 — 在 展示 — 我 不会 拿 一个 手 在 这 游戏 .

但是——目前——我不会参与其中。

[kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?
Complete **satisfaction** **?**
完全的 满意 ?

完全满意吗?

[wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] !
Well , that's something gained !
出色地， 那就是 某物 获得 ！

嗯，这算是有所收获！

" [ðə; ði][kleɪmz] " [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪ'læstɪk] ;
" The claims " I had fancied a trifle elastic ;
" 这 索赔 " 我 有 幻想 一个 琐事 松紧带 ；

“这些说法”我曾很喜欢一种小小的弹性；

" [ðə; ði][tɜːrmz] " [lʊkt] [æm'bɪgjuəs] , [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [streɪnd] ,
" The terms " looked ambiguous , made to be strained ,
" 这 条款 " 看起来 模糊的 ， 制成 到 是 紧张 ，

“这些条款”看起来含糊不清，像是故意牵强附会的。

[tuː; tə]['pɑːlətɪk] ['preʃər] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi]['plæstɪk] .
To politic pressure prepared to be plastic .
到 政治 压力 准备 到 是 塑料 .

面对政治压力，做好了变得软弱的准备。

[mi'kɔːbə] [kreivd] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] " [tɜːrn] - [ʌp] ;
Micawber craved time , and a chance of " turn - up ;
米考伯 渴望 时间 ， 和 一个 机会 的 " 转动 - 向上 ；

米考伯渴望时间，以及“狂欢”的机会；

" [ænd; ənd][krɑːft][hæz; həz][ɪts]['juːzɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌp] .
" And craft has its uses as well as a Krupp .
" 和 工艺 有 它是 用途 作为 出色地 作为 一个 克虏伯 .

“工艺和克虏伯一样，都有其用途。”

['stɜːrdi] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɑːn][wʌn][saɪd] [ðæt] ['teɪbl] ,
Sturdy assertion on one side that table ,
结实的 断言 在 一 边 那 桌子 ，

桌子一侧的坚定论断，

[waɪl] [skerd] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪz] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] !
While scared acquiescence is seen on the other !
尽管 害怕的 默认 是 已见 在 这 其他 ！

而另一边则出现了恐惧的默许！

['fɜːrðər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['feɪb(ə)l] .
Further development of the old fable .
更远 发展 的 这 老的 寓言 .

对古老寓言的进一步发展。

[wʊlf][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [nekst] , [æz; əz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər] ,
Wolf and the Lamb next , as brother with brother ,
狼 和 这 羊肉 下一个 ， 作为 兄弟 和 兄弟 ，

接下来是《狼与羔羊》，如同兄弟一般。

[ɔːr] [nuː] ['fræŋkoʊ] - [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] [meɪ] [ə'pɪr] ;
Or new Franco - Siamese twins may appear ;
或者 新的 弗朗哥 - 暹罗猫 双胞胎 可能 出现 ；

或者可能会出现新的法暹罗双胞胎；

[wel] , [aɪ]['pɪti][ðə; ði] [læm] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['lɪt(ə)l] [fɪr] .
Well , I pity the Lamb , but I feel little fear .
出色地， 我 遗憾 这 羊肉 ， 但 我 感觉 小的 害怕 .

我怜悯羔羊，但我并不感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [smɑːrt] [triːtiz] [ə'loʊn] [sɪ'kjʊr] [treɪd] ,
It isn't smart Treaties alone secure Trade ,
它 不是 聪明的 条约 独自的 安全的 贸易 ，

单靠条约并不能确保贸易安全，这并非明智之举。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [treɪd] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp] [ɔːl][ðer; ðər] [triːtiz] .

And	if	I	keep	the	Trade	they	may	keep	all	their	Treaties	.
和	如果	我	保持	这	贸易	他们	可能	保持	全部	他们的	条约	.

如果我维持贸易，他们也可以维持所有条约。

- [tɪz][nɑːt][baɪ] [mɪr] [krɑːft][jʊr; jər] [truː] ['treɪdər][ɪz] [meɪd] .

'	Tis	not	by	mere	craft	your	true	Trader	is	made	.
-	的	不是	经过	仅仅	工艺	你的	真的	商	是	制成	.

真正的商人并非仅凭技艺就能造就。

[ðə; ði][fræŋk][æz; əz][ə; eɪ]['dɪpləmæt] [niːt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪz] ,

The	Frank	as	a	diplomat	neat	and	complete	is	,
这	坦率	作为	一个	外交官	整洁的	和	完全的	是	,

弗兰克作为一名外交官，其形象简洁明了、全面周到。

[æz; əz]['kɑːlənɪst] - ['treɪdər] , [æt; ət] ['set(ə)lmənt] — ['ʃɪpmənt] —

As	Colonist	-	Trader	,	at	settlement	—	shipment	—
作为	殖民者	-	商	,	在	沉降	—	运输	—

作为殖民商人，在定居点——货物运输——

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [siːmz] ['wɑːntɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .

Well	,	there's	something	seems	wanting	about	his	equipment	.
出色地	,	有	某物	似乎	想要	关于	他的	设备	.

嗯，他的装备似乎有点问题。

[treɪd] ['grævɪˌteɪts] ['sʌmhaʊ] , [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] ,

Trade	gravitates	somehow	,	by	natural	law	,
贸易	引力	不知何故	,	经过	自然的	法律	,

贸易似乎遵循某种自然规律，自然而然地相互吸引。

[tuː; tə] ['stɪkərz] [ænd; ənd] ['steɪər] , [ðə; ði]['fɝːməst][ænd; ənd] [fitist] .

To	stickers	and	stayers	,	the	firmest	and	fittest	.
到	贴纸	和	留守者	,	这	最坚固	和	最强	.

致那些坚持不懈、坚守阵地的人，最坚定、最合适的人。

[ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] [mɪr] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd]['dɪpləmæt][dʒɔː] !

A	fig	for	mere	parchment	and	diplomat	jaw	!
一个	如图	为了	仅仅	羊皮纸	和	外交官	颚	!

一张无花果纸，换来一张空洞的羊皮纸和外交官的嘴巴!

[dɪr] [fræns] , [ðaʊ] [ðaɪ] ['ɪnsələr] ['neɪbər] [ɔːft]

Dear	France	,	thou	thy	insular	neighbour	oft	twittest
亲爱的	法国	,	你	你的	岛屿	邻居	经常	推特

亲爱的法国，你这个经常在推特上发帖的孤岛邻居

[æz; əz] " ['ʃɑːpkiːpər] " !

As	"	Shopkeeper	"	!
作为	"	店主	"	!

扮演“店主”!

[wel] [mæm, mɑːm, məm] , [dʒaɪ][swiː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][stɑːp] ;

Well	ma'am	,	j'y	suis	,	and	shall	stop	;
出色地	女士	,	j'y	苏伊斯	,	和	将	停止	;

好了，女士，我来了，就此打住;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɑːpˌkiːpɝz] [wʌn] [huː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [kiːps] [ðə; ði] [ʃɑːp] !

For	a	Shopkeeper's	one	who	—	of	course	—	keeps	the	Shop	!
为了	一个	店主的	一	WHO	—	的	课程	—	保持	这	店铺	!

对于店主来说，当然是指经营店铺的人!

[aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] .

I've	had	some	experience	.
我已经	有	一些	经验	.

我有一些经验。

[fɑːr] [ˌhindj'stɑːn] ,
Far **Hindostan** **,**
远的 印度斯坦 ,

远印度斯坦，

[ænd; ənd]['kænədə] , ['æfrɪkə] , ['iːdʒɪpt] — [ɑː] ! ['pɑːrd(ə)n] !
And **Canada** **,** **Africa** **,** **Egypt** **—** **ah** **!** **pardon** **!**
和 加拿大 , 非洲 , 埃及 — 啊 ! 赦免 !

还有加拿大、非洲、埃及——啊！抱歉！

[ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn]
That's **just** **a** **sore** **point** **,** **and** **I** **am** **not** **the** **man**
那就是 只是 一个 疮 观点 , 和 我 是 不是 这 男人

那只是我的一个痛点，而我并非那个人。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [weɪz] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn] .
A **rival** **of** **me** **and** **my** **ways** **to** **be** **hard** **on** **.**
一个 竞争对手 的 我 和 我的 方式 到 是 难的 在 .

我的竞争对手，以及我严苛的处事方式。

[noʊ] ; [æt; ət][ə; eɪ] [niːt] " ['kaʊntər] " [ə; eɪ][kɜːr]['oʊnli] ['blʌbəz] ;
No **;** **at** **a** **neat** **"** **counter** **"** **a** **cur** **only** **blubbers** **;**
不 ; 在 一个 整洁的 " 柜台 " 一个 库尔 仅有的 鲸脂 ;

不；在整洁的"柜台"上，一条狗只会发出咕噜声；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [pleɪ] [boʊlz] [mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] ['rʌbər] .
And **they** **who** **play** **bowls** **must** **expect** **to** **have** **rubbers** **.**
和 他们 WHO 玩 碗 必须 预计 到 有 橡胶 .

而那些打保龄球的人则必须做好使用橡胶套的准备。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][pʊt][ɪn][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
I **may** **have** **a** **word** **to** **put** **in** **by** **and** **by** **;**
我 可能 有 一个 单词 到 放 在 经过 和 经过 ;

我可能过段时间会补充几句话；

[jʌŋ] ['rəuzbəri] , ['daʊtləs] , [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Young **Rosebery** **,** **doubtless** **,** **will** **know** **how** **to** **put** **it** **.**
年轻的 罗斯伯里 , 毫无疑问 , 将要 知道 如何 到 放 它 .

年轻的罗斯伯里无疑会知道该怎么说。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːn] ['mætərz] [aɪl] [dʒʌst] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] .
At **present** **on** **matters** **I'll** **just** **keep** **an** **eye** **.**
在 展示 在 事情 患病的 只是 保持 一个 眼睛 .

目前这些事情我只会密切关注。

[ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [geɪt] [ɪz] [treɪd] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]
The **World's** **gate** **is** **Trade** **,** **and** **nobody** **can** **shut** **it**
这 世界的 门 是 贸易 , 和 无人 能 关闭 它

贸易是世界的大门，谁也无法将其关闭。

[soʊ] [taɪt] — [baɪ] [mɪr] [triːtiz] — [skɪl] [kɑːnt][tɜːrn][ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] .
So **tight** **—** **by** **mere** **Treaties** **—** **skill** **can't** **turn** **the** **handle** **.**
所以 紧的 — 经过 仅仅 条约 — 技能 不能 转动 这 处理 .

如此严密——仅仅依靠条约——技术也无法转动把手。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [boʊlt][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
One **might** **as** **well** **bolt** **the** **back** **door** **with** **a** **candle** **.**
一 可能 作为 出色地 螺栓 这 后退 门 和 一个 蜡烛 .

还不如用蜡烛把后门锁上。

- [tɪz] [ɔːl][swæg][ænd; ənd] ['swægər] !
' **Tis** **all** **Swag** **and** **Swagger** **!**
- 的 全部 纪念品 和 昂首阔步 !

真是太酷炫了！

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr]
I very much fear
我 非常 很多 害怕

我非常害怕

[ðæts] [truː] [ʌv; əv][juː 'es] [kɑːk] - [ə; eɪ] - [wuːp] " ['sivilaizd] ['reɪsɪz] ,
That's true of us cock - a - whoop " Civilised Races ,
那就是 真的 的 我们 公鸡 - 一个 - 哇哦 " 文明 种族 ,

我们这些自以为是的"文明种族"的确如此。

" [huː] [hoʊld] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] " ['ɪnfluəns] " [mʌst; məst][faɪnd][ɪts] " [sfɪr] , " —
" Who hold that our " Influence " must find its " Sphere , " —
" WHO 抓住 那 我们的 " 影响 " 必须 寻找 它是 " 领域 , " —

"那些认为我们的'影响力'必须找到其'范围'的人，——

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['jeloʊ] - [skɪnz][ɔːr] [blæk] ['feɪsɪz] .
At the cost of the poor yellow - skins or black faces .
在 这 成本 的 这 贫穷的 黄色的 - 皮肤 或者 黑色的 面孔 .

以贫困的黄皮肤或黑皮肤的人为代价。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , - [twɜːr] [ʃɪr] [kænt][tuː; tə] [ʌp'breɪd] ,
We are so much alike , ' twere sheer cant to upbraid ,
我们 是 所以 很多 同样 , - 是 透明 不能 到 吐 ,

我们如此相似，指责我们纯属无稽之谈。

[soʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə][stænd] - [baɪ] — [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][maɪ] [treɪd] !
So I mean to stand - by — and look after my Trade !
所以 我 意思是 到 站立 - 经过 — 和 看 后 我的 贸易 !

所以，我打算坚守岗位，守护我的事业！

[neɪmz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [neɪmz] .
NAMES FOR OTHER NAMES .
姓名 为了 其他 姓名 .

其他名称的名称。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]
The London County Council having considered the propriety of changing the name
这 伦敦 县 理事会 拥有 经过考虑的 这 礼 的 变化 这 姓名
[ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔːrdʒ] [striːt] ,
of Great George Street ,
的 伟大的 乔治 街道 ,

伦敦郡议会考虑了更改大乔治街名称的妥当性后，

['westmɪnstər] , [wiː; wi] [ə'pend] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ləu'kælitiz] [ðæt] ['pɑːsəbli] [meɪ] , ['leɪtər][ɑːn] , [ə'trækt]
Westminster , we append a list of localities that possibly may , later on , attract
威斯敏斯特 , 我们 附加 一个 列表 的 地方 那 可能 可能 , 之后 在 , 吸引
[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
their attention .
他们的 注意力 .

威斯敏斯特，我们附上一份地点列表，这些地点以后可能会引起他们的注意。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'pendɪd] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪd] [nuː] [neɪm] ,
In each case we have appended a suggested new name ,
在 每个 案件 我们 有 附加 一个 建议 新的 姓名 ,

在每种情况下，我们都添加了一个建议的新名称，

['tʃoʊzn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ɑːrbɪtreri][ænd; ənd] ([ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][læst] ['spesɪmən]) ['miːnɪŋləs]
chosen in the customary arbitrary and (except in the last specimen) meaningless
选定 在 这 习惯 随意的 和 (除了 在 这 最后的 标本) 无意义的
['fæʃ(ə)n] : —
fashion : —
时尚 : —

以惯常的任意且（除最后一个例子外）毫无意义的方式选择：—

[trə'fælgər] [skwer] — ['wɔːtər] - [skwɜːrt] [pleɪs] .
Trafalgar Square — Water - squirt Place .
特拉法加 正方形 — 水 - 喷出 地方 .

特拉法加广场——喷水广场。

[ˌpɪkə'dɪli] — ['snʊks] - ['ævənuː] .
Piccadilly — Snooks ' Avenue .
皮卡迪利 — 斯努克斯 - 大街 .

皮卡迪利大街——斯努克斯大道。

['meɪfer] — [mjuːz] - ['gaːdnz] .
Mayfair — Mews ' Gardens .
梅菲尔 — 巷子 - 花园 .

梅菲尔——马厩花园。

['iːtən] [skwer] — ['pɪmlɪˌkoʊ] [ɪn'kloʊʒər] .
Eaton Square — Pimlico Enclosure .
伊顿 正方形 — 皮姆利科 外壳 .

伊顿广场—皮姆利科围场。

['heimɑːkit] — ['pɪktʃər] - ['diːlɝz] - [roʊ] .
Haymarket — Picture - dealers ' Row .
干草市场 — 图片 - 经销商 - 排 .

干草市场——图画交易商街。

['tʃɑːriŋ] [krɔːs] — [ˌærə'mɪntə] [pleɪs] [iːst] .
Charing Cross — Araminta Place East .
查令 叉 — 阿拉明塔 地方 东方 .

查令十字街—阿拉明塔广场东。

['kɔvənt] ['gɑːrdn] — ['kæbɪdʒ] ['bɪldɪŋz] .
Covent Garden — Cabbage Buildings .
科文特 花园 — 卷心菜 建筑物 .

科文特花园——卷心菜大厦。

[ðə; ði][strænd] — ['westərn] ['sentrəl] [haɪ] [striːt] .
The Strand — Western Central High Street .
这 斯特兰德 — 西 中央 高的 街道 .

斯特兰德——西部中央大街。

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] — [^welf] [haʊs] .
Buckingham Palace — Guelph House .
白金汉 宫殿 — 圭尔夫 房子 .

白金汉宫—圭尔夫府。

[pɔːl] [mɔːl] — ['peɪvmənt] [ˌprɑːmə'neɪd] .
Pall Mall — Pavement Promenade .
帕尔 购物中心 — 路面 长廊 .

帕尔马尔街——人行道长廊。

['westmɪnstər] ['æbi] — ['membər] - ['miːtɪŋ] [haʊs] .
Westminster Abbey — Members ' Meeting House .
威斯敏斯特 修道院 — 成员 - 会议 房子 .

威斯敏斯特教堂——成员会议厅。

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] — [lɔːrd] ['meɪɝz] [tʃɜːrtʃ] .
St . Paul's Cathedral — Lord Mayor's Church .
英石 . 保罗的 大教堂 — 主 市长的 教会 .

圣保罗大教堂——市长教堂。

['temp(ə)l][bɑːr] — [lɔː] [kɔːrts] - ['kɔːrnər] .
Temple Bar — Law Courts ' Corner .
寺庙 酒吧 — 法律 法院 - 角落 .

圣殿酒吧区——法院角。

['tʃænsəri] [leɪn] — [smɪθ] [striːt] [iːst] .
Chancery Lane — Smith Street East .
法院 车道 — 史密斯 街道 东方 .

Chancery Lane—Smith Street East。

[fliːt] [striːt] — - [pleɪs] .
Fleet Street — Pedlington Place .
舰队 街道 — - 地方 .

舰队街—佩德灵顿广场。

['waɪthɔːl] — ['rəuzbəri] [roʊ] .
Whitehall — Rosebery Row .
白厅 — 罗斯伯里 排 .

白厅—罗斯伯里街。

[ænd; ənd]
and
和

和

[sprɪŋ] ['gaːdnz] — ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ['fɑːli] .
Spring Gardens — County Council Folly .
春天 花园 — 县 理事会 蠢事 .

春园——郡议会的愚蠢之举。

['sɪriəs] [nuːz] [frʌm; frəm] ['iːtn] ['kɑːlɪdʒ] . — [straɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnɚz] .
Serious News from Eton College . — Strike of the Minors .
严肃的 消息 从 伊顿公学 大学 . — 罢工 的 这 未成年人 .

伊顿公学传来重大消息——低年级学生罢工。

[ðə; ði][diː'iː] - [ænd; ənd][ðə; ði]['mæksɪmaɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnɚz]
The Dii Majores and the Maximi have come to terms , and the Minors
这 迪 - 和 这 马克西米 有 来 到 条款 , 和 这 未成年人
[hæv; həv] [ri'zjuːmd] ['fægɪŋ] .
have resumed fagging .
有 恢复 抽烟 .

大帝和小帝已经达成协议，小帝又开始偷懒了。

['kwɪri] [fɔːr; fər] ['ɔːθər] [ænd; ənd]['mænɪdʒər][æt; ət]['kɑːmədi] ['θiːətər] . — [wen] [juːv] [bɪn] ['soʊɪŋ]
Query for Author and Manager at Comedy Theatre . — When you've been Sowing
询问 为了 作者 和 经理 在 喜剧 剧院 . — 什么时候 你已经 到过 播种
[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ?
the Wind is the result A Stitch in the Side ?
这 风 是 这 结果 一个 缝 在 这 边 ?

喜剧剧院的作者和经理的提问——《当你播种的风》的结果是《缝一针在侧》吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

" ['mæstərli] [ˌɪnæk'tɪvəti] .
" MASTERLY INACTIVITY .
" 精湛 不活动 .

“高超的不作为。”

" [dʒɑːn] [bʊl] .
" John Bull .
" 约翰 公牛 .

“约翰牛。”

" ['triːti] [ɔːr][noʊ] ['triːti] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] [treɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] !
" TREATY OR NO TREATY — I SHALL DO THE TRADE ALL THE SAME !
" 条约 或者 不 条约 — 我 将 做 这 贸易 全部 这 相同的 !

"无论有没有条约——我都要进行这笔交易！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 177]
" [页 -]

[第177页]

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] . [wʌn] .
THE RULES OF THE RUDE . 1 .
这 规则 的 这 粗鲁的 . 1 .

粗鲁之人的规则。1.

[ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ɔːl] ['saɪklɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['stedəli] [ɪn] [vjuː] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] "
The one object which all cyclists should keep steadily in view is to become "
这 一 目的 哪个 全部骑自行车的人 应该 保持 稳步 在 看法 是 到 变得 "
['skɔːrtʃər] .
scorchers .
酷热 .

所有骑行者都应该始终牢记的一个目标是成为"速度之王"。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ɪ'senʃlz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːrn] [ðɪs] [praʊd]['taɪt(ə)l] .
" There are three essentials before you can earn this proud title .
" 那里 是 三 必需品 前 你 能 赚 这 自豪的 标题 .

"要想获得这个令人骄傲的称号，你需要具备三个基本条件。"

[fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['toʊtəli][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɔːr] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
First , you must totally disregard the convenience or safety of the public .
第一的 , 你 必须 完全 漠视 这 方便 或者 安全 的 这 民众 .

首先，你必须完全无视公众的便利或安全。

['sekənd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][raɪd][æt; ət][ə; eɪ]['mɪnɪməm] [reɪt] [ʌv; əv] - [maɪlz][æn; ən]['aʊər] .
Second , you must ride at a minimum rate of 15 miles an hour .
第二 , 你 必须 骑 在 一个 最低限度 速度 的 - 英里 一个 小时 .

其次，你的骑行速度必须至少达到每小时 15 英里。

[θɜːrd] ,
Third ,
第三 ,

第三，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'veləp] [prə'naʊnst] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ɪz]
you must develop pronounced curvature of the spine as quickly as is
你 必须 发展 发音 曲率 的 这 脊柱 作为 迅速地 作为 是
[kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌðər] [en'geɪdʒmənts] . [ˌtuː'tuː] .
compatible with your other engagements . 2 .
兼容的 和 你的 其他 订婚 . 2 .

你必须尽快使脊柱形成明显的弯曲，但前提是不能影响你的其他安排。2.

['reɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [held] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊdz] ,
Races should always be held on the high roads ,
种族 应该 总是 是 握住 在 这 高的 道路 ,

比赛应该始终在公路上举行。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['træfɪk] [ɪz] ['bɪziːst] . [θriː] .
at a time of the day when traffic is busiest . 3 .
在 一个 时间 的 这 天 什么时候 交通 是 最繁忙 . 3 .

在一天中交通最繁忙的时段。3.

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] [ə; eɪ] [pə'destriən] , [duː][nɑːt]['trʌb(ə)l]

Should	you	be	unfortunate	enough	to	knock	down	a	pedestrian	,	do	not	trouble
应该	你	是	不幸	足够的	到	敲	向下	一个	行人	,	做	不是	麻烦

[tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz] ,

to	stop	and	apologise	,
到	停止	和	道歉	,

如果你不幸撞倒了行人，千万不要停下来道歉。

[ɔːr][ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['hiːz] [hɜːrt] .

or	inquire	if	he's	hurt	.
或者	查询	如果	他是	伤害	.

或者询问他是否受伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] ,

It	is	his	business	to	get	out	of	your	way	,
它	是	他的	商业	到	得到	出去	的	你的	方式	,

他应该主动避让。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['fɔːrsəbl] ['læŋgwɪdʒ]

and	you	should	remind	him	of	this	obligation	in	the	most	forcible	language
和	你	应该	提醒	他	的	这	义务	在	这	最多	强制的	语言

[æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

at	your	disposal	.
在	你的	处理	.

你应该用你所能掌握的最强烈的语言提醒他这项义务。

[ðɪs] [wɪl] [tend][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pæstaɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [nɑːn] - ['saɪklɪsts] . [fɔːr] .

This	will	tend	to	make	the	pastime	exceedingly	popular	among	non	-	cyclists	.	4	.
这	将要	趋向	到	制作	这	消遣	非常	受欢迎的	之中	非	-	骑自行车的人	.	4	.

这将使这项消遣活动在非自行车爱好者中变得非常流行。4.

[ɪf] [juː; jʊ]['noʊtɪs][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][get] [kwaɪt] [kloʊz]

If	you	notice	an	old	gentleman	;	crossing	the	road	,	wait	till	you	get	quite	close
如果	你	注意	一个	老的	绅士	;	过境	这	路	,	等待	直到	你	得到	相当	关闭

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

如果你注意到一位老先生正在过马路，请等到走近他后再靠近他。

[ðen] [iˈmɪt] [ə; eɪ][waɪld][wɔːr] - [wuːp] , [bloʊ] [jʊr; jər] ['trʌmpɪt] ,

then	emit	a	wild	war	-	whoop	,	blow	your	trumpet	,
然后	发射	一个	荒野	战争	-	哇哦	,	吹	你的	喇叭	,

然后发出狂野的战吼，吹响你的号角，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

and	enjoy	the	roaring	fun	of	seeing	what	a	shock	you	have	given	him	.
和	享受	这	咆哮	乐趣	的	看到	什么	一个	震惊	你	有	给定	他	.

[faɪv] .

5	.
5	.

尽情享受让他大吃一惊的快感吧。5.

[ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [plæn] , [ɪf] [ə; eɪ] ['weɪferər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

A	still	better	plan	,	if	a	wayfarer	happens	to	be	walking	in	the	middle	of
一个	仍然	更好的	计划	,	如果	一个	旅行者	发生	到	是	步行	在	这	中间	的

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

如果一个行人碰巧走在马路中间，那么还有更好的办法：

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][jʊr; jər][oʊn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə]['sɪgnəl][jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] [æt; ət][ɔːl] ,

and	going	in	your	own	direction	,	is	not	to	signal	your	approach	at	all	,
和	去	在	你的	自己的	方向	,	是	不是	到	信号	你的	方法	在	全部	,

而你我行我素，根本就不是在表明你的态度。

[bʌt; bət][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm]['ɪntuː][fɪts][baɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['saɪləntli]['glaɪdɪŋ][baɪ][hɪm; ɪm] [wen]

but	to	startle	him	into	fits	by	suddenly	and	silently	gliding	by	him	when
但	到	惊吓	他	进入	适合	经过	突然	和	默默	滑翔	经过	他	什么时候

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə'loʊn] .

he	believes	himself	to	be	quite	alone	.
他	相信	他自己	到	是	相当	独自的	.

但当他以为自己完全孤身一人时，突然无声地从他身边滑过，吓得他惊恐万分。

[ðə; ði] ['nɪrər] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] ['betər] [ðə; ði][spɔːrt] . [sɪks] .

The	nearer	you	can	shave	his	person	the	better	the	sport	.	6	.
这	更近	你	能	刮胡子	他的	人	这	更好的	这	运动	.	6	.

你能把他的胡子刮得越干净，这项运动就越好玩。6.

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][læst][plæn][ɪz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ɪf] [ðə; ði] ['weɪferər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrkɪt]

Of	course	the	last	plan	is	much	improved	if	the	wayfarer	should	be	a	market
的	课程	这	最后的	计划	是	很多	改进	如果	这	旅行者	应该	是	一个	市场

['wʊmən] ['kæriɪŋ] [mɪlk][ɔːr] [egz] ,

woman	carrying	milk	or	eggs	,
女士	携带	牛奶	或者	鸡蛋	,

当然，如果这位行人是一位运送牛奶或鸡蛋的市场妇女，那么最后一个方案就完善得多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [freɪt] [ʃiː; ʃi][drɑːps][hɜːr; hər][kæn; kən][ɔːr]['bæskɪt] .

and	if	in	her	fright	she	drops	her	can	or	basket	.
和	如果	在	她	惊吓	她	滴	她	能	或者	篮子	.

如果她惊恐之下把罐子或篮子掉在了地上。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fjuː] ['saɪklɪsts] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪt][ʌv; əv]

Unfortunately	few	cyclists	have	the	good	fortune	to	witness	this	exquisite	bit	of
很遗憾	很少	骑自行车的人	有	这	好的	财富	到	证人	这	精美的	少量	的

['rʊrəl]['kɑːmədi] .

rural	comedy	.
乡村的	喜剧	.

可惜的是，很少有骑行者有幸目睹这精彩绝伦的乡村喜剧。

[[ðiːz] [ruːlz] [wɪl] [naʊ] ['prɑːbəbli][biː; bi] ['θɜːrəli] [rɪ'vaɪzd] ,

[	These	Rules	will	now	probably	be	thoroughly	revised	,
[	这些	规则	将要	现在	大概	是	彻底	修改	,

这些规则现在很可能要进行彻底修订，

[æz; əz][ðə; ði] " ['næʃ(ə)nəl] ['saɪklɪsts] - ['juːniən] " [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] [ˌmænɪ'festoʊ]

as	the	"	National	Cyclists	'	Union	"	has	issued	a	well	-	timed	manifesto
作为	这	"	国家的	骑自行车的人	'	联盟	"	有	发布	一个	出色地	-	定时	宣言

['wɔːrnɪŋ] [ɔːl] ['wiːlmən] [ə'genst] " ['fjʊriəs] ['raɪdɪŋ] . "

warning	all	wheelmen	against	"	furious	riding	.	"
警告	全部	车轮人	反对	"	狂怒	骑术	.	"

“全国自行车联盟”发布了一份适时的宣言，警告所有骑行者不要“疯狂骑行”。

" [wel] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['ʃɑːrptən] - ,

"	Well	,	"	observed	the	amiable	Mrs	.	Sharpton	Snappie	,
"	出色地	,	"	观察到	这	可亲	太太	.	夏普顿	-	,

“嗯，”和蔼可亲的夏普顿·斯纳皮夫人说道。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [reɪt] ['veri] ['haɪli] — [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	there's	only	one	person	whom	I	rate	very	highly	—	and	that's	my	husband	.
"	有	仅有的	一	人	谁	我	速度	非常	高度	—	和	那就是	我的	丈夫	.

“我心中只有一个人非常看重——那就是我的丈夫。”

" [[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] — [ænd; ənd]['reɪtɪd][hɪm; ɪm] — ['saʊndli] .]
" [So she did — and rated him — soundly .]
" [所以 她 做过 — 和 评级 他 — 稳固地 .]

于是她照做了——而且评价很高。

[ə; eɪ] [nuː] ['tærɪf] .
A NEW TARIFF .
一个 新的 关税 .

新关税。

" [θɜːrd] - [klæs] ['sɪŋg(ə)l][tuː; tə] , [pliːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] - ['tɪkɪt] .
" Third - class Single to Ruswarp , please , and a Dog - ticket .
" 第三 - 班级 单身的 到 拉什沃普 , 请 , 和 一个 狗 - 票 .

"请给我一张到鲁斯沃普的三等单人车票，还有一张狗票。"

[haʊ] [mʌtʃ] ? "
How much ? "
如何 很多 ? "

多少？ "

" ['foʊrˌpəns] - ['hæfpeni] — ['θrepənsˌ'θrʌpəns][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [θriː] - ['heipəns]
" Fourpence - halfpenny — Threepence for the Dog , and Three - halfpence
" 四便士 - 半便士 — 三便士 为了 这 狗 , 和 三 - 半便士
[fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
for yourself . "
为了 你自己 . "

"四便士半——三便士给狗，三便士半给自己。"

" [ɑː] ! [juː; jʊ] ['rekən] [baɪ] [legz] [ɑːn] [ðɪs] [laɪn] .
" Ah ! you reckon by Legs on this Line .
" 啊 ! 你 估计 经过 腿 在 这 线 .

"啊！你觉得这条线上的腿怎么样？"

" [nɑːt] [ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
" NOT A FAIR EXCHANGE .
" 不是 一个 公平的 交换 .

"这不是公平的交易。"

([æn; ən]['eksərsaɪz][tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː]['eni] ['fɔːrən]
(An Exercise to be Translated from English into any Foreign
(一个 锻炼 到 是 翻译 从 英语 进入 任何 外国的
['læŋgwɪdʒ] .)
Language .)
语言 .)

（本练习需从英语翻译成任意外语。）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['brɪtɪʃ] [hoʊm] .
This is a thoroughly British home .
这 是 一个 彻底 英国 家 .

这是一栋地道的英式住宅。

[aɪ][faɪnd] [tʃerz] , ['səufəz] , ['kɜːtənz] , [ænd; ənd]['kɑːrpəts] .
I find chairs , sofas , curtains , and carpets .
我 寻找 椅子 , 沙发 , 窗帘 , 和 地毯 .

我找到了椅子、沙发、窗帘和地毯。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃər] .
They all seem to be of British manufacture .
他们 全部 似乎 到 是 的 英国 生产 .

它们似乎都是英国制造的。

[noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃər] .

No	**,**	**they**	**are**	**not**	**of**	**British**	**manufacture**	**.**
不	,	他们	是	不是	的	英国	生产	.

不，它们不是英国制造的。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] .

On	**the**	**contrary**	**,**	**they**	**are**	**all**	**made**	**in**	**Germany**	**.**
在	这	相反	,	他们	是	全部	制成	在	德国	.

恰恰相反，它们都是德国制造的。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ?

But	**surely**	**this**	**window**	**is**	**English**	**?**
但	一定	这	窗户	是	英语	?

但这扇窗户上的文字肯定是英文的吧?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt] [tə'geðər] [ɪn]['swiːd(ə)n] , [ænd; ənd] [i'rektid] [baɪ] [swɪs] ['wɜkmən] .

No	**,**	**it**	**is**	**not**	**English**	**;**	**it**	**is**	**put**	**together**	**in**	**Sweden**	**,**	**and**	**erected**	**by**	**Swiss**	**workmen**	**.**
不	,	它	是	不是	英语	;	它	是	放	一起	在	瑞典	,	和	竖立	经过	瑞士	工人	.

不，它不是英国的；它是在瑞典组装的，由瑞士工人安装的。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] ['pɪktʃərz] , [ðiːz] ['faɪər] - ['aɪərnz] , [ðiːz] [kɑːrd] - [teiblz] , [ʌv; əv][hoʊm] [groʊθ] ?

But	**are**	**not**	**these**	**pictures**	**,**	**these**	**fire**	**-**	**irons**	**,**	**these**	**card**	**-**	**tables**	**,**	**of**	**home**	**growth**	**?**
但	是	不是	这些	图片	,	这些	火	-	熨斗	,	这些	卡片	-	表格	,	的	家	生长	?

但这些照片、这些火钳、这些折叠桌，不正是家庭成长的象征吗?

[noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] , [ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz][frʌm; frəm]['beldʒəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrd] - [teiblz][frʌm; frəm] ['ɔːstriə] .

No	**,**	**for**	**the**	**pictures**	**come**	**from**	**France**	**,**	**the**	**fire**	**-**	**irons**	**from**	**Belgium**	**,**	**and**	**the**	**card**	**-**	**tables**	**from**	**Austria**	**.**
不	,	为了	这	图片	来	从	法国	,	这	火	-	熨斗	从	比利时	,	和	这	卡片	-	表格	从	奥地利	.

不，因为这些图片来自法国，火钳来自比利时，牌桌来自奥地利。

[ðə; ði]['soʊfə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [bɔːt] [ɪn] ['lʌndən] ?

The	**sofa**	**,**	**however**	**,**	**was**	**surely**	**bought**	**in**	**London**	**?**
这	沙发	,	然而	,	曾是	一定	买	在	伦敦	?

但是，那张沙发肯定是在伦敦买的吧?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ɪn]['denmɑːrk]

It	**may**	**have**	**been**	**bought**	**in**	**London**	**,**	**but**	**it**	**was**	**certainly**	**made**	**in**	**Denmark**	.
它	可能	有	到过	买	在	伦敦	,	但	它	曾是	当然	制成	在	丹麦	.

:

.

它可能是买于伦敦，但肯定产于丹麦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bræs] [neɪlz] [mæst][hæv; həv] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ʃefiːld] ?

But	**the**	**brass**	**nails**	**mast**	**have**	**arrived**	**from**	**Sheffield**	**?**
但	这	黄铜	指甲	桅杆	有	到达的	从	谢菲尔德	?

但是从谢菲尔德运来的黄铜钉桅杆已经到了吗?

[noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][pɑːrts][ʌv; əv] [ˈpɔːrtʃʊgl] , [speɪn] , [ænd; ənd] [ˈnɔːrðərn]

No	,	they	are	now	received	from	parts	of	Portugal	,	Spain	,	and	Northern
不	,	他们	是	现在	已收到	从	部分	的	葡萄牙	,	西班牙	,	和	北方

[ˈrʌʃə] .

Russia	.
俄罗斯	.

不，现在它们来自葡萄牙、西班牙和俄罗斯北部的一些地区。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] - [ˈskʌtlz] , [ˈʃʊrli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] [ˈlæmbəθ] , [ˈmæntʃestər] , [ænd; ənd]

And	the	coal	-	scuttles	,	surely	they	are	made	in	Lambeth	,	Manchester	,	and
和	这	煤炭	-	冲刷	,	一定	他们	是	制成	在	兰贝斯	,	曼彻斯特	,	和

[ˈlivəpuːl] ?

Liverpool	?
利物浦	?

而那些煤斗，肯定是在兰贝斯、曼彻斯特和利物浦制造的吧?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ɪn] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

They	were	manufactured	in	those	places	for	a	while	,
他们	是	制造	在	那些	地方	为了	一个	尽管	,

它们曾在那些地方生产过一段时间。

[wen] [ˈʌðər] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [treɪd] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

when	other	branches	of	trade	were	lost	to	the	country	,
什么时候	其他	分支	的	贸易	是	丢失的	到	这	国家	,

当国家失去其他贸易部门时，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] .

but	for	a	long	time	they	have	been	imported	from	Constantinople	.
但	为了	一个	长的	时间	他们	有	到过	进口	从	君士坦丁堡	.

但长期以来，它们都是从君士坦丁堡进口的。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [koʊl] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈnjʊˌkæsl] ?

It	may	be	assumed	that	the	coals	come	from	Newcastle	?
它	可能	是	假定	那	这	煤炭	来	从	纽卡斯尔	?

可以推测这些煤炭来自纽卡斯尔?

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

Certainly	not	,	considering	that	they	have	only	just	been	received	from	New	York	.
当然	不是	,	考虑	那	他们	有	仅有的	只是	到过	已收到	从	新的	约克	.

当然不是，因为它们才刚刚从纽约运来。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈgriːdiənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] ,

Are	the	bread	and	butter	,	and	the	other	ingredients	of	the	tea	-	table	,
是	这	面包	和	黄油	,	和	这	其他	原料	的	这	茶	-	桌子	,

[ˈɪŋglɪʃ] ?

English	?
英语	?

面包、黄油以及茶桌上的其他食材都是英国产的吗?

[oʊ] [dɪr] [noʊ] ; [ðə; ði][toʊst] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] , [ðə; ði] [tiː] [frʌm; frəm][seɪˈlɑːn; səˈlɑːn] ,

Oh	dear	no	;	the	toast	comes	from	Australia	,	the	tea	from	Ceylon	,
哦	亲爱的	不	;	这	吐司	来	从	澳大利亚	,	这	茶	从	锡兰	,

哦，天哪，不是吗？吐司来自澳大利亚，茶来自锡兰。

[ðə; ði] [ˈʃʊgər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtər] [frʌm; frəm][dʒɪˈbrɔːltər] .

the	sugar	from	the	South	Pole	,	and	the	butter	from	Gibraltar	.
这	糖	从	这	南	极	,	和	这	黄油	从	直布罗陀	.

来自南极的糖，以及来自直布罗陀的黄油。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] ;

It	really	would	appear	that	there	is	nothing	English	about	the	house	;
它	真的	会	出现	那	那里	是	没有什么	英语	关于	这	房子	;

这栋房子看起来真的一点都不像英国的;

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] ['tæksɪz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [hoʊm] [groʊθ] ?

nothing	**save**	**the**	**rent**	**and**	**taxes**	**,**	**which**	**of**	**course**	**are**	**of**	**home**	**growth**	**?**
没有什么	节省	这	租	和	税收	,	哪个	的	课程	是	的	家	生长	?

除了租金和税款之外，还有其他费用吗？当然，这些费用都与房屋增值有关。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kə'rekt] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ; [haʊ'evər] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [kən'vi:njənsis]

You	**are**	**correct**	**in**	**your**	**supposition**	**;**	**however**	**,**	**in**	**exchange**	**for**	**these**	**conveniences**
你	是	正确的	在	你的	假设	;	然而	,	在	交换	为了	这些	便利设施

[frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] ,

from	**abroad**	**,**
从	国外	,

你的推测是正确的；然而，作为交换，为了获得这些来自国外的便利，

[wi:; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rənər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] [held] ['veri] [dɪr]

we	**have**	**made**	**a**	**present**	**to**	**the**	**foreigner**	**of**	**something**	**once**	**held**	**very**	**dear**
我们	有	制成	一个	展示	到	这	外国人	的	某物	一次	握住	非常	亲爱的

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

in	**this**	**country**	**.**
在	这	国家	.

我们把曾经在这个国家非常珍贵的东西送给了外国人。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

And	**what**	**was**	**that**	**?**
和	什么	曾是	那	?

那是什么?

['aʊər; ɑ:r] [treɪd] .

Our	**trade**	**.**
我们的	贸易	.

我们的行业。

['ɪŋglɪʃ] [treɪd] [hæz; həz] [left] ['ɪŋglənd] , ['prɑ:bəbli] ['pɜ:rmənəntli] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .

English	**trade**	**has**	**left**	**England**	**,**	**probably**	**permanently**	**,**	**for**	**the**	**Continent**	**.**
英语	贸易	有	左边	英格兰	,	大概	永久的	,	为了	这	大陆	.

英国的贸易已经离开英国，很可能是永久性地转移到了欧洲大陆。

" ['pɪktʃərz] [prɑ:m] - [pʌntʃ] . -

"	**PICTURES**	**PROM**	**'**	**PUNCH**	**.**	**'**
"	图片	舞会	-	冲床	.	-

“舞会照片‘PUNCH’。”

" [" [let] [ˌem 'i:] [drɔ:] [ðə; ði] ['pi:pəlz] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ˌhu:soʊ'evər] [wɪl] [meɪ] [pri:tʃ] [ðer; ðər]

"	**[**	**"**	**Let**	**me**	**draw**	**the**	**People's**	**pictures**	**,**	**and**	**whosoever**	**will**	**may**	**preach**	**their**
"	[	"	让	我	画	这	人们的	图片	,	和	无论谁	将要	可能	布道	他们的

['sə:mənz] .

sermons	**.**
布道	.

“让我来描绘人民的画像，任何人都可以来宣讲他们的教义。”

" — ['mæksəmz] [ʌv; əv] - .]

"	**—**	**Maxims**	**of**	**Punchius**	**.**	**]**
"	—	格言	的	-	.	]

——《潘基乌斯箴言》

" ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [pʌntʃ] !

"	**Pictures**	**from**	**Punch**	**!**
"	图片	从	冲床	!

“图片来自 Punch!

" [gʊd] [læk] !

"	**Good**	**lack**	**!**
"	好的	缺少	!

“好缺乏！”

[haʊ] [wʌnz] ['memərɪz] ['bækwərd] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] .

How	one's	memories	backward	it	carries	.
如何	一个人的	回忆	落后	它	携带	.

它如何将一个人的记忆倒叙起来。

[ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [brɪgzɪz] , [ænd; ənd] ['tɑːmpkɪnsɪz] , ['rɑːbərts] , [ænd; ənd] - ['ɑːriːz] !

This	artful	collection	of	Briggses	,	and	Tompkinses	,	Roberts	,	and	'	Arries	!
这	巧	收藏	的	布里格斯	,	和	汤普金斯	,	罗伯茨	,	和	-	白羊座	!

这组精美的布里格斯、汤普金斯、罗伯茨和"阿里斯"的合集!

['fɔːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ɑːrt] — ['grænəriːz] [fʊlər] [ðæn; ðən]['kɑːptɪk] !

Forage	of	fifty	years	from	Art	—	granaries	fuller	than	Coptic	!
饲料	的	五十	年	从	艺术	—	粮仓	更丰满	比	科普特	!

五十年来，艺术的馈赠——粮仓比科普特人的粮仓还要满!

[wʌt] [fɜːrst] [pliːzd] ['aʊər; ɑːr]['grænd‚fɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz] [aɪ] [meɪ] [naʊ] ['braɪt(ə)n] ['aʊər; ɑːr]

What	first	pleased	our	grandfather's	eye	may	now	brighten	our
什么	第一的	高兴	我们的	祖父的	眼睛	可能	现在	提亮	我们的

['grænd‚tʃaɪldz] [bluː] ['ɑːptɪk] !

grandchild's	blue	optic	!
孙子的	蓝色的	光学	!

曾经令祖父赏心悦目的事物，如今或许也能令孙辈眼前一亮!

[ɑːrt] [ðæts] [hjuː'meɪn]['nevər]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ðæts] ['hjuːmənz] [pə'reniəl] .

Art	that's	humane	never	ages	,	and	humour	that's	human's	perennial	.
艺术	那就是	人道	绝不	年龄	,	和	幽默	那就是	人类的	多年生	.

充满人文关怀的艺术永不过时，人类的幽默永存。

[tɜːrn][tuː; tə] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd][traɪ] !

Turn	to	these	pages	and	try	!
转动	到	这些	页面	和	尝试	!

翻到这些页面试试吧!

[juːl] [pər'siːv] [ðæt] [ɪm'pekəb(ə)l] ['tɛnɪəl]

You'll	perceive	that	impeccable	Tenniel
你会	感知	那	完美无瑕	坦尼尔

你会感受到那无可挑剔的坦尼尔

[muːvd] [men][tuː; tə][mɜːrθ][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɪftɪz] [ðæt] [foʊks][ɪn][ðə; ðɪ] ['naɪntiz] [kən'tɪnjuː] ;

Moved	men	to	mirth	in	the	Fifties	that	folks	in	the	Nineties	continue	;
已搬	男人	到	欢笑	在	这	五十年代	那	各位	在	这	九十年代	继续	;

五十年代逗乐男人的笑料，九十年代依然令人捧腹大笑;

[jʊr; jər] ['mɪdrɪf] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi] [nʌm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['joʊmənri] ['meɪdʒər][wəʊnt][wɪn][juː; jʊ] ;

Your	midriff	indeed	must	be	numb	if	his	Yeomanry	Major	won't	win	you	;
你的	膈	的确	必须	是	麻木的	如果	他的	自耕农	主要的	惯于	赢	你	;

如果他的少校军衔都不能让你心动，那你的腰部肯定已经麻木了;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] " [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] , " [soʊ] ['faɪnli] [drɔːn] [ænd; ənd][soʊ] ['fʌnəli] ,

And	such	"	Illustrations	to	Shakspeare	,	"	so	finely	drawn	and	so	funnily	,
和	这样的	"	插图	到	莎士比亚	,	"	所以	精细地	绘制	和	所以	有趣的是	,

而这些"莎士比亚插图"，画得如此精美，又如此有趣，

[maɪt] ['tɪk(ə)l] [mɪs] ['diːljə]['beɪkən] , [ænd; ənd] [nɑːk] ['sɔːdʌst] [aʊt][ʌv; əv] " [kræŋk] " ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] .

Might	tickle	Miss	Delia	Bacon	,	and	knock	sawdust	out	of	"	crank	"	Donnelly	.
可能	痒痒	错过	德莉娅	熏肉	,	和	敲	锯末	出去	的	"	曲柄	"	唐纳利	.

可能会逗得德莉娅·培根小姐发痒，也可能把"古怪"的唐纳利打得魂飞魄散。

[waɪ] [preɪz] [ðoʊz] [plʌmp] , " ['prɪti] ['gɝ:lz] , " [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃi:ks] [raʊnd] [ænd; ənd]['roʊzi][æz; əz]
Why **praise** **those** **plump** **,** **"** **pretty** **girls** **,** **"** **with** **their** **cheeks** **round** **and** **rosy** **as**
为什么 称赞 那些 丰满 , " 漂亮的 女孩们 , " 和 他们的 脸颊 圆形的 和 红润 作为
['pi:tʃɪz] ,
peaches **,**
桃子 ,

为什么要赞美那些身材丰满、脸颊圆润红润如蜜桃的"漂亮女孩"呢?

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [æz; əz][ʌv; əv] ['bju:ti] , [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][dʒɑ:n]
And **as** **full** **of** **fun** **as** **of** **beauty** **,** **well** **known** **to** **the** **world** **as** **John**
和 作为 满的 的 乐趣 作为 的 美丽 , 出色地 已知 到 这 世界 作为 约翰
[li:tʃɪz] ?
Leech's **?**
水蛭的 ?

约翰·里奇的作品既充满乐趣又充满美感,举世闻名?

[ɔ:l][ðə; ði][fæn][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] !
All **the** **fan** **of** **the** **Fair** **!**
全部 这 扇子 的 这 公平的 !

所有博览会的粉丝们!

[stɪl] [ðer; ðər] [ɑ:rtʃ] [aɪz] [ə'træktɪvli] [flæʃ] [ɑ:n]
Still **their** **arch** **eyes** **attractively** **flash** **on**
仍然 他们的 拱 眼睛 吸引人 闪光 在

他们那双拱形眼睛依然闪烁着迷人的光芒。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [meɪl] ['kri:tʃər] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [graʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:liz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
The **British** **male** **creature** **,** **although** **he** **may** **growl** **at** **the** **follies** **of** **Fashion** **.**
这 英国 男性 生物 , 虽然 他 可能 咆哮 在 这 愚行 的 时尚 .

英国男性虽然可能会对时尚的愚蠢行为发出咆哮,但他们本质上仍然是一个男性。

[bʌt; bət] [i:n] ['fæʃ(ə)n] ['kænɑ:t] [kɪl] [fʌn] .
But **e'en** **fashion** **cannot** **kill** **fun** **.**
但 e'en 时尚 不能 杀 乐趣 .

但即使是时尚也无法扼杀乐趣。

[ɪf] [ju:d] ['entər][ðə; ði] ['evərgri:n] [smaɪl] - [lændz] ,
If **you'd** **enter** **the** **evergreen** **Smile** **-** **Lands** **,**
如果 你会 进入 这 常绿 微笑 - 土地 ,

如果你进入常青的微笑乐园,

[tɜ:rn]['oʊvər][tu:; tə][peɪdʒ] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] ['brɪgz] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] !
Turn **over** **to** **page** **twenty** **-** **one** **and** **accompany** **Briggs** **to** **the** **Highlands** **!**
转动 超过 到 页 二十 - 一 和 陪伴 布里格斯 到 这 高地 !

翻到第二十一页,和布里格斯一起去高地吧!

[bi:'ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] !
Br **-** **r** **-** **r** **-** **r** **!**
Br - r - r - r !

嘶——!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pɪktʃər] !
There's **a** **happy** **explosion** **in** **each** **individual** **picture** **!**
有 一个 快乐的 爆炸 在 每个 个人 图片 !

每张照片里都洋溢着快乐的活力!

" [spɔ:rt] " [sʌtʃ] [æz; əz] [brɪgzɪz] [is'keips] [ðə; ði][moʊst] " [hju:ˌmænɪ'teriən] " ['strɪktʃər] .
" **Sport** **"** **such** **as** **Briggs's** **escapes** **the** **most** **"** **humanitarian** **"** **stricture** **.**
" 运动 " 这样的 作为 布里格斯 逃脱 这 最多 " 人道主义 " 狭窄 .

像布里格斯这样的"运动"可以逃脱最"人道主义"的约束。

['kiːn]	—	['dʒent(ə)l]	['kɑːrloʊ]	!	[ə'gen]	!
Keane	**—**	**gentle**	**Carlo**	**!**	**again**	**!**
基恩	—	温和的	卡洛	!	再次	!

Keane——温柔的Carlo！又来了！

[hɪz; ɪz]	[brɔː]	-	—	['iːv(ə)n]	[oʊ]	-	['sʌndiz; -deiz]	!	—
His	**braw**	**feeshermen**	**—**	**even**	**o**	**'**	**Sundays**	**!**	**—**
他的	布拉	-	—	甚至	o	-	星期日	!	—

他那些英勇的渔民——即使是星期天也一样！

[maɪt]	['sɔːfn]	[ə; eɪ]	[skɑːtʃ]	[ˌsæbə'tɛəriən]	.
Might	**soften**	**a**	**Scotch**	**Sabbatarian**	**.**
可能	软化	一个	苏格兰威士忌	安息日	.

或许能软化一位苏格兰安息日主义者的立场。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['grɪməst]	[ʌv; əv]	[grʌndiːz]
Even	**the**	**grimmest**	**of**	**Grundies**
甚至	这	最残酷的	的	格伦迪斯

即使是最阴沉的格伦迪人

[mʌst; məst]	[smaɪl]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['toʊpərz]	[ænd; ənd]	,	[waɪl]	,	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[truː]	['ɪŋglɪʃ]
Must	**smile**	**at**	**his**	**topers**	**and**	**tubthumpers**	**,**	**while**	**,**	**as**	**for**	**true**	**English**
必须	微笑	在	他的	顶峰	和	鼓吹者	,	尽管	,	作为	为了	真的	英语

['siːnəri]	,
scenery	**,**
风景	,

必须对他的拥趸和狂热分子报以微笑，至于真正的英国风景，

[wer]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mædʒɪk(ə)l]	[tʌtʃ]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[soʊ]	['rendər]	[geɪ]	[brɛdθs]	[ʌv; əv]	['griːnəri]	?
Where	**is**	**the**	**magical**	**touch**	**that**	**could**	**so**	**render**	**gay**	**breadths**	**of**	**greenery**	**?**
在哪里	是	这	神奇	触碰	那	可以	所以	使成为	同性恋	宽度	的	绿植	?

究竟是什么样的魔法，才能让大片绿色植物如此生机勃勃?

['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	['hjuːmər]	,	[ænd; ənd]	['deɪnti]	[tek'niːk]	,	[duː]	[juː; jʊ]	['feɪvər]	?
Drawing	**-**	**room**	**humours**	**,**	**and**	**dainty**	**technique**	**,**	**do**	**you**	**favour**	**?**
绘画	-	房间	体液	,	和	纤巧	技术	,	做	你	偏爱	?

你更喜欢客厅里的幽默和精致的技法吗?

[feɪmz]	['lɔːrieɪ]	,
Fame's	**laurier**	**,**
名声	劳里埃	,

名誉的桂冠获得者，

['evriwʌn]	[noʊz]	—	[æz; əz]	[hɪr]	[pruːvd]	—	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðæt]	[fɔːlz]	[ɑːn]	['sʌt(ə)l]	[diː'juː]	['mɔːriər]	.
Everyone	**knows**	**—**	**as**	**here**	**proved**	**—**	**for**	**all**	**that**	**falls**	**on**	**subtle**	**Du**	**Maurier**	**.**
每个人	知道	—	作为	这里	已证实	—	为了	全部	那	瀑布	在	微妙的	杜	莫里埃	.

众所周知——正如这里所证明的——这一切都应归咎于心思细腻的杜穆里埃。

"	['dɪki]	['dɔɪlz]	"	['ɑːpjələnt]	['fænsi]	,	[kweɪnt]	-	[ɪg'zɔːstlɪs]	[ɪn'venʃ(ə)n]	—
"	**Dicky**	**Doyle's**	**"**	**opulent**	**fancy**	**,**	**quaint**	**Sambourne's**	**exhaustless**	**invention**	**—**
"	微弱	道尔的	"	奢华	想要	,	古雅	-	无排气	发明	—

“迪基·道尔”的奢华幻想，古怪的桑伯恩无穷无尽的创造力——

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	,	-	[tɪz]	[ə; eɪ]	"	['hjuːmərəs]	[ɑːrt]	['gæləri]	"	[baɪ]	"	[greɪt]	[hændz]	"	[tuː]	['meni]	[tuː; tə]
But	**there**	**,**	**'**	**tis**	**a**	**"**	**Humorous**	**Art**	**Gallery**	**"**	**by**	**"**	**Great**	**Hands**	**"**	**too**	**many**	**to**
但	那里	,	-	的	一个	"	幽默	艺术	画廊	"	经过	"	伟大的	手	"	也	许多	到

['menʃ(ə)n]	.
mention	**.**
提到	.

但是，那里有一家名为“幽默艺术画廊”的画廊，由“伟大的手”经营，数量之多，无法一一列举。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fiːst] [ɑːn] ['tɛnɪəl] [ænd; ənd] ['kiːn] , [ðen] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] [ðə; ði][tɜːrn][ɪz] ,

When	you	have	feasted	on	Tenniel	and	Keane	,	then	of	Partridge	the	turn	is	,
什么时候	你	有	盛宴	在	坦尼尔	和	基恩	,	然后	的	鹧鸪	这	转动	是	,

当你享用完坦尼尔和基恩的作品后，接下来就轮到帕特里奇了。

[ænd; ənd] [fed] [fʊl] [ɑːn][dʒɑːn] [liːtʃɪz] " ['faɪər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][lɑːts][ʌv; əv]['dɪtoʊ][ɪn] [fɜˊnɪs] .

And	fed	full	on	John	Leech's	"	fire	,	"	you	will	find	lots	of	ditto	in	Furniss	.
和	美联储	满的	在	约翰	水蛭的	"	火	,	"	你	将要	寻找	很多	的	同上	在	弗尼斯	.

充分领略了约翰·里奇的"激情"之后，你会发现弗尼斯身上有很多类似的特质。

" ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [pʌntʃ] !

"	Pictures	from	Punch	!
"	图片	从	冲床	!

"图片来自 Punch！

" [ðæt] [miːnz] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] [fʊl] [hæf][ə; eɪ] ['sɛntʃɜˊiːz] ['stɔːri] ;

"	That	means	pictures	from	full	half	a	century's	story	;
"	那	方法	图片	从	满的	一半	一个	世纪的	故事	;

"这意味着将展现半个世纪以来的完整故事；

['hjuːmər] , [ænd; ənd] ['fæʃənz] , [ænd; ənd] [fædz] , ['ɪŋglɪʃ] [mɜːrθ] — ['ɪŋglɪʃ] ['gɜˊːlz] — ['ɪŋglɪʃ] ['glɔːri]

Humours	,	and	fashions	,	and	fads	,	English	Mirth	—	English	Girls	—	English	Glory
体液	,	和	时尚	,	和	时尚潮流	,	英语	欢笑	—	英语	女孩们	—	英语	荣耀

!

!

!

幽默、时尚和潮流，英国的欢乐——英国的女孩——英国的荣耀！

[vɪkˈtɔriːəz] [reɪn] [set][tuː; tə] ['læftər] ; [ə; eɪ] [geɪ] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] ['bjuːti] !

Victoria's	reign	set	to	laughter	;	a	gay	panorama	of	Beauty	!
维多利亚的	在位	放	到	笑声	;	一个	同性恋	全景	的	美丽	!

维多利亚的统治充满了欢笑；一幅美丽的欢乐全景图！

[bai] ['brɪtnz] , ['stʌdi] , [ɪnˈdʒɔɪ] ! -

Buy	Britons	,	study	,	enjoy	!	'
买	英国人	,	学习	,	享受	!	-

购买英国商品，学习，享受！

[tɪz][jʊr; jər] ['ɪntrəst] , [aɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['duːti] !

Tis	your	interest	,	aye	,	and	your	duty	!
的	你的	兴趣	,	是的	,	和	你的	责任	!

这既是你的利益所在，也是你的责任！

[hɪr] [ɑːr; ər] " ['ɪŋgləndˌ] — [hoʊm] — ['bjuːti] " [ɪn][wʌn] , [ænd; ənd][æt; ət] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Here	are	"	England	—	Home	—	Beauty	"	in	one	,	and	at	sixpence	a	month	.
这里	是	"	英格兰	—	家	—	美丽	"	在	一	,	和	在	六便士	一个	月	.

这里汇集了"英格兰—家居—美容"的内容，每月只需六便士。

[ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] , [mæn] !

That's	not	much	,	man	!
那就是	不是	很多	,	男人	!

那不算什么，伙计！

[ɪf] - [tɪz][nɑːt][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] " [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , " [ðen] [pʌntʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] !

If	'	tis	not	your	duty	to	"	see	that	you	get	it	,	"	then	Punch	is	a	Dutchman	!
如果	-	的	不是	你的	责任	到	"	看	那	你	得到	它	,	"	然后	冲床	是	一个	荷兰人	!

如果你没有义务"确保你得到它"，那么 Punch 就是个荷兰人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
HIS **OPPORTUNITY** **.**
他的 机会 .

他的机会。

[jʌŋ] ['hɔːkɪnz] (['faɪndɪŋ] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ɪn][æn; ən]
Young **Hawkins** **(** **finding** **young** **Mr** **.** **Merton** **,** **the** **model** **of** **his** **office** **,** **in** **an**
年轻的 霍金斯 (寻找 年轻的 先生 . 默顿 , 这 模型 的 他的 办公室 , 在 一个
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [hɔːnt]) .
unexpected **haunt** **)** **.**
意外 出没) .

年轻的霍金斯（在一个意想不到的地方发现了年轻的默顿先生，他是他办公室的原型）。

" [həˈloʊ] , ['mɜːrtn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
" **Hullo** **,** **Merton** **,** **what** **are** **you** **doing** **here** **?**
" 你好 , 默顿 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

"你好，默顿，你在这里做什么？"

[hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['bɪtərz] ?
Have **a** **Sherry** **and** **Bitters** **?**
有 一个 雪利酒 和 苦味酒 ?

来杯雪莉酒加苦酒怎么样?

" [jʌŋ] ['mɜːrtn] .
" **Young** **Merton** **.**
" 年轻的 默顿 .

"年轻的默顿。"

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['hɔːkɪnz] ; [aɪm][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [hed] .
" **No** **,** **thank** **you** **,** **Hawkins** **;** **I'm** **afraid** **it** **would** **go** **to** **my** **Head** **.**
" 不 , 感谢 你 , 霍金斯 ; 我是 害怕的 它 会 去 到 我的 头 .

"不，谢谢你，霍金斯；恐怕我会冲昏头脑。"

" ['hɔːkɪnz] .
" **Hawkins** **.**
" 霍金斯 .

霍金斯。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [oʊld][mæn] .
" **So** **much** **the** **better** **,** **Old** **Man** **.**
" 所以 很多 这 更好的 , 老的 男人 .

"那就好多了，老头。"

['neɪtʃər] [æbˈhɔːz][ə; eɪ]['vækjuːm] .
Nature **abhors** **a** **Vacuum** **.**
自然 厌恶 一个 真空 .

自然界厌恶真空。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

" ['boʊboʊ] .
" **BOBO** **.**
" 波波 .

"BOBO。

([ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l][səˈsaɪəti] [laɪks] .)
(**The** **kind** **of** **Novel** **Society** **likes** **.** **)**
(这 种类 的 小说 社会 点赞 .)

（小说协会喜欢的那种。）

" [slɪŋ] [ˌem ˈiː]['oʊvər][ə; eɪ] [tuː] - [aɪd] [steɪk] , [bɪl] , " [sed] ['boʊboʊ] .

"	Sling	me	over	a	two	-	eyed	steak	,	Bill	,	"	said	Bobo	.
"	吊索	我	超过	一个	二	-	眼睛	牛排	,	账单	,	"	说	波波	.

“比尔，给我一块双眼牛排，”波波说。

[bɪl] [kəm'plaɪd] ['ɪnstəntli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['leɪdiːz] [staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Bill	complied	instantly	,	for	he	knew	the	lady's	style	of	conversation	;
账单	遵命	即刻	,	为了	他	知道	这	女士的	风格	的	对话	;

比尔立刻照做了，因为他了解这位女士的谈话风格；

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmɑːrʃə'nes] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ]

but	Lord	Cokaleek	required	to	be	told	that	his	Marchioness	was	asking
但	主	-	必需的	到	是	讲述	那	他的	侯爵夫人	曾是	问

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bloʊtər] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [dɪʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

for	one	of	the	bloaters	in	the	silver	dish	in	front	of	his	cousin	,
为了	一	的	这	胀气者	在	这	银	盘子	在	正面	的	他的	表哥	,

但科卡利克勋爵需要有人告诉他，他的侯爵夫人当着他表弟的面，要了一块银盘里的肥猪。

[bɪl] ['splɪntər] .

Bill	Splinter	.
账单	碎片	.

比尔·斯普林特。

[naʊ] , [dɪr] ['riːdər] , [aɪ] - [em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] - [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [blæk]

Now	,	dear	reader	,	I	'	m	not	going	to	describe	Cokaleek	House	,	in	the	black
现在	,	亲爱的	读者	,	我	-	米	不是	去	到	描述	-	房子	,	在	这	黑色的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

亲爱的读者，我今天就不描述位于黑乡的科卡利克庄园了。

[ɔːr] - , [ɔːr]['boʊboʊ] , [ɔːr] [bɪl] .

or	Cokaleek	,	or	Bobo	,	or	Bill	.
或者	-	,	或者	波波	,	或者	账单	.

或者 Cokaleek，或者 Bobo，或者 Bill。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][smɑːrt][sə'saɪəti][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd] ;

If	you	are	in	smart	society	you	know	all	about	them	beforehand	;
如果	你	是	在	聪明的	社会	你	知道	全部	关于	他们	预先	;

如果你身处一个文明社会，你就会事先了解所有这些事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['pʌz(ə)l][ðem; ðəm] [aʊt] [ðə; ði] [best] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] .

and	if	you	ain't	you	must	puzzle	them	out	the	best	way	you	can	.
和	如果	你	不是	你	必须	谜	他们	出去	这	最好的	方式	你	能	.

如果你不知道答案，那就必须尽你所能想办法弄明白。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][dəunt] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪd][ænd; ənd][ə'laɪv] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siːm]

The	more	I	don't	describe	them	the	more	vivid	and	alive	they	ought	to	seem
这	更多的	我	不	描述	他们	这	更多的	生动	和	活	他们	应该	到	似乎

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我越不去描述它们，它们在你眼中就越应该生动鲜活。

[æz; əz][fɔːr; fər]['boʊboʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɜːr; hər][tɔːk] .

As	for	Bobo	,	I	shall	let	her	talk	.
作为	为了	波波	,	我	将	让	她	讲话	.

至于波波，就让她说吧。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .

That's	enough	.
那就是	足够的	.

够了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] ['vɑːljəmz] — [wʌn] [θɪk] [ænd; ənd][wʌn] [θɪn] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [nuː]
In **the** **course** **of** **my** **two** **volumes** **—** **one** **thick** **and** **one** **thin** **—** **which** **is** **a** **new**
在 这 课程 的 我的 二 卷 — 一 厚的 和 一 薄的 — 哪个 是 一个 新的
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure **,**
离开 ,

在我的两卷本著作——一卷厚，一卷薄——中，这是一种新的尝试，

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['pʌblɪʃər] [θɔːt] [ðæt] ['boʊboʊ] [wʊd] [stretʃ] [tuː; tə] [θriː]
and **looks** **as** **if** **my** **publisher** **thought** **that** **Bobo** **would** **stretch** **to** **three**
和 看起来 作为 如果 我的 出版商 想法 那 波波 会 拉紧 到 三
['vɑːljəmz] ,
volumes **,**
卷 ,

看来我的出版商认为《波波》会写成三卷。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][toʊld] , [wʌn] , [ðæt] ['boʊboʊ][hæd; həd] [braʊn]
and **then** **found** **she** **wouldn't** **—** **you** **will** **be** **told** **,** **1** **,** **that** **Bobo** **had** **brown**
和 然后 成立 她 不会 — 你 将要 是 讲述 , 1 , 那 波波 有 棕色的
[aɪz] ;
eyes **;**
眼睛 ;

然后发现她不会——你会被告知，1，波波有一双棕色的眼睛；

[ˌtuːˈtuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] [fʊt] [eɪt] ;
2 **,** **that** **she** **was** **five** **foot** **eight** **;**
2 , 那 她 曾是 五 脚 八 ;

2，她身高五英尺八英寸；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] - [əl]['evər] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['boʊboʊ] .
and **that** **is** **all** **you** **'** **ll** **ever** **know** **about** **the** **outside** **of** **Bobo** **.**
和 那 是 全部 你 - 二 曾经 知道 关于 这 外部 的 波波 .

这就是你所知道的关于波波外表的一切。

[bʌt; bət] [juːl] [hɪr] [hɜːr; hər][tɔːk] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [hɜːr; hər][smoʊk] ;
But **you'll** **hear** **her** **talk** **,** **and** **you'll** **see** **her** **smoke** **;**
但 你会 听到 她 讲话 , 和 你会 看 她 抽烟 ;

但你会听到她说话，你会看到她抽烟；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪ'vɑːlv] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti][aʊt][ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd]
and **if** **you** **can't** **evolve** **a** **fascinating** **personality** **out** **of** **cigarettes** **,** **and**
和 如果 你 不能 发展 一个 迷人 性格 出去 的 香烟 , 和
[swɛəz] ,
swears **,**
发誓 ,

如果你无法从香烟和脏话中提炼出迷人的个性，

[ænd; ənd] ['skɪtɪʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['boʊboʊ] .
and **skittish** **conversation** **,** **you** **are** **not** **worthy** **to** **have** **known** **Bobo** **.**
和 胆怯的 对话 , 你 是 不是 值得 到 有 已知 波波 .

你的谈话轻浮而缺乏自信，你不配认识波波。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv]['teɪkən] " ['boʊboʊ] " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vʌlgər] ['kærɪkətʃər]
I **am** **told** **that** **some** **people** **have** **taken** **"** **Bobo** **"** **for** **a** **vulgar** **caricature**
我 是 讲述 那 一些 人们 有 已采取 " 波波 " 为了 一个 庸俗 漫画
[ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['pɜːrsənɪdʒ] .
of **a** **real** **personage** **.**
的 一个 真实的 人士 .

有人告诉我，有些人把"波波"当成了对某个真实人物的粗俗讽刺。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [aɪ] [fiːl] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ,

If	they	have	,	I	can	only	say	I	feel	flattered	by	the	notion	,
如果	他们	有	,	我	能	仅有的	说	我	感觉	受宠若惊	经过	这	概念	,

如果他们真的这么做了，我只能说我感到非常荣幸。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər] [hɜːrd][ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts]

as	it	may	serve	to	differentiate	me	from	the	vulgar	herd	of	novelists
作为	它	可能	服务	到	区分	我	从	这	庸俗	一群	的	小说家

[huː] [drɔː] [ɑːn][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kærəktərz] .

who	draw	on	their	imagination	for	their	characters	.
WHO	画	在	他们的	想像力	为了	他们的	人物	.

这或许能使我与那些依靠想象力塑造人物的庸俗小说家群体区分开来。

['tʃæptər] [aɪ] . ([ænd; ənd] ['ʌðər]) .

Chapter	I	.	(	and	others	)	.
章	我	.	(	和	其他的	)	.

第一章（及其他章节）。

['boʊboʊ][bɪ'gæn][hɜːr; hər]['bloʊtər] .

Bobo	began	her	bloater	.
波波	开始	她	胀气者	.

波波开始胀气了。

" [waɪ] [ðə; ði] [biːst] [hæz; həz][ə; eɪ][hɑːrd][roʊ] !

"	Why	the	beast	has	a	hard	roe	!
"	为什么	这	兽	有	一个	难的	鱼子	!

“为什么这野兽的卵子这么硬！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][roʊ] ;

"	Cokaleek	,	you	shall	have	the	roe	;
"	-	,	你	将	有	这	鱼子	;

“科卡利克，你将得到鱼卵；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt] .

"	and	she	dropped	it	into	his	tea	before	he	could	object	.
"	和	她	掉落	它	进入	他的	茶	前	他	可以	目的	.

在他来得及反对之前，她就把东西扔进了他的茶里。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['iːtɪŋ] ['eni] ['brekfəst] .

"	You're	not	eating	any	breakfast	.
"	你是	不是	吃	任何	早餐	.

你没吃早餐。

[pʊt][ðə; ði] ['mʌstərd] - [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bɪl] ,

Put	the	mustard	-	spoon	in	his	mouth	,	Bill	,
放	这	芥末	-	勺子	在	他的	嘴	,	账单	,

把芥末勺放进他嘴里，比尔。

[ɪf] [hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] [waɪl] [hiː; hi] [stɛəz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

if	he	insists	upon	keeping	it	wide	open	while	he	stares	at	me	.
如果	他	坚持	之上	保持	它	宽的	打开	尽管	他	凝视	在	我	.

如果他坚持要把车门大开着，同时盯着我看。

[eint] [aɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Ain't	I	fascinating	this	morning	?
不是	我	迷人	这	早晨	?

我今天早上是不是很迷人？

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dəunt][ju:; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] [nu:] ['feðər] [ɪn][maɪ][hæt] ?

Why	**the**	**devil**	**don't**	**you**	**notice**	**the**	**new**	**feather**	**in**	**my**	**hat**	**?**
为什么	这	魔鬼	不	你	注意	这	新的	羽毛	在	我的	帽子	?

你这混蛋怎么就没注意到我帽子上的新羽毛呢?

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [wer] ['fɛðɚz] [wen] [aɪm]['goʊɪŋ][aʊt] ['klʌbɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [plu:m] [maɪ'self][ə'pɑ:n]

I	**always**	**wear**	**feathers**	**when**	**I'm**	**going**	**out**	**clubbing**	**,**	**because**	**I**	**plume**	**myself**	**upon**
我	总是	穿	羽毛	什么时候	我是	去	出去	夜店	,	因为	我	羽	我	之上

['bi:ɪŋ] [smɑ:rt] .

being	**smart**	**.**
存在	聪明的	.

我去夜店玩的时候总是戴着羽毛，因为我觉得自己很聪明。

[hɪr] , ['sʌmbɑ:di] [si:] [ɪf] [maɪ] [spɜ:rz] [skru:d] [ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] . "

Here	**,**	**somebody**	**see**	**if**	**my**	**spur's**	**screwed**	**on**	**all**	**right**	**.**	**"**
这里	,	某人	看	如果	我的	马刺	螺丝	在	全部	正确的	.	"

“来，谁帮我看看我的马刺拧紧了吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [hed] [wʌz; wəz] [skru:d] [ɑ:n][hæf][æz; əz] [wel] , " [sed] [bɪl] ,

"	**I**	**wish**	**your**	**head**	**was**	**screwed**	**on**	**half**	**as**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Bill**	**,**
"	我	希望	你的	头	曾是	螺丝	在	一半	作为	出色地	,	"	说	账单	,

“我希望你的脑袋也至少有一半是拧紧的，”比尔说。

[æz; əz]['boʊboʊ][pla:ntid][hɜ:r; hər] ['hænsəm] ['paɪnɛt] [bu:t] , [noʊ] . 31z , [ɑ:n][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

as	**Bobo**	**planted**	**her**	**handsome**	**Pinet**	**boot**	**,**	**No**	**.**	**31z**	**,**	**on**	**the**	**breakfast**	**-**	**table**	**.**
作为	波波	已种植	她	英俊的	皮内特	启动	,	不	.	31z	,	在	这	早餐	-	桌子	.

波波把她那双漂亮的皮内特靴子，31z号，放在了早餐桌上。

- [lʊkt] [ɑ:n][ænd; ənd] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] ['oʊpən] .

Cokaleek	**looked**	**on**	**and**	**smiled**	**,**	**with**	**his**	**mouth**	**still**	**open**	**.**
-	看起来	在	和	微笑	,	和	他的	嘴	仍然	打开	.

科卡利克看着这一切，嘴巴仍然张着，脸上带着微笑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][ɪn][laɪf] .

It	**was**	**all**	**he**	**had**	**to**	**do**	**in**	**life**	**.**
它	曾是	全部	他	有	到	做	在	生活	.

这就是他一生中唯一要做的事。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['boʊboʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][aʊt]

He	**had**	**married**	**her**	**because**	**she**	**was**	**Bobo**	**;**	**and**	**the**	**more**	**she**	**out**
他	有	已婚	她	因为	她	曾是	波波	;	和	这	更多的	她	出去

- - ['boʊboʊ] ,

-	**Bobo'd**	**Bobo**	**,**
-	-	波波	,

他娶她是因为她是波波；而她越是比波波更像波波，

[ðə; ði] ['betər] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .

the	**better**	**she**	**pleased**	**him**	**.**
这	更好的	她	高兴	他	.

她越让他高兴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]

He	**was**	**a**	**marquis**	**,**	**and**	**a**	**millionaire**	**,**	**but**	**he**	**had**	**only**	**one**
他	曾是	一个	侯爵	,	和	一个	百万富翁	,	但	他	有	仅有的	一

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [si:t] ;

drawing	**-**	**room**	**at**	**his**	**country**	**-**	**seat**	**;**
绘画	-	房间	在	他的	国家	-	座位	;

他是一位侯爵，也是一位百万富翁，但他的乡间别墅里却只有一间客厅；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] — ['ɑːbviəsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	the	smoking	-	room	was	upstairs	—	obviously	because	there	was	no
和	这	吸烟	-	房间	曾是	楼上	—	明显地	因为	那里	曾是	不

[ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] .

room	for	it	on	the	ground	-	floor	.
房间	为了	它	在	这	地面	-	地面	.

吸烟室设在楼上——显然是因为一楼没有地方放吸烟室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['boʊboʊz] ['gɪftɪd] [jʌŋ] [frend] ,

And	there	was	only	one	piano	in	the	house	,	at	which	Bobo's	gifted	young	friend	,
和	那里	曾是	仅有的	一	钢琴	在	这	房子	,	在	哪个	波波的	天才	年轻的	朋友	,

屋里只有一架钢琴，波波那位才华横溢的年轻朋友就坐在那里弹琴。

['sæli] - , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , ['pɪkɪŋ] [aʊt][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər] ,

Sallie	Rengaw	,	was	engaged	in	the	early	morning	,	picking	out	an	original	funeral	march	with	one	finger	,
萨莉	-	,	曾是	已订婚的	在	这	早期的	早晨	,	挑选	出去	一个	原来的	葬礼	行进	和	一	手指	,

萨莉·伦戈清晨就参与了进来，用一根手指弹奏了一首原创的葬礼进行曲。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['brekfəst] - [egz] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	throwing	breakfast	-	eggs	about	in	the	fury	of	inspiration	.
和	投掷	早餐	-	鸡蛋	关于	在	这	愤怒	的	灵感	.

灵感迸发时，他疯狂地把早餐鸡蛋扔来扔去。

[æn; ən] - - [lɑː] [kɑːk] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

An	œuf	à	la	coque	came	flying	across	the	passage	at	this	moment	,
一个	-	-	拉	鸡	来了	飞行	穿过	这	通道	在	这	片刻	,

就在这时，一个煎蛋飞过了通道。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hɪt] [bɪl] ['splɪntər] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] .

through	the	open	door	of	the	dining	-	room	,	and	hit	Bill	Splinter	on	the	nose	.
通过	这	打开	门	的	这	用餐	-	房间	,	和	打	账单	碎片	在	这	鼻子	.

穿过餐厅敞开的门，一拳打在了比尔·斯普林特的鼻子上。

[bɪl] [wʌz; wəz] - [fɜːrst] - ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] ; [ɪn] [lʌv] , [pɔːr] [lə][bɔːn] [moʊ'tiːf] , [wɪð; wɪθ]['boʊboʊ] .

Bill	was	Cokaleek's	first	-	cousin	,	and	heir	-	presumptive	;	in	love	,	pour	le	bon	motif	,	with	Bobo	.
账单	曾是	-	第一的	-	表哥	,	和	继承人	-	推定	;	在	爱	,	倒	勒	邦	主题	,	和	波波	.

比尔是科卡利克的堂兄，也是继承人；为了剧情需要，他爱上了波波。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] ['sæli] [poʊtʃt] [egz] , " [hiː; hi] [rɪ'mɔn,streɪtid] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][noʊz] ;

"	You	should	always	give	Sallie	poached	eggs	,	"	he	remonstrated	,	holding	his	nose	;
"	你	应该	总是	给	萨莉	偷猎	鸡蛋	,	"	他	抗议	,	保持	他的	鼻子	;

"你应该总是给萨莉吃水煮蛋，"他捏着鼻子抗议道；

" [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːrs] [mes] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɪtʃɪz] [ðem; ðəm][ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli][hɜːrt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] . "

"	they	make	a	worse	mess	when	she	pitches	them	about	,	but	they	only	hurt	the	furniture	.	"
"	他们	制作	一个	更糟	混乱	什么时候	她	投球	他们	关于	,	但	他们	仅有的	伤害	这	家具	.	"

"她把它们扔来扔去的时候会弄得更乱，但它们只会损坏家具。"

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [tʃʌk] [egz] ? " [æskt] - , ['maɪldli] .

"	Does	she	always	chuck	eggs	?	"	asked	Cokaleek	,	mildly	.
"	做	她	总是	查克	鸡蛋	?	"	问	-	,	轻微地	.

“她总是扔鸡蛋吗？”科卡利克温和地问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['boʊboʊz][fɜ:rst] ['ɔ:təm] [æt; ət] - [haʊs] ,

It	was	Bobo's	first	autumn	at	Cokaleek	House	,
它	曾是	波波的	第一的	秋天	在	-	房子	,

这是波波在科卡利克庄园度过的第一个秋天。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ['wɔznt] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɪftɪd] [frendz] .

and	the	Marquis	wasn't	used	to	the	ways	of	her	gifted	friends	.
和	这	侯爵	不是	用过的	到	这	方式	的	她	天才	朋友们	.

侯爵并不习惯她那些才华横溢的朋友们的行事方式。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [frend] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l]['leɪdi] , [ə; eɪ] [mɪs] [mə'rændə] [skɛgz] ,

She	had	another	friend	,	besides	the	musical	lady	,	a	Miss	Miranda	Skeggs	,
她	有	其他	朋友	,	除了	这	音乐	女士	,	一个	错过	米兰达	斯凯格斯	,

除了那位音乐家之外，她还有另一位朋友，名叫米兰达·斯凯格斯小姐。

[hu:z] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bæd] [dri:m] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [tu:] , [wɪð; wɪθ] [bɪl] ['splɪntər] ,

whose	conversation	was	like	a	bad	dream	;	and	these	two	,	with	Bill	Splinter	,
谁	对话	曾是	喜欢	一个	坏的	梦	;	和	这些	二	,	和	账单	碎片	,

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑ:rti] .

were	the	house	-	party	.
是	这	房子	-	派对	.

他们的谈话就像一场噩梦；而这两个人，还有比尔·斯普林特，就是这场家庭聚会的主角。

- , ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][æn; ən]['æftər] - ['dɪnər] [næp] , [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi]

Cokaleek	,	waking	suddenly	from	an	after	-	dinner	nap	,	used	to	think	he
-	,	醒来	突然	从	一个	后	-	晚餐	午睡	,	用过的	到	思考	他

[wʌz; wəz][ɪn] ['hænˌwɛl] .

was	in	Hanwell	.
曾是	在	汉威尔	.

科卡利克晚饭后睡了个午觉，突然醒来，以为自己身在汉威尔。

" [ʃi:; ʃi] [tʃʌks] ['eniθɪŋ] , " ['ænsər] ['boʊboʊ] ; " ['kidniz] , [tʃɔps] , ['devld] [boʊnz] .

"	She	chucks	anything	,	"	answered	Bobo	;	"	kidneys	,	chops	,	devilled	bones	.
"	她	查克	任何事物	,	"	回答	波波	;	"	肾脏	,	排骨	,	魔鬼般的	骨头	.

“她什么都扔，”波波回答说；“肾脏、排骨、魔鬼骨头。”

[haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][help] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	can	she	help	it	?
如何	能	她	帮助	它	?

她又能怎么办呢?

[ðæts] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] . "

That's	the	divine	afflatus	.	"
那就是	这	神圣的	灵感	.	"

这就是神圣的灵感。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk][tɑ:] - [ra:] - [ra:] - - , " [sed] - ,

"	It	sounds	like	ta	-	ra	-	ra	-	boomdeay	,	"	said	Cokaleek	,
"	它	声音	喜欢	ta	-	拉	-	拉	-	-	,	"	说	-	,

“听起来就像 ta-ra-ra-boomdeay，”科卡里克说，

[hu:] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][waɪf] [ment] [ðə; ði] ['melədi] [ðæt] [-] ['mʌskjələr] ['fɔ:rfɪŋgər] [wʌz; wəz]

who	thought	his	wife	meant	the	melody	that	Sallie's	muscular	forefinger	was
WHO	想法	他的	妻子	意思是	这	旋律	那	萨莉的	肌肉发达的	食指	曾是

['θʌmpɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nsərt] - [grænd] .

thumping	out	on	the	concert	-	grand	.
怦	出去	在	这	音乐会	-	盛大	.

他以为妻子指的是萨莉用她那强壮的食指在音乐会三角钢琴上敲击出的旋律。

" [kʌm] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['evri] ['mænˌdʒæk][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [ʃriːkt] ['sæli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
" Come , come along , every manjack of you ! " shrieked Sallie , from the other
" 来 , 来 沿着 , 每一个 劫匪 的 你 ! " 尖叫 萨莉 , 从 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
side of the passage .
边 的 这 通道 .

"快来，快来，你们这些男人！"萨莉从通道的另一边尖叫道。

" [eint] [ðɪs] ['glɔːriəs] ?
" Ain't this glorious ?
" 不是 这 辉煌 ?

"这难道不美妙吗？"

[eint] [ˌaɪ 'tiː][mə'dʒestɪk] ?
Ain't it majestic ?
不是 它 雄伟 ?

是不是很壮观?

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] [bæŋ] ['beɪtoʊvən] , [ænd; ənd] [nɑːk] ['sʌlɪvən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːkt] - [hæt] ?
Don't it bang Beethoven , and knock Sullivan into a cocked - hat ?
不 它 砰 贝多芬 , 和 敲 沙利文 进入 一个 上膛 - 帽子 ?

这难道不会让贝多芬感到震惊，让沙利文感到无比沮丧吗?

[hɑːrk][æt; ət] [ðɪs] !
Hark at this !
听着 在 这 !

听!

[tɑː] - [raː] - [raː] ! ['lɑːrgoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊˌbɔɪ] [ænd; ənd][fɜːrst] ['fidlz] .
Ta - ra - ra ! largo , for the hautboys and first fiddles .
ta - 拉 - 拉 ! 拉戈 , 为了 这 双簧管 和 第一的 小提琴 .

啦啦啦！快板，为双簧管和首席小提琴手们演奏。

[buːm] ! ['kɔːrnɪt] [ænd; ənd] .
Boom ! cornets and ophicleides .
繁荣 ! 短号 和 奥菲克莱德 .

砰！号角和奥菲克莱德斯。

[diː] — — [eɪ] ! [bə'suːnz] , ['dʌb(ə)l] - [beisiz] , [ænd; ənd] ['mɪnɪt] - ['gʌnz][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [drʌm] .
De — — ay ! bassoons , double - basses , and minute - guns on the big drum .
德 — — 哎 ! 巴松管 , 双倍的 - 低音 , 和 分钟 - 枪支 在 这 大的 鼓 .

哎呀！大鼓上响起了巴松管、低音提琴和短炮的乐声。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There's a funeral march for you !
有 一个 葬礼 行进 为了 你 !

这里有一首为你准备的葬礼进行曲!

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌɔːrkɪ'streɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][siː'bæstjən] [bætʃ] . "
With my learned orchestration it will be as good as Sebastian Bach . "
和 我的 学习 管弦乐 它 将要 是 作为 好的 作为 塞巴斯蒂安 巴赫 . "

凭借我精湛的配器技巧，它定能媲美塞巴斯蒂安·巴赫的作品。

" [bæk] ?
" Back ?
" 后退 ?

"后退?

[waɪ] ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [hɪr] [ɪn][maɪ][taɪm] , " ['fɔːltəd] - .
Why he's never been here in my time , " faltered Cokaleek .
为什么 他是 绝不 到过 这里 在 我的 时间 , " 犹豫不决 - .

"为什么在我记忆中他从未来过这里？"科卡利克结结巴巴地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['felər] [kɔ:ld] [si:'bæstjən] . "
" I don't know any feller called Sebastian . "
" 我 不 知道 任何 伙计 称为 塞巴斯蒂安 . "

“我不认识一个叫塞巴斯蒂安的人。”

" ['rɪpɪn] - ! " [kraɪd]['boʊboʊ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði]['fju:nərəl] .
" Rippin ' ! " cried Bobo ; " and now we'll have the funeral .
" 里平 - ! " 哭 波波 ; " 和 现在 出色地 有 这 葬礼 .

“撕碎了！”波波喊道；“现在我们要举行葬礼了。”

[get] [ɔ:l][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [ɔ:f][ðə; ði][stænd] , [mə'rændə] .
Get all the cloaks and umbrellas off the stand , Miranda .
得到 全部 这 斗篷 和 雨伞 离开 这 站立 , 米兰达 .

米兰达，把所有的斗篷和雨伞都从架子上拿下来。

[bɪl] , [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][koʊl] - ['skʌt(ə)l] — [ðæts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɔ:fɪn] , [dɑ:ntʃɘnaʊ] .
Bill , bring me the coal - scuttle — that's for the coffin , doncherknow .
账单 , 带来 我 这 煤炭 - 偷偷溜走 — 那就是 为了 这 棺材 , doncherknow .

比尔，把煤斗拿来——那是给棺材用的，你懂的。

- , [ju:; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] ['hɔ:rsɪz] ;
Cokaleek , you and Bill are to be a pair of black horses ;
- , 你 和 账单 是 到 是 一个 一对 的 黑色的 马匹 ;

Cokaleek，你和Bill要成为一对黑马；

[ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd][mə'rændə] - [əl][bi:; bi][ðə; ði] ['mɔ:nəz] .
and me and Miranda ' ll be the mourners .
和 我 和 米兰达 - 二 是 这 哀悼者 .

我和米兰达将担任哀悼者。

[pleɪ] [ə'weɪ] , ['sæli] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [maɪt] .
Play away , Sallie , with all your might .
玩 离开 , 萨莉 , 和 全部 你的 可能 .

尽情玩耍吧，萨莉，使出你的全力。

[wɪə(r)] ['du:ɪŋ] [ðə; ði]['fju:nərəl] .
We're doing the funeral .
是 正在做 这 葬礼 .

我们正在筹办葬礼。

" [aʊt] [flu:] ['boʊboʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['draɪvɪŋ] [bɪl] [ænd; ənd] - [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
" Out flew Bobo into the garden , driving Bill and Cokaleek before her ,
" 出去 飞翔 波波 进入 这 花园 , 驾驶 账单 和 - 前 她 ,

“波波飞进了花园，把比尔和科卡利克赶在她前面。”

['skætərɪŋ] [koʊl] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔ:k] , [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [men] [wɪð; wɪθ]
scattering coals all over the gravel walk , and slashing at the two men with
散射 煤炭 全部 超过 这 碎石 走 , 和 砍杀 在 这 二 男人 和
[hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .
her pocket - handkerchief .
她 口袋 - 手帕 .

她把煤块撒在碎石路上，并用口袋里的手帕抽打那两个男人。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:rlər] ,
She rushed all round the house , past the windows of the back parlour ,
她 匆忙 全部 圆形的 这 房子 , 过去的 这 视窗 的 这 后退 客厅 ,

她绕着房子跑来跑去，经过后客厅的窗户，

['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['skʌləri] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] ,
kitchen , **and** **scullery** ; **and** **then** **she** **suddenly** **remembered** **the** **cub** - **hunting** ,
厨房 , 和 洗碗间 ; 和 然后 她 突然 记得 这 幼兽 - 打猎 ,
[ænd; ənd]
and
和

厨房和洗碗间；然后她突然想起了猎杀幼崽的事，以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 180]
[页 -]

[第180页]

[tɔ:r] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steiblz] , ['tæli] - [hoʊ] - [ɪŋ] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [bɪl] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ]
tore **off** **to** **the** **stables** , **tally** - **ho** - **ing** **to** **Cokaleek** **and** **Bill** **to** **follow**
撕裂 离开 到 这 马厩 , 相符 - 何 - ing 到 - 和 账单 到 跟随
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她飞奔到马厩，大声呼喊着让科卡利克和比尔跟着她。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɔ:l] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] - [perz] ['tʌmblɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði]
The **next** **thing** **they** **all** **saw** **was** **a** **shower** **of** **baking** - **pears** **tumbling** **off** **the**
这 下一个 事物 他们 全部 锯 曾是 一个 淋浴 的 烘烤 - 梨 翻滚 离开 这
['gɑ:rdn] - [wɔ:l] ,
garden - **wall** ,
花园 - 墙 ,

接下来，他们看到的是一大片烤梨从花园墙上滚落下来。

[æz; əz] ['boʊboʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['hʌntər] .
as **Bobo** **took** **it** **on** **her** **favourite** **hunter** .
作为 波波 采取 它 在 她 最喜欢的 猎人 .

波波把它交给了她最喜欢的猎人。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'senʃəli] ['boʊboʊ] [ɔ:l] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
She **had** **been** **essentially** **Bobo** **all** **that** **morning** .
她 有 到过 本质上 波波 全部 那 早晨 .

那天上午她基本上一直都像个波波。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **XIII** .
章 十三 .

第十三章

" [bɪl] , " [sed] ['boʊboʊ] , [wʌn] ['wɪntər] ['twaɪlaɪt] , [baɪ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ['faɪər] , ['æftər] [hɜ:r; hər]
" **Bill** , **"** **said** **Bobo** , **one** **winter** **twilight** , **by** **the** **smoking** - **room** **fire** , **after** **her**
" 账单 , " 说 波波 , 一 冬天 暮 , 经过 这 吸烟 - 房间 火 , 后 她
[ˌfɔ:r'ti:nθ] ['sɪgəret] ,
fourteenth **cigarette** ,
第十四 卷烟 ,

"比尔，"博博在一个冬日的黄昏，在吸烟室的壁炉旁，抽完第十四支烟后说道。

" [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] . "
" **I** **want** **you** **to** **run** **away** **with** **me** . **"**
" 我 想 你 到 跑步 离开 和 我 . "

"我想让你跟我私奔。"

" [rɑ:t] , " ['ænsər] [bɪl] .
" **Rot** , **"** **answered** **Bill** .
" 腐烂 , " 回答 账单 .

"腐烂了，"比尔回答道。

" [jes] , [aɪ][duː] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[aɪv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][hæf] - [pæst][ten] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I've ordered the carriage for half - past ten this evening .
我已经 订购 这 运输 为了 一半 - 过去的 十 这 晚上 .

我已经预订了今晚十点半的马车。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðə; ði][meɪl][tuː; tə]['juːstən] . "
We shall catch the mail to Euston . "
我们 将 抓住 这 邮件 到 尤斯顿 . "

我们将搭乘邮件前往尤斯顿。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [ðɪs] [meɪl] , " [sed] [bɪl] .
" You won't catch this male , " said Bill .
" 你 惯于 抓住 这 男性 , " 说 账单 .

“你抓不到这只雄性，”比尔说。

" [noʊ] , ['boʊboʊ] , [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] [fʌn] — [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][ɪn] [maɪn] .
" No , Bobo , you're very good fun — in your own house , but I don't want you in mine .
" 不 , 波波 , 你是 非常 好的 乐趣 — 在 你的 自己的 房子 , 但 我 不 想 你 在 矿 .

“不，波波，你在自己家里很有趣，但我不想让你来我家。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] ['boʊboʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
You are distinctly Bobo , but that's all .
你 是 明显地 波波 , 但 那就是 全部 .

你确实很像波波，但也仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .
It isn't enough to live upon .
它 不是 足够的 到 居住 之上 .

光靠这点钱是不够的。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [peɪ] [rent][ænd; ənd]['tæksɪz] . "
It won't pay rent and taxes . "
它 惯于 支付 租 和 税收 . "

它付不起房租和税款。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][kɜːr] . "
" You're a cur . "
" 你是 一个 库尔 . "

“你真是个混蛋。”

" [noʊ] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" No , I'm trying to be a gentleman .
" 不 , 我是 尝试 到 是 一个 绅士 .

“不，我只是想做一个绅士。”

[bɪ'saɪdz] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] - ?
Besides , what's the matter with Cokaleek ?
除了 , 是什么 这 事情 和 - ?

另外，Cokaleek 有什么问题吗?

['hæznt] [hiː; hi] ['mɪljənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔljəriz] ? "
Hasn't he millions , and a charming house in the heart of the collieries ? "
还没有 他 百万 , 和 一个 迷人 房子 在 这 心 的 这 煤矿 ? "

他不是有数百万美元的资产，而且在煤矿中心地带还有一栋漂亮的房子吗?

" ['hiːz] [ɔːl] [ðæts] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['oʊnli][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

"	He's	all	that's	delightful	,	only	I	happen	to	hate	him	.
"	他是	全部	那就是	愉快	,	仅有的	我	发生	到	恨	他	.

"他简直完美无缺，只是我碰巧讨厌他。"

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [liːv] [ɔːf] ['tʃæfɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɑːrsnɪk] , [ænd; ənd] ,

Directly	I	leave	off	chaffing	him	I	begin	to	think	of	arsenic	,	and	,
直接地	我	离开	离开	摩擦	他	我	开始	到	思考	的	砷	,	和	,

我刚停止嘲讽他，就开始想到砒霜，然后，

['brɪliənt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][kɑːnt] ['kɔːrəskeɪt] [ɔːl] [deɪ] .

brilliant	as	I	am	,	I	can't	coruscate	all	day	.
杰出的	作为	我	是	,	我	不能	焕发	全部	天	.

我虽然才华横溢，但也不能整天光芒四射。

[its] ['veri] [miːn] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'loʊp] . "

It's	very	mean	of	you	not	to	want	to	elope	.	"
它是	非常	意思是	的	你	不是	到	想	到	私奔	.	"

你不愿意私奔，真是太坏了。

" [aɪ] ['deə'seɪ] ; [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

"	I	daresay	;	but	I'm	the	only	rational	being	in	the	book	,
"	我	敢说	;	但	我是	这	仅有的	合理的	存在	在	这	书	,

我敢说，我是这本书里唯一一个理性的人。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sə'steɪn][maɪ] ['kærəktər] .

and	I	want	to	sustain	my	character	.
和	我	想	到	维持	我的	特点	.

我想保持我的品格。

" ['tʃæptər] [ðə; ði][læst] .

"	Chapter	the	Last	.
"	章	这	最后的	.

"最后一章。"

['boʊboʊ] [steɪd] , [ænd; ənd] [bɪl] [went] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Bobo	stayed	,	and	Bill	went	in	the	carriage	that	had	been	ordered	for	the
波波	入住	,	和	账单	去	在	这	运输	那	有	到过	订购	为了	这

[ɪ'loʊpmənt] ;

elopement	;
私奔	;

波波留了下来，比尔则坐上了为他们私奔而订的马车；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['hæpənd] [æn; ən]['ɪnsɪdənt][soʊ] [rer] [ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt]

and	then	there	happened	an	incident	so	rare	in	the	realms	of	fiction	that
和	然后	那里	发生	一个	事件	所以	稀有的	在	这	领域	的	小说	那

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stæmpt] [maɪ]['nɑːv(ə)l][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

it	has	stamped	my	novel	at	once	and	for	ever	as	the	work	of
它	有	盖章	我的	小说	在	一次	和	为了	曾经	作为	这	工作	的

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][maɪnd] .

an	original	mind	.
一个	原来的	头脑	.

然后，发生了一件在虚构作品中极为罕见的事情，它立刻且永远地将我的小说打上了原创思想的烙印。

- , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['hʌzbənd] , [gɑːt][hɪm'self] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld]

Cokaleek	,	the	noble	,	unappreciated	husband	,	got	himself	killed	in	the	hunting	-	field
-	,	这	高贵	,	未被赏识	丈夫	,	得到	他自己	被杀	在	这	打猎	-	场地

.

:
.

高贵却不受人赏识的丈夫科卡利克在狩猎场上丧命。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['boʊboʊ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər]

He	went	out	with	Bobo	one	morning	,	and	she	came	home	,	a	little	earlier
他	去	出去	和	波波	一	早晨	,	和	她	来了	家	,	一个	小的	早些时候

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

一天早上，他和波波出去了，波波比平时早一点回家。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [sɪgə'rets] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

without	him	,	and	smoked	cigarettes	by	the	fire	,
没有	他	,	和	熏制	香烟	经过	这	火	,

没有他，他独自一人在火堆旁抽烟。

[waɪl] [hiː; hi] [steɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][dʒʌst] ['miːkli] [roʊld] ['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] ,

while	he	stayed	out	in	the	dusk	and	just	meekly	rolled	over	a	hedge	,
尽管	他	入住	出去	在	这	黄昏	和	只是	温顺地	滚动	超过	一个	对冲	,

当他待在黄昏时分，只是温顺地翻过树篱时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ʌpərmoʊst] .

with	his	horse	uppermost	.
和	他的	马	最上层	.

他的马高高在上。

[hiː; hi] ['wɔznt] [laɪk] [gai] ['lɪvɪŋstən] ; [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [frentʃ]

He	wasn't	like	Guy	Livingstone	;	he	wasn't	a	bit	like	dozens	of	heroes	of	French
他	不是	喜欢	盖伊	利文斯顿	;	他	不是	一个	少量	喜欢	几十个	的	英雄	的	法语

['nɑːvəlz] ,

novels	,
小说	,

他不像盖伊·利文斯顿；他一点也不像几十位法国小说中的英雄人物。

[huː] [hæv; həv][daɪd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] .

who	have	died	the	same	kind	of	death	.
WHO	有	死亡	这	相同的	种类	的	死亡	.

他们死于同一种死法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] - [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['boʊboʊ] .

He	was	just	as	absolutely	Cokaleek	as	his	wife	was	Bobo	.
他	曾是	只是	作为	绝对地	-	作为	他的	妻子	曾是	波波	.

他就像他妻子波波一样，是个十足的科卡利克人。

[ænd; ənd][dɪd] [bɪl] ['mæri] ['boʊboʊ] , [ɔːr]['boʊboʊ] [bɪl] ?

And	did	Bill	marry	Bobo	,	or	Bobo	Bill	?
和	做过	账单	结婚	波波	,	或者	波波	账单	?

比尔到底是娶了波波，还是波波·比尔?

[nɑːt][ʃiː; ʃi] !

Not	she	!
不是	她	!

不是她!

[ə'nʌðər] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][nɑːt]['boʊboʊ] .

Another	woman	might	have	done	it	—	but	not	Bobo	.
其他	女士	可能	有	完毕	它	—	但	不是	波波	.

换作其他女人或许会这么做——但波波不会。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [soʊ][ʃiː; ʃi]['dʒɪltɪd] [bɪl] ,

She	knew	too	well	what	the	intelligent	reader	expected	of	her	;	so	she	jilted	Bill	,
她	知道	也	出色地	什么	这	聪明的	读者	预期的	的	她	;	所以	她	被抛弃	账单	,

她太清楚聪明的读者对她的期望了；所以她抛弃了比尔。

[ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [koʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd]['boʊboʊ] - [ɪʃ] ['mænər] ,

in	a	thoroughly	cold	-	blooded	and	Bobo	-	ish	manner	,
在	一个	彻底	寒冷的	-	血腥	和	波波	-	ish	方式	,

以一种完全冷血且像波波一样的方式，

[ænd; ənd][gɑːt][hɜːr'self] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːstriən] [prɪns] [æt; ət][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɝz] ['noʊtɪs] ,

and	got	herself	married	to	an	Austrian	Prince	at	half	-	an	-	hour's	notice	,
和	得到	她自己	已婚	到	一个	奥地利	王子	在	一半	-	一个	-	小时	注意	,

她在接到通知后半小时内就嫁给了奥地利王子。

[baɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði][ə; eɪ] . [ʌv; əv][siː] .

by	special	licence	from	the	A	.	of	C	.
经过	特别的	执照	从	这	一个	.	的	C	.

经A. of C.特许

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] .

FOLLOWING	THE	EXAMPLE	OF	MR	.
下列的	这	例子	的	先生	.

效仿先生的做法。

['glædstəun] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['goʊʃən] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ['vɪzɪts] ['edɪnbərə] .

GLADSTONE	AND	MR	.	GOSCHEN	,	MR	.	PUNCH	VISITS	EDINBURGH	.
格拉德斯通	和	先生	.	戈申	,	先生	.	冲床	访问	爱丁堡	.

格莱斯顿和戈申先生，潘趣先生访问爱丁堡。

[lə] [prəːks] [ˌʃevə'liə] ['ɑːnkɔːr] ! — ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [æt; ət] - , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] " ['goʊɪŋ]

Le	Preux	Chevalier	Encore	!	—	After	a	little	dinner	at	Frascati's	,	which	is	still	"	going
乐	预加载	骑士	安可	!	—	后	一个	小的	晚餐	在	-	,	哪个	是	仍然	"	去

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

Le Preux Chevalier Encore！——在 Frascati's 享用了一顿晚餐后，这家餐厅依然"生意兴隆"，

" [wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['renəveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] ['rɔɪəl] ['mjuːzɪk] [hɔːl] , ['hoʊlbərn]

"	we	paid	a	visit	to	the	Renovated	and	Enlarged	Royal	Music	Hall	,	Holborn
"	我们	有薪酬的	一个	访问	到	这	翻新	和	放大	皇家	音乐	大厅	,	霍尔本

,

,

,

我们参观了翻新扩建后的霍尔本皇家音乐厅，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] ['mɪstər] . ['ælbərt] [ˌʃevə'liə] [hæz; həz] [jet]

and	were	soon	convinced	that	the	best	things	Mr	.	Albert	Chevalier	has	yet
和	是	很快	确信	那	这	最好的	事物	先生	.	阿尔伯特	骑士	有	然而

[dʌn] [ɑːr; ər][ðə; ði]['kɔːstər] ['sɔŋz] ,

done	are	the	coster	songs	,
完毕	是	这	成本	歌曲	,

他们很快就确信，阿尔伯特·谢瓦利埃先生迄今为止最杰出的作品就是那些小酒馆歌曲。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'pɑːst] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['nɪpər] ,

not	to	be	surpassed	,	including	the	"	Little	Nipper	,
不是	到	是	超越	,	包括	这	"	小的	尼珀	,

不容超越，包括"小尼珀"

" [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːdiəns]

"	in	which	is	just	the	one	touch	of	Nature	that	makes	the	whole	audience
"	在	哪个	是	只是	这	一	触碰	的	自然	那	制作	这	所有的	观众

[ˌsɪmpə'θetɪkli] .

sympathetically	costermongerish	.
同情地	小贩	.

"其中只有自然的一点触动，让所有观众都同情地扮演了小贩的角色。"

" [maɪ][oʊld] [dʌtʃ] " [wʌz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət] ['lækɪŋ] [ɪn][drə'mætɪk]['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst]
" My Old Dutch " was good , but lacking in dramatic power , and the latest
" 我的 老的 荷兰语 " 曾是 好的 , 但 缺乏 在 戏剧性 力量 , 和 这 最新的
[wʌn] " [ðə; ði] ['lʌləbaɪ] ,
one " The Lullaby ,
一 " 这 催眠曲 ,

《我的老荷兰人》不错，但缺乏戏剧张力，而最新作品《摇篮曲》

" [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['kɔːstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] " - " [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,
" sung by a coster to his " biby " in the cradle ,
" 唱 经过 一个 成本 到 他的 " - " 在 这 摇篮 ,

“由一位小贩唱给摇篮里的‘宝贝’听的歌

['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər]['mɪstər] . [ˌʃɛvə'lɪrz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]
wouldn't be worth much if it weren't for Mr . Chevalier's reputation as
不会 是 值得 很多 如果 它 不是 为了 先生 . 骑士的 名声 作为
[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [kə'miːdiən] .
a genuine comedian .
一个 真的 喜剧演员 .

如果不是因为谢瓦利埃先生是一位真正的喜剧演员，这件事就不会有太大价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['nɪpər] . "
It is good , but not equal to the " Little Nipper . "
它 是 好的 , 但 不是 平等的 到 这 " 小的 尼珀 . "

它不错，但比不上“小淘气”。

" [fʊl] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [lɔːrd] ['ɑːrθər] ['swɑːnˌbʌroʊ] ,
" Full to - night , " I observed to Lord Arthur Swanborough ,
" 满的 到 - 夜晚 , " 我 观察到 到 主 亚瑟 斯旺伯勒 ,

“今晚客满了，”我对亚瑟·斯旺伯勒勋爵说道。

[huː] [ɪz] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrsɪz] " [ɪn] [frʌnt] " [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
who is Generalissimo of the forces " in front " of the house .
WHO 是 大元帅 的 这 力量 " 在 正面 " 的 这 房子 .

谁是议会“前方”部队的总司令？

" [jes] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['kæʒuəli] , " [ɪts] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [naɪt] .
" Yes , " replies his Lordship , casually , " it's like this every night .
" 是的 , " 回复 他的 领主 , 随意地 , " 它是 喜欢 这 每一个 夜晚 .

“是的，”大人漫不经心地回答道，“每晚都是这样。”

['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['evriwer] .
Highly respectable everywhere .
高度 可敬 到处 .

处处备受尊敬。

['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] ['priːtʃər] , [wiːd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['kɔristəz] ,
Only got to have in a preacher , we'd supply the choristers ,
仅有的 得到 到 有 在 一个 牧师 , 我们会 供应 这 唱诗班成员 ,

我们只需要一位牧师，唱诗班成员我们自己来安排。

[ænd; ənd] [juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
and you'd think it was a service — or something like it .
和 你会 思考 它 曾是 一个 服务 — 或者 某物 喜欢 它 .

你会以为它是一种服务——或者类似的东西。

" [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fə'lɑːsəfər] . — [woʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [huːm] [ɔːl][men] [spiːk] [wel] !
" By Our Own Philosopher . — Woe to him of whom all men speak well !
" 经过 我们的 自己的 哲学家 . — 悲哀 到 他 的 谁 全部 男人 说话 出色地 !

“以我们自己的哲学家之名——祸哉，人人都称赞他的人！”

[ænd; ənd][woʊ][tuː; tə] [ðæt] ['siːsaɪd] [ɔːr]['ɪnlənd] ['kʌntri] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæz; həz]

And	woe	to	that	seaside	or	inland	country	place	for	which	no	one	has
和	悲哀	到	那	海滨	或者	内陆	国家	地方	为了	哪个	不	一	有

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] .

anything	but	praise	.
任何事物	但	称赞	.

而那些人人只称赞的海滨或内陆乡村地方，就真是不幸了。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtiːz] ['vænɪʃ] ; [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [kʌmz] [ɪn] .

It	soon	becomes	the	fashion	;	its	natural	beauties	vanish	;	the	artificial	comes	in	.
它	很快	变成	这	时尚	;	它是	自然的	美女	消失	;	这	人造的	来	在	.

它很快成为一种时尚；它的自然美消失了；人造美取而代之。

['neɪtʃər] [æb'hɔːz][ə; eɪ]['vækjuːm] ; [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['bɪldər] .

Nature	abhors	a	vacuum	;	so	does	the	builder	.
自然	厌恶	一个	真空	;	所以	做	这	建筑商	.

自然界厌恶真空；建筑工人也同样厌恶真空。

[jet] ['neɪtʃər] [kri'eɪts] ['vækjuːmz][ænd; ənd] [riː'fɪlz] [ðem; ðəm] ; [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['bɪldər] .

Yet	Nature	creates	vacuums	and	refills	them	;	so	does	the	builder	.
然而	自然	创建	真空	和	补充装	他们	;	所以	做	这	建筑商	.

然而，大自然会创造真空，也会填满真空；建造者也是如此。

['neɪtʃər] [ɪz][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl][men] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldər] [hæz; həz][hɪz; ɪz][praɪs] .

Nature	is	all	things	to	all	men	;	but	the	builder	has	his	price	.
自然	是	全部	事物	到	全部	男人	;	但	这	建筑商	有	他的	价格	.

自然对每个人来说都是万物；但建造者自有其代价。

[mæn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lændɪd][prə'praɪətər][ænd; ənd][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] , [prɪ'zɜːrv] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ]

Man	,	being	a	landed	proprietor	and	a	sportsman	,	preserves	;	but	he	also
男人	,	存在	一个	登陆	业主	和	一个	运动员	,	果酱	;	但	他	还

[dis'trɔiz] ,

destroys	,
摧毁	,

人既是土地所有者又是运动爱好者，他既保护土地，也破坏土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪ] .

and	the	more	he	preserves	so	much	the	more	does	he	destroy	.
和	这	更多的	他	果酱	所以	很多	这	更多的	做	他	破坏	.

他保存得越多，破坏得也就越多。

['neɪtʃər] ['gɪvz] [bɜːrθ][ænd; ənd] [dis'trɔiz] .

Nature	gives	birth	and	destroys	.
自然	给予	出生	和	摧毁	.

自然赋予万物新生，也带来毁灭。

[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ɪz] ['neɪtʃɝz] [fɜːrst] [lɔː] , [ænd; ənd] [geɪm] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ]

Self	-	preservation	is	Nature's	first	law	,	and	game	preservation	is	the	sporting
自己	-	保存	是	自然的	第一的	法律	,	和	游戏	保存	是	这	体育

['lænd,lɔrdz] [fɜːrst] [lɔː] .

landlord's	first	law	.
房东的	第一的	法律	.

自我保护是自然界的第一法则，而保护猎物是狩猎地主的第一法则。

[peɪn][ɪn]['prɑːspekt] . — [sez] [ɔː'gʌstəs] - (-) ,

Pain	in	Prospect	.	—	Says	Augustus	Druriolanus	(	Advertiscus	)	,
疼痛	在	前景	.	—	说道	奥古斯都	-	(	-	)	,

前景堪忧。——奥古斯都·德鲁里奥拉努斯（Advertiscus）如是说。

" [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪl] [læst] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraʊdɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] .

"	A	Life	of	Pleasure	will	last	until	it	is	crowded	out	by	the	Christmas	pantomime	.
"	一个	生活	的	乐趣	将要	最后的	直到	它	是	挤	出去	经过	这	圣诞节	哑剧	.

"享乐生活将持续到被圣诞哑剧所取代为止。"

" - , ['aʊər; ɑːr] - [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,
" **Epigramatically** , **our** **Druriolanus** **might** **have** **said** ,
" - , 我们的 - 可能 有 说 ,

“用一句格言来说，我们的德鲁里奥拉努斯可能会这样说：

" [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪl] [læst] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [peɪn] . "
" **A** **Life** **of** **Pleasure** **will** **last** **till** **the** **first** **appearance** **of** **Payne** . "
" 一个 生活 的 乐趣 将要 最后的 直到 这 第一的 外貌 的 佩恩 . "

“享乐生活将持续到佩恩首次出现为止。”

" [teɪk] [maɪ] - ! " — " [dəunt] !
" **Take** **My** **Ben'son** **!** " **—** " **Don't** **!**
" 拿 我的 - ! " — " 不 !

“带走我的本森！”——“不要！

[dəunt] !
Don't **!**
不 !

不！

" [ə; eɪ]['mɔːrəl]['æntɪˌdoʊtl]['stɔːri][æz; əz][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] " ['doʊdoʊ] .
" **a** **moral** **antidotal** **story** **as** **a** **sequel** **to** " **Dodo** .
" 一个 道德 解毒剂 故事 作为 一个 续集 到 " 渡渡鸟 .

“一个寓意深刻的道德寓言故事，作为《渡渡鸟》的续集。

" [ə; eɪ] ['veri] [bæd] " ['skʌt(ə)l]['pɑːləsi] . " — [ðə; ði] [koʊl] [straɪk] .
" **A** **very** **bad** " **Scuttle** **Policy** . " **—** **The** **Coal** **Strike** .
" 一个 非常 坏的 " 偷偷溜走 政策 . " — 这 煤炭 罢工 .

“一项非常糟糕的‘弃煤政策’。”——煤炭罢工。

[ə; eɪ] ['deɪli] [driːm] .
A **DALY** **DREAM** .
一个 戴利 梦 .

戴利的梦想。

['ælən] - ['deɪli] , ['rɑːbɪn] [hʊdz] [tʃiːf] ['fɔːrɪstər] .
Allan **à** **Daly** , **Robin** **Hood's** **Chief** **Forester** .
艾伦 - 戴利 , 罗宾 引擎盖的 首席 林务员 .

艾伦·戴利，罗宾汉的首席护林员。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] " [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər]['evər] ,
If **it** **be** **true** **that** " **a** **thing** **of** **beauty** **is** **a** **joy** **for** **ever** ,
如果 它 是 真的 那 " 一个 事物 的 美丽 是 一个 喜悦 为了 曾经 ,

如果“美的事物永恒令人愉悦”这句话是真的，

" [ðen] [ðə; ði] ['fɔrəstɚz] [æt; ət]['deɪliːz] ['θiːətər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] ,
" **then** **The** **Foresters** **at** **Daly's** **Theatre** **ought** **to** **have** **a** **good** **run** ,
" 然后 这 林务员 在 戴利 剧院 应该 到 有 一个 好的 跑步 ,

那么，《森林人》在戴利剧院的演出应该会很成功。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [reprɪzen'teɪʃnz] .
instead **of** **being** **limited** **to** **a** **certain** **number** **of** **representations** .
反而 的 存在 有限的 到 一个 肯定 数字 的 表现形式 .

而不是局限于一定数量的表示形式。

['rerli] [hæz; həz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['feri] - [laɪk] ['bjuːti] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ðæn; ðən]
Rarely **has** **a** **scene** **of** **more** **fairy** **-** **like** **beauty** **been** **placed** **on** **the** **stage** **than**
很少 有 一个 场景 的 更多的 仙女 - 喜欢 美丽 到过 放置 在 这 阶段 比
[meɪd]['mɑːriːənz] [driːm] [ɪn] ['ʃəːwud] ['fɔːrɪst] .
Maid **Marian's** **dream** **in** **Sherwood** **Forest** .
女佣 玛丽安的 梦 在 舍伍德 森林 .

舞台上很少出现比玛丽安小姐在舍伍德森林的梦境更如仙境般美丽的场景。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ə'pɪr] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] - [ɪ'fekt] [tuː; tə]

The	peculiar	light	in	which	the	fairies	appear	gives	a	marvellous	elfinesque	effect	to
这	奇特	光	在	哪个	这	仙女	出现	给予	一个	奇妙	-	影响	到

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [sə'raʊndɪŋz] .

the	woodland	surroundings	.
这	林地	周围环境	.

仙子们出现的那奇特光线，给周围的林地带来了一种奇妙的精灵般的氛围。

[sɜːr] ['ɑːrθər] ['sʌlɪvənz] ['mjuːzɪk] , [tuː] , [meɪ] [biː; bi] ['rekənd] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Sir	Arthur	Sullivan's	music	,	too	,	may	be	reckoned	as	among	some	of	his
先生	亚瑟	沙利文的	音乐	,	也	,	可能	是	估计	作为	之中	一些	的	他的

['hæpiːəst] ['efərts] ,

happiest	efforts	,
最快乐	努力	,

阿瑟·沙利文爵士的音乐也可以被认为是他最成功的作品之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ([huː] [hæz; həz]['oʊnli][wʌn]['raɪv(ə)l] ,

and	the	gay	Savoyard	(	who	has	only	one	rival	,
和	这	同性恋	萨瓦人	(	WHO	有	仅有的	一	竞争对手	,

还有同性恋萨瓦人（他只有一个竞争对手，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ]) [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [sʌtʃ] [p'rɪnsəplz] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['feri] ,

and	he	is	at	the	Savoy	)	is	fortunate	in	such	principals	as	the	First	Fairy	,
和	他	是	在	这	萨沃伊	)	是	幸运	在	这样的	校长	作为	这	第一的	仙女	,

（他在萨沃伊酒店）很幸运能遇到像第一仙女这样的主要人物，

[mɪs] ['gæstən] ['mɜːrri] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hæswɛl] [æz; əz][tai'teiniə, ti-] .

Miss	Gaston	Murray	,	and	Miss	Haswell	as	Titania	.
错过	加斯顿	默里	,	和	错过	哈斯韦尔	作为	提泰妮娅	.

加斯顿·默里小姐饰演提泰妮娅，哈斯韦尔小姐饰演提泰妮娅。

[ðə; ði] ['feri] ['kɔːrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪstər] ['kɔːrəs] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

The	Fairy	Chorus	and	the	Forester	Chorus	are	remarkably	efficient	.
这	仙女	合唱	和	这	林务员	合唱	是	非常	高效的	.

仙女合唱团和森林守护者合唱团的效率非常高。

['mɪstər] . [lɔɪd] [doʊ'biːni] [æz; əz] [jʌŋ] ['skɑːrlət][ðə; ði] ['aʊtlɔː] , [ɪz] [braɪt] [bəuθ][æz; əz]['tenər]

Mr	.	Lloyd	Daubigny	as	Young	Scarlet	the	Outlaw	,	is	bright	both	as	tenor
先生	.	劳埃德	杜比尼	作为	年轻的	猩红	这	取缔	,	是	明亮的	两个都	作为	男高音

[ænd; ənd]['æktər] .

and	actor	.
和	演员	.

劳埃德·道比尼先生饰演年轻的亡命之徒斯嘉丽，他的男高音歌唱和表演都非常出色。

['mɪstər] . ['bɜːrtʃər] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] ,

Mr	.	Bourchier	is	an	easy	-	going	representative	of	the	Earl	of	Huntingdon	,
先生	.	布尔奇尔	是	一个	简单的	-	去	代表	的	这	伯爵	的	亨廷顿	,

鲍彻先生是亨廷顿伯爵一位随和的代表。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] " - " [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

with	just	enough	suggestion	of	"	divilment	"	in	his	face	to	account
和	只是	足够的	建议	的	"	-	"	在	他的	脸	到	帐户

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊ] ['redɪli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['rɑːbəri] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

for	his	so	readily	and	naturally	taking	to	robbery	as	a	profession	.
为了	他的	所以	容易	和	自然	采取	到	抢劫	作为	一个	职业	.

他脸上带着一丝狡黠的神情，足以解释他为何如此轻易、自然而然地选择抢劫作为职业。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

The	Villain	of	the	Piece	.
这	恶棍	的	这	片	.

本作中的反派角色。

[æz; əz][meɪd]['meriən] , [mɪs] ['eɪdə; 'edə][riː'hɑːn][ɪz][æt; ət][wʌns]['dɪgnɪfaɪd] [jet]['pleɪf(ə)l] ,

As	Maid	Marian	,	Miss	Ada	Rehan	is	at	once	dignified	yet	playful	,
作为	女佣	玛丽安	,	错过	艾达	雷汉	是	在	一次	凝重	然而	顽皮的	,

饰演玛丽安小姐的艾达·雷汉小姐既端庄又活泼。

[ænd; ənd][æz; əz] - ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɔɪz] [kloʊðz] ([ðer; ðər][wɜːr; wər] ['redi] -

and	as	Tennysonianly	captivating	in	her	boy's	clothes	(	there	were	ready	-
和	作为	-	引人入胜	在	她	男孩们	衣服	(	那里	是	准备好	-

[meɪd] ['teiləz] [tuː; tə][hænd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aɪzək][ʌv; əv] [jɔːk]) ,

made	tailors	to	hand	in	the	days	of	Isaac	of	York	)	,
制成	裁缝	到	手	在	这	天	的	艾萨克	的	约克	)	,

她穿着男装，像丁尼生笔下的人物一样迷人（在约克郡的艾萨克时代，裁缝随处可见），

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] " [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [meɪl] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [wen] ,

which	is	of	course	"	a	suit	of	male	,	"	as	she	is	when	,
哪个	是	的	课程	"	一个	套装	的	男性	,	"	作为	她	是	什么时候	,

当然，这是一套"男性的装束"，就像她当时那样。

[æz; əz] ['rɔzəlind] , [ʃiː; ʃi] [di'laits] [ˌjuː 'es][ɪn][hɜːr; hər] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] .

as	Rosalind	,	she	delights	us	in	her	doublet	and	hose	.
作为	罗莎琳德	,	她	美味	我们	在	她	双联体	和	软管	.

她饰演的罗莎琳德身穿紧身短上衣和长袜，给我们带来了愉悦的感受。

['fɔːrtʃənət] [ɪz]['teɪlər] - [meɪd]['meriən][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [soʊ]

Fortunate	is	Tailor	-	Maid	Marian	to	obtain	a	situation	in	the	country	where	so
幸运	是	裁缝	-	女佣	玛丽安	到	获得	一个	情况	在	这	国家	在哪里	所以

['meni] " ['fɔːləuəz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] " !

many	"	followers	are	allowed	"	!
许多	"	追随者	是	允许	"	!

裁缝女仆玛丽安很幸运，能在这样一个"允许拥有众多追随者"的国家里找到这样的机会！

['lɪt(ə)l][dʒɑːn] , [wɪl] ['skɑːrlət] , [oʊld] [mʌtʃ] [huː] [dʌz] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt]['lɪt(ə)l] [wel] ,

Little	John	,	Will	Scarlet	,	Old	Much	who	does	little	,	but	that	little	well	,
小的	约翰	,	将要	猩红	,	老的	很多	WHO	做	小的	,	但	那	小的	出色地	,

小约翰，威尔·斯嘉丽，老穆奇，他虽然不做什么事，但那点小事做得很好。

[wɪð; wɪθ]['meni] ['ʌðər] , [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] " ['fɔːləuəz] ,

with	many	others	,	make	up	the	aforesaid	"	followers	,
和	许多	其他的	,	制作	向上	这	上述	"	追随者	,

以及其他许多人，构成了上述"追随者"，

" [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [dɪr] [ðeɪ] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	who	are	of	course	very	fond	of	chasing	every	little	dear	they	see	among	the
"	WHO	是	的	课程	非常	喜爱	的	追逐	每一个	小的	亲爱的	他们	看	之中	这

['griːnˌwʊd] [triːz] .

greenwood	trees	.
格林伍德	树木	.

"它们当然非常喜欢追逐在绿树林中看到的每一只小鹿。"

[mɪs] ['kæθrɪn] ['luːɪs] [æz; əz] [keit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [wʌn][ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθɚz] ['ekstrə] [gʊd]

Miss	Catherine	Lewis	as	Kate	,	with	a	song	,	one	of	Sir	Arthur's	extra	good
错过	凯瑟琳	刘易斯	作为	凯特	,	和	一个	歌曲	,	一	的	先生	亚瑟的	额外的	好的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

凯瑟琳·刘易斯小姐饰演凯特，并演唱了一首歌曲，是亚瑟爵士的一首特别好听的歌曲。

[ə'baʊt][ə; eɪ] [biː] ([ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] " [biː] ,

about	a	Bee	(	is	it	in	the	key	of	"	B	,
关于	一个	蜜蜂	(	是	它	在	这	钥匙	的	"	B	,

关于一只蜜蜂（它是在"B"调中吗，

" [fɔːr; fər][sɜːr] ['ɑːrθər] ['dɪrli] [lʌvz] [ə; eɪ] ['mɛri] [dʒest] ?) ,
" for Sir Arthur dearly loves a merrie jest ?) ,
" 为了 先生 亚瑟 亲爱的 爱 一个 快乐的 笑话 ?) ,

"因为亚瑟爵士非常喜欢开个玩笑？"

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['ɑːnkɔːr][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] .
obtained a hearty encore on the first night .
获得 一个 爽朗 安可 在 这 第一的 夜晚 .

首晚演出便获得了热烈的返场。

[nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] [sɔːŋ] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][steɪdʒ] - - [ɪz]
Not only her singing of the bee song is good , but her stage - buzzyness is
不是 仅有的 她 歌唱 的 这 蜜蜂 歌曲 是 好的 , 但 她 阶段 - - 是
['eksələnt] .
excellent .
出色的 .

她不仅蜜蜂之歌唱得好，而且舞台表现力也十分出色。

['mɪstər] . [hænz] (- ['ærɪ] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] " ['leɪdi] [siːn] - ['peɪntər] - [er] ,
Mr . Hann's (' Arry thinks there's a " lady scene - painter ' ere ,
先生 . 汉恩 (- 阿瑞 思考 有 一个 " 女士 场景 - 画家 - 埃雷 ,

汉恩先生（哈里认为这里有一位"女布景画家"，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['hæn] ") [ænd; ənd]['mɪstər] . ['raɪənz] ['siːnəri] [ɪz][fɜːrst] - [reɪt] ;
and her name is Hann ") and Mr . Ryan's scenery is first - rate ;
和 她 姓名 是 汉恩 ") 和 先生 . 瑞恩的 风景 是 第一的 - 速度 ;

她的名字叫汉恩)，瑞安先生的风景是一流的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪk] ,
and if the business of the fighting were more realistic ,
和 如果 这 商业 的 这 斗争 是 更多的 实际的 ,

如果战斗的本质更加现实的话，

[ɪf] [ðə; ði] [θriː] ['fraɪərz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ˌpæntə'mɪmɪk] ,
if the three Friars were a trifle less pantomimic ,
如果 这 三 修士们 是 一个 琐事 较少的 哑剧 ,

如果这三位修士的表演少一些肢体语言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [groʊ'teskli] - [gɑːt] - [ʌp] ['begərz] (['wɜːrði] [ʌv; əv] [kæləts] ['pens(ə)l]) [wʊd]
and the three grotesquely - got - up beggars (worthy of Callot's pencil) would
和 这 三 怪诞地 - 得到 - 向上 乞丐 (值得 的 卡洛特 铅笔) 会
[eɪm][æt; ət] ['biːɪŋ] [les] ['æktɪvli] ['fʌni] ,
aim at being less actively funny ,
目的 在 存在 较少的 积极 有趣的 ,

而那三个打扮怪诞的乞丐（堪称卡洛笔下的人物）则力求不那么滑稽可笑。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] " [ifs] , " [ɪn'kluːdɪŋ] ['fraɪər] [tʌks] ['dʒen(ə)rəl] [meɪk] - [ʌp] [wɪtʃ] [maɪt]
with one or two other " ifs , " including Friar Tuck's general make - up which might
和 一 或者 二 其他 " 如果 , " 包括 修士 塔克的 一般的 制作 - 向上 哪个 可能
[biː; bi]['væstli] [ɪm'pruːvd] ,
be vastly improved ,
是 非常 改进 ,

还有一些其他的"如果"，包括塔克修士的整体形象可能需要大幅改进。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][læst][ækt][wɜːr; wər] ['ʃɔːtnd] ,
and if the last Act were shortened ,
和 如果 这 最后的 行为 是 缩短 ,

如果最后一幕被缩短，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒə'stɪʃieri][wɜːr; wər] [kəm'prest] ['ɪntuː]

and	the	Abbot	and	the	Sheriff	and	the	Justiciary	were	compressed	into
和	这	方丈	和	这	警长	和	这	司法人员	是	压缩	进入

[wʌn] ,

one	,
一	,

修道院院长、郡长和法官合为一体。

[ɔːr] [ə'bɑːlɪʃt] , — ['eni][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌɔːltə'reiʃəns][meɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

or	abolished	,	—	any	of	which	alterations	may	have	been	effected
或者	废除	,	—	任何	的	哪个	变化	可能	有	到过	受影响

[baɪ] [naʊ] ,

by	now	,
经过	现在	,

或已被废除，——其中任何一项变更可能至今已经发生。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

seeing	the	piece	was	produced	just	a	week	ago	,
看到	这	片	曾是	生产	只是	一个	星期	前	,

考虑到这件作品是一周前才创作的，

— [ðen] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][meɪd]['meriən][ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk]

—	then	the	attractions	of	Maid	Marian	and	the	fairy	scene	and	the	music
—	然后	这	景点	的	女佣	玛丽安	和	这	仙女	场景	和	这	音乐

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːl]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk]['mjuːzɪk(ə)l]['drɑːmə]

are	of	themselves	sufficient	to	draw	all	lovers	of	the	poetic	musical	drama
是	的	他们自己	充足的	到	画	全部	恋人	的	这	诗意的	音乐	戏剧

[tuː; tə]['deɪliːz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] ,

to	Daly's	for	some	weeks	to	come	,
到	戴利	为了	一些	周	到	来	,

——那么，仅凭《玛丽安少女》、仙女场景和音乐本身，就足以吸引所有热爱诗意音乐剧的人们在接下来的几周内涌向戴利剧院。

[ən'les] ['mɪstər] . ['deɪli][klɪps][ðə; ði][rʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪzərz] [ʌv; əv][ˌmænə'dʒɪriəl] [feɪt] ,

unless	Mr	.	Daly	clips	the	run	with	the	scissors	of	managerial	fate	,
除非	先生	.	戴利	片段	这	跑步	和	这	剪刀	的	管理	命运	,

除非戴利先生用他那把命运的剪刀剪断了这波攻势，

" [fɔːr; fər][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd]

"	For	be	it	understood
"	为了	是	它	理解

"须知"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,

It	would	have	lived	much	longer	if	it	could	,
它	会	有	居住地	很多	更长	如果	它	可以	,

如果可以的话，它本可以活得更久。

" [ænd; ənd][soʊ] ['bæniʃiz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊtlɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [kə'moʊdiəs]

"	and	so	banishes	his	own	outlaws	from	the	elegant	and	commodious
"	和	所以	驱逐	他的	自己的	亡命之徒	从	这	优雅的	和	宽敞的

['θiːətər] [ɪn] ['lestər] [skwer] .

theatre	in	Leicester	Square	.
剧院	在	莱斯特	正方形	.

于是，他将自己的亡命之徒驱逐出了莱斯特广场那座优雅宽敞的剧院。

[nuː] ['nɑːv(ə)l] . — " [ðə; ði] ['mækrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] , " [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][soʊl]
New Novel . — " The Mackerel of the Dean , " by the author of " The Soul
新的 小说 . — " 这 鲭鱼 的 这 院长 , " 经过 这 作者 的 " 这 灵魂
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
of the Bishop .
的 这 主教 .

新小说——《院长的鲭鱼》，作者是《主教的灵魂》的作者。

" [træn'skraɪbər] [noʊts] :
" Transcriber Notes :
" 转录员 笔记 :

转录员备注：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪələːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]
Throughout the dialogues , there were words used to mimic accents of the
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的 这
['spiːkɝz] .
speakers .
演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .
Those words were retained as - is .
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ɔːr]
The illustrations have been moved so that they do not break up paragraphs or
这 插图 有 到过 已搬 所以 那 他们 做 不是 休息 向上 段落 或者
['ɑːrtɪk(ə)lz] .
articles .
文章 .

插图的位置已经调整，以免破坏段落或文章的连贯性。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]
Errors in punctuations and inconsistent hyphenation were not corrected unless
错误 在 标点符号 和 不一致 连字符 是 不是 已更正 除非
['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .
otherwise noted .
否则 著名的 .

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " ['kʌbiŋ] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['klʌbɪŋ] " .
On page 178 , " cubbing " was replaced with " clubbing " .
在 页 - , " 立方体 " 曾是 替换 和 " 夜店 " .

第 178 页，“cubbing”被替换为“clubbing”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神